



~~35. 10~~
7. 11a

42 30
2



30.
36
66
45
21

AKADIT
D/10

Handwritten scribbles and lines, possibly representing a signature or a set of initials.

00
D

Fun
a
- am

W
K D

lan



AKADHMIA

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

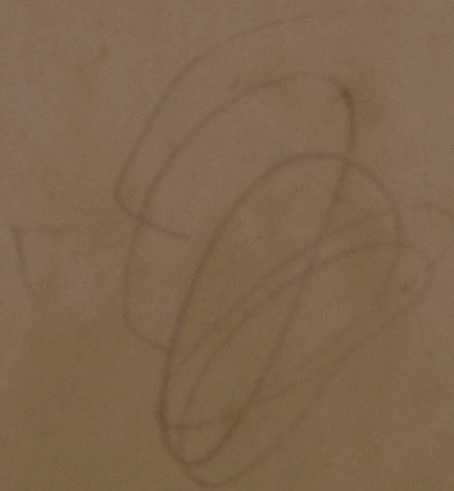


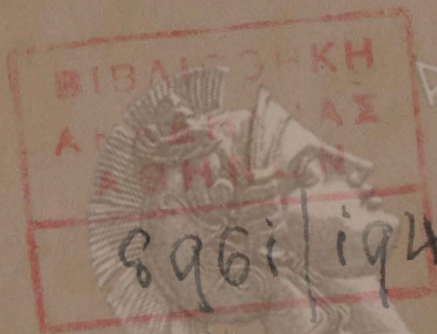
ΑΘΗΝΩΝ

ΑΘΗΝΩΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ





9 MAR. 1964

Λεπτοσχιμια *Capricorn flagelliferum*

ΤΙΜΙΩΜΟΙ ΓΕΡΟΝΤΙ, ΠΕΝΙΜΕΦΕΝΤΙΣ

ΚΑΙ

ΒΕ

ΣΚΕΥΟΦΥΛΑΚΙ ΤΟΥ ΠΑΝΑ- ΚΟΥΤΛΟΥ ΣΕΡΡΙΦ ΜΟΥ

ΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΔΟΧΟΥ ΤΑΦΟΥ. ΤΕΒΕΛΛΙΣΙ ΣΚΕΥΟΦΥΛΑΞ. ΤΟ



ὰς ἀμέτρους ἐνεργεσίας
ἀγαθοποιίας τε καὶ
χάριτας, ὅπῃ εἰς ἐμὲ

ἢ σὴ Ὅσιότησι λόγωτε, καὶ ἔργω
ἔδειξεν, ἔχων πάντοτε πρὸ ὀφ-
θαλμῶν μου, εὐρίσκουσαν εἰς μεγά-
λην ἀπορίαν, πῶς ἤθελα δυνα-
θῆ ποτὲ, νὰ ἐμφανίσω πρὸς αὐ-
τὴν παραμικρόν τι εὐχαριστίας σύμ-
βολον, πρὸς ἀντάμειψιν καὶν πε-
ρὶ μιᾶς τέτων· περὶ γὰρ πασῶν,
οἶδα ἀκριβῶς, ὅτι παρὰ τῷ μι-
δαποδότη Θεῷ (ὃν ἀδιαλείπτως,
εἰ καὶ ἀναξίως, ἐκλιπαρῶ,) ἐν
ἡμέρᾳ ἣ δοξάζει πάντας τὰς εὐ-
γνώμονάς τε καὶ ἀγαθοποιούς, ἐκα-
τονταπλασίως λήφεται, ἀκέρ-
σα παρ' αὐτῷ, καὶ τὸ, ἐφ' ὅσον



κιοσερτιγινίξ νιχαετο
κερέμι εἰκλερ, βέ Σα.
χέτ παχσιολαρ, μ.

ἔτναγέ, κερέκ σιόζελεν κερέκ ἀμέλ.
λεν σίς ἠχλισταμλί τάμ γκιοζλεριμ ὀ.
χιεντὲ ὀλμαίλαν, βέ Φικριμτὲν ἠερ-
ἔτμεμείλεν, ἀζιμ τατζιπ καλμακί.
ητιμ, νέταρζα κατήρ ὀλσάντημ Φι-
βακκήτ τζέζιε σιζλερέ ἰγιάζ περ-
γὴ ἰτίπ, μεταχμὶν νισανὲ ἐζρέ, γι-
κιωνλερι ἰτζὴν ντείλ, λάκιν ὀν λαρ
κιτάσιντάν, ζῆρα βεκέΦθμκι τζει.
τζεμλεσιντὲν ὀττλερῷ, ὀλτεμ ῥάπ.
ἐζτρετέλι ἰγβαζλιῖνι ἔτὲν Γτακρητο.
(ὀνάκι χέρταμ, χὸς ἠλλεμ κῆρε
τζισλικ ἐζρέ, νιάζ κχιλάριμ) ὀλ γι-
εντέκι ζινέτλι ἠΦτιχάρ ἐτπεί-
τζεμλε λῆτΦ κκερέμ βέ μερχαμ
σααπλερινὴ γιέζκατ χεσαπισ ἀλ.

ἐποίη- σααπλερινὴ γιέζκατ χεσαπισ ἀλ.
τζάκτηρ, βέ ταχὶ ὄντάν ἐσιτετζέκλιρκι, βέ ὀλκι τζεβαπή, νέκατῷ



ποιήσατε ἐνὶ τῶν τῶν ἀδελφῶν
 8 τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 Ὄθεν σοχαζόμενος τὸ παρὸν προ-
 νηιτάριον, τὸ πρὸ ὀλίγων ἐτῶν
 ἐνεκα χαλκοχαραχθέν, ἀνα-
 πμήτων σφαλμάτων ἐμπλεον ὄν,
 κέων δὲ καὶ πολλῶν περὶ τῶν
 ἐμφομένων αὐτὸ, ἀναγνωσκόν-
 ων, ἠβελήθην διορθῶσαι αὐτὸ,
 ἢ τύποις ἐκδέναι· καίτοι τῶν
 ὡς δαπάνην αὐτῆ μόλις εὐπορῶν
 ἰκῶς, διὰ τὸ μὴ ἔχειν παράτι-
 ος πλείον τι, ἐλεημοσύνης ἐνεκα
 κβεῖν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, εἰμὴ
 ὄν ἐτήσιον μόνου τῆς ἐφημερίας
 ἰκῶν, περὶ πλείονος ὅμως ἐποικ-
 ἴην, ἐνδομάτων καὶ ἄλλων τι-
 νων ἀναγκαίων ὑπερηθῆναι, ἢ τῶ-
 ο ἔτως ἠμελημένον εἶσαι. Πε-
 ἰέχοντος δὲ ἐν ἑαυτῷ ἅπαντα τὰ
 ἐβάσμια τῆς ἀγίας πόλεως Ἰε-
 ρουσαλήμ προσκυνήματα, ἅτινα
 ἔχει τῆς σήμερον, δυνάμει θεῆα
 καὶ χαριτι, σώζονται, ὑπερα-
 ἴσει δὲ τῆ Σῆ, ἐπιμελεία τε καὶ
 πό-

ἐτῆνίζισε τζῆμλε πῆ χακῆς καρτα-
 σλαρημὴν πιρινὲ παγγῶ ἐγλετινίζ.
 Ὄθεν ἰτζῆν Φίικρ ἐτμέηλε πῆ χαζιη-
 τὰ ὀλὰν ζιαρ-τναμεή, ὄλκι τζῆζε σε-
 νὲ ἀρασιντὰν ἐβὲλ βιέννα νεμλεκε-
 τιντὲ πασμαγια βερηλτῆι χεσαπισ
 γιαγνῆς ἐζικναμελερὶ ὀλμάηλα· βέ-
 πηνῆ ὀχβγιάν τζῶν κίμσελερτεν ζεμ
 ἐτῆνλερινεῖ τγυιθμάηλαν, νιέτ ἐτῆμ
 πηνῆ τζελτίπ πασμαγια βερμεγῆ.
 Χέσσουσα πενῶ ἠκλιζὰ ὀλὰν χάρτζ
 μασράφ ὀλμασινὶν ἠκλιζαλιγιντὰν
 ζιατε ζερῶβητιμ, κίμσετεν ἠζτιὰτ κε-
 ρεμῆτ βῆ ραχμῆτ χεταγεσινὲ ναῆλ
 ὀλμαμαηλαν, σῆηρ κίμσελερκιπι,
 λάκιν Φάκατ χέμεν σενὲ ἐτζερετι-
 μῆν ἀκαρετιντὲν μάατε, ἠμτι Φίικρ
 νιεττιμτὲν τζαῆζ γκιορτῶμ ἠκλιζὰ
 ὀλὰν γκειημλεριμτὲν βῆ ταχὶ σῆηρ
 ἠκλιζαλλῆ νεσλελερτὲν μαχρηῆμ κα-
 λάμκι, γιάχοτ πηνῆ πῆσεκιηλ ἠχ-
 μάλ ἐτίπ κεσῶρ πρακάμ. ἠμτι
 τζῆνκι πῆ ζιαρετναμετέ τζῆμλε
 ἀζιμετλῆ ζιαρετλῆρ πεάντηρ, ἀζιμ
 νεμλεκέτ κβλθεσερῆφ βιλαετινὶν ζια-
 ρῆτ γερλερῆ, ὀνλάρκι ἐλχάλεε σίμ-

πῆ κινέτεκλι κετρετῆ ράππινην λῆτφ κερεμῆλεν σῆτῶρ μααμῆρ-
 ρεσιζῆν σαακ ὀλεπ ναζαριγγίζιλαν βῆ μβπασιρῆτ ἐτμενίζιλεν βῆ ζιατε ἐμῆκ
 ζαχμῆ-



πόνω, ἡμέρα τῆ ἡμέρα κοσμῆνται, ἢ
 ἐκ τῶν ἐναντίων ἀνενόχλιτα διατι-
 ρῶνται, διὰ τὸν ἐνθερμον ζῆλον
 καὶ ἀκραν εὐλάβειαν ὅπῃ εἰς αὐ-
 τὰ ἔχει, ὅπερ ἔ μόνον ἐγὼ ὁ εὐ-
 τελὴς αὐτῆς δῶλος ἐπιφηνίζω,
 ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐκεῖσε πα-
 ραγενόμενοι χάριν προσκυνήσεως
 εὐσεβεῖς χριστιανοὶ, εὐφῆμω γλώτ-
 τη πανταχῶ τοῖς πᾶσι τρανώς
 ἀνακηρύττῃσι· ἐντυχὼν εἰς τῆτο
 ὁμογνωμονῆντα καὶ συνάδοντά μοι,
 καὶ τῶν ἐκ τῆς σεβασμίας καὶ
 βασιλικῆς μονῆς τῆ Κύκκῃ, πανο-
 σιολογιώτατον Ἀρχιμανδρίτην Κύ-
 ριον Σεραφεῖμ τὸν Πισσίδιον, ὅσις
 διὰ τὴν πρὸς τῆς Θεοβαδίσσας τό-
 πος εὐλάβειαν, καὶ τὴν πρὸς
 τὴν Σὴν ὁσιότητα, κλίσιντε καὶ
 ἔφεσιν, ἐκ ἡμέλισε τερνισὶ αὐτὸ
 μεταγλωτῆσαι, πρὸς ὠφέλειαν
 τῶν ἐν τῆ ἀνατολῇ εὐρισκομένων
 ὀρθοδόξων χριστιανῶν, εἰδὼς αὐτὴν
 τῆτο ἐπιποθεῖσαν. Εἰκότως προέ-
 κρινα

ζαχμετιγγίζιλεν κῆν βὲ κῆντὲν τῆ
 ζελίπ ζιγινετλενὴπ ἡλερὶ γκελεμει
 τερ, βὲ ταχὶ μβχαλιφὲτ τθουαν
 λαρτὰν ασλα πατὴλ ὄλμαμακί
 κτάτιρ, σίζιν ζίατε ἰχτικατιγγίζι
 βὲ τζερρετλῶ χαβέσο μοχαπ
 τιγγίζτὲν, κί πῶ ζιαρετλερὲ γκι
 σερίρσις, ὄνθκι γιόκ Φάκατ χέμι
 πεντεγγίζ σίζιν ζελὴλ βὲ χακί
 κελουθὸς μετ ἔτμεκλὲ τλειήλιμ, ἔ
 λεμ ταχὶ ὄλσεμτλερὲ γκελεν τζι
 λε ζιαρεττζιλὲρ μβμὴ χριστιανλ
 ζιγινέττι ἀβάζι λισάνιλαν τζῆμλει
 νε τελλάλ ὄλθρλαρ ζίατε ἡν
 πῶ πενίμ Φίερ νιετλιμέγκιορε τῆ
 ἀζιμετλῶ βὲ ζιγινετλῶ πατισθ
 κύκκο μοναξῆρην, κῆν γκελετζέ
 ἀρχιμανδρίτη ἀτάλιαλι Σεραφῆ
 κίμσει πέρ νιετλὲ μεσΦαρετλιμ
 γκιορε σέτλερ πελμάκλαν, ὄλ
 ἡλλαχιὲνεμλεκετλερὲ μβπαρὲκ ζι
 ρετλερὲ ἡχικατὴ ὄλμάκλαν, βὲ
 χί σίζ ἀζιμετλῶ κίμσεγε μβχαπέ
 τη χεβὰς ταλαπλιγὴ ὄλμάκλῆ
 ἡχμαλ ἔτμεκπ καρὲρ κίλτλει

ζιαρετναμει τέρκ λισανινὰ τεφσίρ ἔτμεσινὲ, ἀνατόλ ταραΦιντὰ σῆλ
 ὄλάν μβμὴ χριστιανλαρὶν κίΦαετλιγὴ ἰτζίν, ἡμτι χέσος σίζιν πῶ σσεγέ
 λάπ ἐτίπ Φεραχ ἔτμενιζὲ ββκβφλβγῶ βάρρητλει. Ζίατε τζαιζλλίγιμ



γιναι τῆτο αὐτῆ ἀνατιθέναί, ὡς
 ἢ ἔχων ἄλλο τί μεθ' ὃ παρασηῆσαι
 ὑπέσονται, ὅτι ἔ μόνον λόγοις καὶ
 γοις, ἀλλὰ καρδία τε ἢ χείλεσιν
 βολογῶν ἔ παύσομαι, ὀφειλέτης
 ἢ τῆ ἀπαραίτητος εἶναι, μέχρις ἔ
 ἔβουι τὸν ἀέρα σπῶ· εὐμενῶς ἔν
 ἑβασμιέμοι Γέροντα καὶ ἰλαρῶ
 ὃ προσώπῳ, ἀποδεξάσθω ἢ Σὴ
 ἰότης, τὸ παραμικρὸν τῆτο τῆς
 εἰλομένης, καὶ ἀμετατρέπτε με
 λαβείας τε καὶ ὑποκλίσεως, ση-
 ἰον· καὶ μὴ ἀποβλέψοιτο (δου-
 κῶς τὴν παρακαλῶ) εἰς τὴν
 ἠύτητα τῆ προσφερομένῃ, ἀλλ'
 ἡδὴν ἰδιάζουσαν χέσιν, καὶ ἔ-
 ἔχον· ἔνδ' ἔπειτα φερόντος διά-
 ἔχον.

καρῆρ κιλτήμ σίζλερῆ τεσλήμ ἐτίπ
 ἀρζίτεμ πῆ ζιαρῆναμει, σάηρ ἠζτίατ
 πῆρ νεσνέμ ὀλμαμαηλαν, ὀνένθλανκι
 κατήρ ὀλαμ πεαν ἠτμεγῆ, γιόκκι
 Φάκατ σιόζ βῆ ἀμέλιλεν, λάκιν τα-
 χὶ κάλπι λισάνιλαν ἠκράρ ἔτμεσνὶ
 ἄσλα ἔσικετλεκτὰ τῆήλιμ πορτζλε
 ὀλμασινὴ σίζλερῆ τάκι πῆ μεσκια-
 νῆτ ὀρεσκερὶν ἔζεριντέηκεν· ἠμτι
 μιλαῆμ κερῆμι ναζάριλαν πενὴμ με-
 παρῆκ ἔφέντημ, βῆ κισλῆρ γιέζελεν
 σιζ μεπαρῆκ κίμσε κάπζ ἔγλεσὶν πῆ
 τζῆζεγε κίτὰ νεσνεγὶ, πενὴμ πορτζλε-
 λῆκ βῆ μεκαλῆπ ὀλμαγιαν ἰχτι-
 ματλε βῆ σετζτὰ κιλμακλήγιμν
 νησανεσὶ ἔζρε· βῆ πάκμαγιαόσις
 (χακίρ κηπὴ σιζῆ νιάζ κιλάρημ)
 μπενὴμ σίζλερῆ ἀρζ ἔτμεμὶν ἔτναλι-
 γινὰ, λάκιν ἀζήμ ταλάπ ἔτμεμὶν μο-
 χαπετινῆ τερένι γιθρεγιμνὴν ῥαγιτ
 ὀλμασινὰ πακάσις.

ὃ τῆς Ἑμετέρας Ὁσιότητος ὑπὸ
 τὴν σκέπην θαρρῶν ὑποκλινηῆς
 καὶ εὐτελής δῆλος,

σιζὴν τάημ μεπαρῆκ ναζάρι
 κολτγεγενηζῆ σιγινὰν χακίρ
 βῆ ἔτνα κελεγγῆς

Γεδῶν Ἱερομόναχος
 κύπριος.

Γεδεῶν Ἱερομόναχος
 κύπριζλι.



ἀνάσασιν δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα
 ὀπτανόμενος ταῖς Μυροφόροις, καὶ
 τοῖς Ἀποσόλοις, καὶ σερεώσας αὐ-
 τὸς, διδασκαλίαις καὶ θαύμασι,
 πάντων τῶν ἐθνῶν κήρυκας καὶ δι-
 δασκάλους ἐποίησεν ὅθεν μεθ' ἡμέ-
 ρας τεσσαράκοντα, ἀναλιφθεῖς ἐν-
 δόξως ἐκτῆ ὄρας τῶν Ἑλαμῶν, ἐκά-
 θισεν ἐνδεξιᾷ τῆ Θεῶ καὶ πατρὸς,
 ἐξαποσείλας αὐτοῖς ὡς ὑπέχετο,
 παρὰ τῆ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τὸ
 Ἅγιον, ἐν εἶδει πυρινῶν γλωσσῶν τῇ
 ἡμέρᾳ τῆς πεντηκοντῆς· Ἐν αὐτῇ
 τῇ Ἁγία Πόλει Ἱερουσαλήμ, μέλ-
 λει νὰ ἐλθῆ πάλιν ὁ Ἰὸς τῆ Θεῶ
 μετὰ δόξης, νὰ κρῖνῃ πάντας Ἀν-
 θρώπους, καθὼς καὶ ἡ Ἐκκλησία
 μας φάλλεσα δογματίζει. Ἐπὶ
 οἶκον Δαβὶδ Φόβος μέγας, ἐκεῖ γὰρ
 θρόνων ἐκτεθέντων, κριθῆσονται ἅπα-
 σα αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλωσσαι.
 Τῶτων ἔν τῶν ὑπερφυσῶν Μυσηρίων
 τὸς τόπους ὅπῃ ἐγιναν, ἰδὲ ὦ Ἀναγνώ-
 σαι ὅπῃ εἰς τὸ παρὸν βιβλίον συν-
 τόμως ἐπερίγραψα, ἵνα ὁ ἀναδινώσκων
 αὐτὸ

σογρα κῆρι κιῆν ἀρασιντὰ Μυρο-
 φόρος ἀβρετλερὲ, βὲ Ῥεσῆλ Ἀπό-
 τολοσλαρα γκιορενμέγιλεν, βὲ ὄν-
 λαρι χερικῆτ μετζεζετλέριλεν, βὲ
 ταλήμ βερμεήσιλεν μεκικῆμ κα-
 βὴ ἰτμέγιλεν, τζῆμλε μιλλετλε-
 ρὲ τελλαλ, βὲ ταλήμ βερσινλέρ
 τλει ἡρσαλ ἐγλετεῖ· ἴμτι κῆρι κι-
 εντὲν σογρα ζεῖτην ἀγατζλαρήν
 νταγιντὰν σιμαβὴ κιογλερὲ ἀγτέ
 ζηγνέτιλεν, βὲ Πετερήν σαγ τα-
 ραφινᾶ σακκὶν ὀлтῆ, ἡκράρ ἐτ-
 τιγὴ κηπὴ Ῥεσβλλαρά, ἀτεσλή
 τίλ ταρικιντὲ Μβκατῆς Ῥοχῆ
 ἡρσαλ ἐγλετεῖ Πετερτὲν, ἐλλή
 κιῆν ἀρασιντὰ. Μπῆ Ἀζιμ Κε-
 τλσερρίφην ἰτζιντὲ κινὲ γκελετζέ-
 κτηρ Ἀλλαχτβάλλενιν ὄγβλῆ ἀ-
 ζιμ ζηγνέτιλεν, τζῆμλε Ἰνσαλαρ^{στε}
 σεραατινὴ κεσμεγὲ, νίτζεκι Ἐγασρά
 σαμίζ ἀβάζ ἰτέρ κερηγγτὰν ἰσακ ὀ-
 βιδ χανεσιντὲ ἀλετεριγγὴν χανεσιντὲν
 ὄρατα κηρ σαγῶ γκιοσερετζεγίμ ζε-
 ζεμὶν τζῆμ^{ελέσιν}· βὲ Χαζρέτι Ἀβρα-
 βαπιλ^{κατ} ἰταῶτ κηλμάγιλαν, ἀτα-
 ἴμτι γιβρεντὰν τασρά ὀлтῆ, Χαζ-
 ῆτληκλερὴ νεμλεκετῆν, βὲ Βαυθὴλ
 ἡτληκλερὴ νεμλεκετὲ γκελτεῖ ὄκκι σίμτι



αὐτὸ ἐπιμελῶς, μεγάλην ὠφέλειαν
 λάβη, ὡσάν ὅπῃ δι' αὐτῆ ἐρχόμε-
 νος εἰς ἐνθύμησιν τῶν παθημάτων
 τῆ Θεανθρώπου Χριστοῦ, ὅπῃ διὰ τὴν
 σωτηρίαν ἡμῶν ὑπέμεινεν, θέλει
 ἔλθῃ εἰς κατάνυξιν, νὰ καταφρο-
 νήσῃ τὰς ἰδουαῖς καὶ ὀρέξεις τῆς
 σαρκὸς, νὰ πολιτεύεται ὁσίως καὶ
 δικαίως· καὶ ἔτως νὰ ἐπιτύχῃ
 τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν ἐν τῇ ἀνω Ἰε-
 ρουσαλήμ, ὧν ἀξιοθεύημεν πάντες,
 χάριτι τῆ ἐκτάφῃ ἀναλάμψαν-
 τος, Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Ἀμήν.
 Ζαρτὰν σεφαφλανὰν Ῥάππι Ἰησοῦς Χριστοῦ μεζῆν λέτφ, κερεμίγιλεν,
 Ἀμήν.

μισσᾶ τζεζάπιλαν ἰχαρέτ ἐτλήμ,
 χάτλακι πενῆ χαβέσιλεν ὀχργιάν,
 ζιατε κιφαῆτ πελαᾶ, νίτζεκι πῆ
 κιταπὴν βασιτεσίλεν Χριστοῦ ἐν ἰπτι-
 λὰ τζεφαλαρινὴ Φικρ ἐτμέγιλεν,
 ὀνλαρίκιμπιζιμ χελασλιγιμιζ ἰτζίν
 σαπερ ἐτλεί, χασσὴ ἐτίπ τετᾶ κεν-
 τινὴ, βῆ τενήν λεζετλερινὴ, βῆ
 ταλάπ ἐτλιλερινὴ ρῆτ ἐτῆ, βῆ
 χάκκα ἀζιζλήγιλεν ὀμρενῆ γκε-
 τζιρε, βῆ πῆσεκιλ νάσπ ὀλαᾶ ἐπέ-
 τιλ μετζεζετλερε σιμαβὴ Κετλε-
 σερρίφτε ὀλκι μετζεζετλερε κέσκε
 μπιζ τζέμλεμις ναῖλ ὀλαλήμ, με-
 ζεζετλερε



ὁ τῆς Ἑμετέρας Ὁσιο
 τὴν σιέπτιν θαρρῶν ὑ
 καὶ εὐτελής δῆλος,

Γεδῶν Ἱερομόναχος
 κύπριος.

ΑΡΧΗ



ΑΡΧΗ

ΚΑΤΟΥΣ

ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΟΥΤΛΟΥΣΕΡΡΙΦ

περὶ τῆς Ἀγίας Πόλεως Ἱερουσαλήμ νεμλεκετὴν νακλιγετὴνιν ἰλι ἐββέλ
καὶ πάσης Παλαιστίνης. πασλαμασσή.



ἰηγεῖται εἰς τὴν βιβλον
τῆς Γενέσεως, κεφαλαίῳ
δεκάτῳ δευτέρῳ, πῶς ὁ
Θεὸς ἐπρόσβαζεν τὸν Πατριάρχην Ἀ-
βραάμ νὰ ἀφήσῃ τὴν πατρίδα τε,
καὶ νὰ τῷ δείξῃ ἄλλην γῆν νὰ κα-
τοικήσῃ, λέγωντάς αὐτῷ. Ἐξελθε
ἐκτῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς συγγενεί-
ας σου, καὶ ἐκ τῆς οἴκου τῆς Πατρός
σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄνσοι δεί-
ξωσί· ὁ δὲ Πατριάρχης Ἀβραάμ εὐ-
θύς ὑπακίβασας, εὐγῆκεν ἀπὸ τὴν γῆν
τῶν πατέρων τε τὴν Χαρράν, καὶ
ἐλθὼν ἔως Βαιθὴλ, ἣ ὁποῖα λέγε-
ται



εβλατναμὲ κιταπιντὰ ῥιγα-
βὲτ ὀλενὲρ ὄνηκι. ζη πα-
πτά, Ἀλλαχτβάλλε ἔμε
ἐτλίκι χαζρέτη Ἀβραά Ἀταγιᾶμ, σάηρ
γέρ γκιοσερσὶν σακὶν ὀλμαγιᾶ· πῆσε-
κιλ πβνᾶ τλεμέγιλεν. Ζεμιγγτέν τασρά
ὀλάσιν, βὲ ἀκραπαλαριγγτῶν ἱρακ ὀ-
λάσιν, βὲ ταχί Πετεριγγῆν χανεσπντέν
ἀίρετ ὀλάσιν, βὲ σαβγᾶ γκιοσερετζεγιμ ζε-
μὶν γερινὲ γκελέσιν· βὲ Χαζρέτι Ἀβρα-
άμ ὀλσαχατ ἰταᾶτ κιλμάγιλαν, ἀτα-
λαρηνὴν γιβερεντᾶν τασρά ὀλτῶ, Χαζ-
ράν τλετηκλερῆ νεμλεκετὴν, βὲ Βαιθὴλ
τλετικλερῆ νεμλεκετὲ γκελτῆ ὀλκι σίμτε
Β 2 Βηθλεὲμ



ται τὴν σήμερον Βηθλεὲμ, ἔκτισεν ἐκεῖ
 θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκεν θυσίας εἰς
 τὸν θεόν· μετὰ ταῦτα δὲ ἐκατοίκησεν
 εἰς τὴν Δρῦν τὴν Μαβρῆ. Εἰς αὐ-
 τὴν τὴν γῆν ἐκατοικίσαν τότε Χανα-
 ναῖοι καὶ Φιλιθαῖοι, ὅθεν ἀπὸ τούτους ἐπῆ-
 ρε τὸ ὄνομα νῦν λέγεται Παλαισί-
 νη, ἀγκαλὰ ὀνομάζεται καὶ γῆ τῆς
 ἐπαγγελίας, ἐπειδὴ καὶ ὁ Θεὸς τὴν
 ἔταξε τῷ Πατριάρχῃ Ἀβραάμ, νῦν
 τὴν δόση εἰς κληρονομίαν τῷ γένει τῷ
 διὰ δὲ τὴν πολλήν τῃς εὐκαρπίαν ὀνο-
 μάθη, καὶ γῆ ῥέσσα μέλι καὶ γά-
 λα, καθὼς φαίνεται εἰς τὸ τρίτον κε-
 φάλαιον τῆς Ἐξόδου, καὶ εἰς ἄλλα
 μέρη τῆς Ἁγίας Γραφῆς. Εἰς ἐκεῖνον
 τὸν καιρὸν ἦτον Βασιλεὺς εἰς τὴν Ἰε-
 ρουσαλήμ ὁ Μελχισεδέκ, ὁ ὁποῖος καὶ
 πρῶτος τὴν ἔκτισεν ὀνομάζωντάς τιν
 Σαλήμ, ὅπως θέλει νῦν εἶπῃ, Εἰρήνη·
 εἰς τὰς τρεῖς χιλιάδας καὶ διακοσίας εἰκοσι-
 χρόνους, ἀπὸ κτίσεως κόσμου αὐτὸς ἀκό-
 μι πρῶτος εἰς αὐτὴν τὴν ἁγίαν πόλιν,
 ἐπέσφερεν εἰς τὸν Θεὸν θυσίαν μὲ ἄρτον
 καὶ οἶνον, ὅταν εὐλόγησε τὸν Πατριάρχην
 Ἀβραάμ, σρεφόμενον ἀπὸ τὸν πόλεμον
 ὅπως ἔκαμε, καὶ ἐλευθέρωσε τὸν ἀνεψιὸν τῷ
 τὸν

Ἀβραάμ Ἀταμίς σεφερτὸν τοντρεκτὸν, γεγενῆ λῶτ κίμση γετσιρικτὸν κερταρτικτὸν,
 ἔλτεμ πῶ Μελχισεδέκ Ἀβραάμ χαζρελινῆ μπαρεκλετῆ, ῥιγαβέτ ἐτληγίμῖς κερ-
 πανῆ

Βηθλεὲμ ἀγγιλήρ, βὲ ὄρατα πῶ Ἀβρα-
 ἀμ Ἀλαχταάλλε χαζρετλερινῆ πηναῖ
 κουρτῶ κερπάν χανετῆ ὀλμῖν ἔζρε, βὲ
 ῥάππητβαλλεγε κερπανλάρ σεντῶ·
 βὲ σογρὰ γκελτεῖ μπῆρ σάηρ μεμλεκετὲ
 σακὶν ὀλτῶ, Δρῦν Μαβρῆ τλετικλερῆ
 πῆρ γερεῖ πῶ γερετὲ ὀλτεμ Χαναναῖος, βὲ
 Φιληθαῖος μιλλετλέρ σακίνητιλερ, πεν-
 λαρτὰν καλμάτης ὀλ νεμλεκετ Παλαι-
 σίνη τλεῖ ἀγγηλσῖν· χὸς ἴλημ ἱκραρ-
 λῖν νεμλεκετῆτε ἀγγηλήρ (γῆ τῆς ἐπαγ-
 γελίας) ζῆρα ἱκράρ ἐγλετῆ Ἀλαχτα-
 ἄλλε Χαζρετλερῆ Ἀβραάμ ἀταγιαῖ με-
 ρὲς βερσὶν σεσελεσινῆ ὀλ νεμλεκετῆ·
 βὲ ταχὶ μεχῶρ ζῖατε κισμερῶχ μαξελ-
 λαρηντὰν ὀτερῶ, πάλ, βὲ σῖστ ἀκάρ
 νεμλεκετῆτε ἀγγηλτεῖ, νίτζεκι Μισῶ
 ναμωσινῆν ἐτζεντζῶ παπτὰ πεάντης,
 βὲ ταχὶ Σερρίφ κιταπῆν σάιρ γερηντὲ
 ἰχαρέτληρ· ὀλζεμαντὰ κετλεσερρίφτῆ
 Μελχῶσεδὲκ πατησάχιτη, βὲ ἴλη ἐβῆλ
 πῶ κερτῶ πηναγῆ κετλεσερρίφῆ, Σα-
 λῆμ κομάκλαν ἰσμινῆ, πῶ ἴσμ Σελαμετ
 ἀγγηλήρ ἐτζ πῆγγ εἰκίγιςζ σενεσηγτὸν,
 τεγγιῶ κερβλαλητὰν· βὲ ταχὶ πῶ
 Μελχισεδέκ κετλεσερρίφτῆ ἴλη ἐβῆλ
 Ἀλαχταάλλε χαζρετλερινῆ κερπάν
 σεντῶ ἐκμὲν βὲ σαράπηλαν, ὀλτεμκι



τὸν Λῶτ, διὰ τῆτο καὶ αὐτὸς ὁ Ἀβραάμ πρῶτος ἔδωκεν εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν χάριν ἐλεημοσύνης, τὸ δέκατον ὅλων τῶ τῶν ὑπαρχόντων, καθὼς φαίνεται εἰς τὸ δέκατον τέταρτον κεφάλαιον τῆς ἀνωθεν βίβλου. Ταῦτα δὲ παντὰ ἦτον τύπος καὶ σκια τῶν μελλόντων, ἐπειδὴ καὶ ὁ Μελχισεδὲκ ἐπροεικόνιζε τὸν Χριστὸν, κατὰ τὸν ἀπόστολον Παῦλον ὅπῃ λέγει εἰς τὸ ἕκτον κεφάλαιον τῆς πρὸς ἑβραίους ἐπιστολῆς. Ὅπως πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθε Χριστὸς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα· ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ Πατριάρχης Ἀβραάμ τὸς μελλόντας εἰς τὸν Χριστὸν πιτεύειν, ἐπροεικόζεν. Ἄλλ' ἐπὶ τὸ προκείμενον τῆς ἰστορίας ἐπανέλθωμεν· μετὰ τὸν θάνατον τῶ Μελχισεδὲκ, ἐκράτησαν τὴν Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰεβουσαῖοι χρόνος ὀκτακοσίους ἑκοσιτέσσαρας, καὶ τὴν ὀνόμασαν Ἰεβουσαλήμ· ὕστερον δὲ ὁ Βασιλεὺς καὶ προφήτης Δαβὶδ, τὴν ἔλαβεν ἀπ' αὐτῶν νικήσας αὐτούς, καὶ τὴν ἐποίησε καθέδραν τῆς Βασιλείας τῆς καὶ μητρόπολις, ὀνομάζωντάς τιν Πόλιν τῶ Δαβὶδ· μετὰ δὲ τετρακοσίους ἑβδομηκονταπέντε χρόνος, εἰς τὰς ἡμέρας τῶ Βασιλέως Ἰωακείμ· ἔζωντας καὶ νὰ ἀδέ-

τησαν

πανὴ ῥάππια σενμάηλαν, ἴμτι πε Ἀβραάμ ἴλι ἔβελ κελτσερρίφτὲ μαξιλλαρινὴν ὄντὰ τῆρ ὀσιρενῆ σατακάβερτεῖ, νίτζεκι ῥιγαβὲτ ἔτηγιμὶς κίταπὴν ὄν τὸρτ παπτὰ πεάντηρ, ἔσκιαρῆ. Τζῆμλε πενλάρ ὀλατζακλα ἠν κισικεσι, βὲ νησανετίγηται, ζῆρα Μελχισεδὲκ Χρισοζῆν νισανεσίγηται, Ἀπόστολος Παῦλος ῥιγαβὲτ ἔτληγὴ κίπη, ὄλι γιαχστιλερῆ ἰχαρῆτ ἔτληγὴ κελαμτὰ πῶσεκιλ ττέρ, ἀλτὶ παπτὰ. Ὅρατακι μπιζιμ ἰτζὴν γιολεμζῆ ἀτζάν Χριστὸς γκελτεῖ γκιετῆ· Μελχισεδὲκ πατησαχὴν ταρικιντῆ, ἐπετιῆ σερρίφ ἰσλάμ ὀλμάγιλαν· ἔεταχὶ Ἀβραάμ ἀτὰ Χρισοζὰ ἴμάν γκετηρενλερῆ νησανέγηται· ἴμτι ἀσηλ τζεβαπημιζῶ γκελελήμ· Μελχισεδὲκ πατησαχ πεφατ ὀλτεγντάν σογρὰ, Κετλσερρίφ Ἰεβουσαῖος μιλλετῆ, σεκίγιζ ἐγρημὶ τὸρτ σενῆ ζάπτ ἐγλετεῖ, ἔῆ ἴσιμνε Ἰεβουσαλήμ κελτλαρ· πάτεχε πατησαχ, ἔε πεγαμπῆρ Δαβὶδ ὄνλαρὶ γαλίπ ἐτμέηλεν, ζάπτ ἐγλετεῖ Κετλσερρίφ, βὲ πενῆ πατησαχλιγηνῶ τάχτ, βὲ πὰς νεμλεκετ ἔτλεῖ, ἔε Δαβὶδ σεχηρὶ τλεῖ ἀγγιλητεῖ σογρὰ Κετλσερρίφ· ἔε τὸρτγιζ γετμισπῆς σενετὲν σογρὰ, Ἰωακείμ Πατησαχ κίμσενην ἀχτηντὰ. Γιαχτη μιλλετῆ Ἀλαχτβάλλε χαζε-

τλερην



τησαν οἱ Ἰσδαῖοι τὸν Θεόν, θυσιάζον-
 τες ἢ προσκυνῶντες τὰ εἰδωλα, ἤλ-
 θεν ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνος Να-
 βεχοδονόσορ, καὶ παραχωρήσει Θεῶ,
 ἠχμαλώτευσεν αὐτὸς ἄλλοι, καταστρέ-
 ψας τὸν Ναὸν τῷ Σωλομῶντος, καὶ
 τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ θεμελίων ὑπερον δὲ
 λυπηθεὶς πάλιν ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων,
 πεσόντας εἰς μετάνοιαν, ἐνεύσεν εἰς
 τὴν καρδίαν Κύρου τῷ Βασιλέως Περ-
 σῶν, ὅστις ἐμίον τῶν ἠλευθέρωσεν,
 ἀμὴ καὶ ἀδελφὴν τῶν ἔδωκε, νὰ κτίσῃ
 πάλιν τὸν Ναὸν, καὶ τὰ τείχη τῆς
 Ἱερουσαλήμ ἀνωκοδομήθη δὲ καὶ ἀπὸ
 τῶν στρατηγῶν τῶν Μακκαβαίων, μὲν
 καταπύργα τείχη καὶ πύργους ἀφ'
 ἔδου ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός,
 παραδοθεὶς ἀδίκως παρὰ τῶν παρανό-
 μων Ἑβραίων εἰς θάνατον, ἀναστῆθεὶς
 ἀνελήφθη, παραχωρήσας τελείως ἀπ'
 αὐτῶν, ἔδωκεν αὐτῶν εἰς παντελῆ
 ἀφανισμόν ὅθεν ἐλθόντες οἱ Βασιλεῖς
 τῆς Ῥώμης, Τίτος, καὶ Βεσπεσιανός,
 ἠχμαλώτευσαν αὐτῶν, ἐγκρεμνίζοντες
 τὴν Πόλιν ἐκ θεμελίων μετὰ τῆς
 ἐλθῶν ὁ Βασιλεὺς Ἀδριανός, κατηδά-
 φισεν τὰ ἐναπολειφθέντα μέρη τῆς

τλερινῆ ρέτ ἐτμέγίλεν, βὲ πητλαραὶ
 ἰταῖατ κιλμῶνταν, Παγτάτ πατησα-
 χῆ Ναβεχοδονόσορ γκελτῆ, Ἀλλαχῆ-
 ἄλλοι ὄνλαρτῶν ναζαρινῆ καλτηρημάγ-
 λαν, γιασῆρ ἐτῆϊ τζῆμλε γιαχστὴ μιλ-
 λετηνῆ, βὲ Σελλατβλαχῆ, βὲ Κετλε-
 σερρίφῆ γεκπαρὲ φῆτ ἐτίπ χελακ ἐγλε-
 τῆ τεμεληντῆν βὲ σογρὰ κινὲ Ἀλλα-
 χτῆ ἄλλοι χαζρετλερῆ Γιαχστὴ μιλλετι-
 νῆ ἐσικρεμῆλεν, νίτζεκι πῆ μελλῆτ ἰσιχ-
 φαρὰ γκελτῆ, ἀτζῆμ Πατησαχῆ Κύ-
 ρος τετικλερῆ κίμσενην καλπ νιετηνῆ ῥα-
 χμῆτ ἐτίπ ναζάρ βερμέγίλεν, ὄκλι γιόκ-
 κί χέμεν ὄνλαρῆ γιασηρλικτῶν κβεταρ-
 τῆ, λάκιν ταχὶ ἴζιν βερτῆ ὄνλαρὰ
 Σελλατβλαχῆ, βὲ Κετλεσερρίφῆν πη-
 ναλαρινῆ γιαπμασηνῶ βὲ ταχὶ Μακ-
 καβαῖος μιλλετινῆν ἐσικρεντῆν μεκκῆμ
 καβῆ τεκρῶρ πηνῶ κβερλετῆ κβεσινῆ
 βὲ τεβαρλαρινῶ. Πάτεχε μεσιχῆ Χρι-
 σῆ βὲ Ῥάππιμζ ρετναμῆς γιαχστὴ μιλ-
 λετηντῆν ναχακ, ἐλθμῆ βεριλτικτῆ, τη-
 ριλτικτῆ κιογλερῆ ἀγτῆ βὲ Γιαχστὴ
 μιλλετηνῆ γαγῆτλε ναζαρινῶν ρέτ ἐτμέ-
 λεν, ὄνλαρῆ ζῆατε χελακλιγῶ βερτῆ
 ἴμτι κίζιλ ἐλμανῆν Πατησαχλαρῆ γκελ-
 μέλεν, Τίτος βὲ Βεσπεσιανός, ὄνλα-
 ρῆ γιασῆρ ἐγλετῆ, Σεχηρῆ γεκπαρὲ

Πό- ρῆ γιασῆρ ἐγλετῆ, βὲ ὄνλαρτῶν σογρὰ Ἀδριανός πατησαχ-
 πῆρ κίμσε γκελμέλεν, Σεχηρῆν κβερ μεκκῆμ γερνῆ βερῶν ἐτῆϊ βὲ ἰτζηνῆ



Πόλεως, καὶ ἔσπειρεν ἄλας, καὶ ἔ-
 τως ἐπληρώθη ὁ λόγος τῆ Κυρίε ἡ-
 μῶν ὅπῃ εἶπεν, Οὐμὴ μείνη λίθος
 ἐπὶ λίθον· ὕπερον δὲ ὁ ἴδιος Βασιλεὺς
 ἐνθυμηθεὶς τὴν ὠραιότητα καὶ σολι-
 σμὸν τῆς πόλεως, τὴν ἀνεκαίνισε μὲ
 τείχη θαυμασά, καὶ πύργους, καὶ πα-
 λάτια ὑψηλά· καὶ ἔτω κατὰ διαδο-
 χὴν ἔφθασεν, ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῆ
 πρώτῃ Βασιλέως τῶν Χριστιανῶν, Κων-
 σταντῖνος τῆ μεγάλῃ· ὁ ὁποῖος ἔσειλε
 τὴν μητέρα αὐτῆ, τὴν Ἀγίαν Ἐλέ-
 νην εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐρευνήσα-
 σα αὐτὴ ἀκριβῶς, θεῶν συνεργεία,
 εὗρεκε τὸ πάνσεπτον, καὶ πάντιμον ξύ-
 λον, τῆ ζωφόρος Σταυρῆ, τόν τε Ἀ-
 γιον Γολγοθᾶ, καὶ τὸν Ζωοδόχον Τά-
 φον τῆ Σωτῆρος ἡμῶν, κτίσασα Ἐκ-
 κλησίαν ὠραιωτάτην τῆς ἀγίας ἀνα-
 στάσεως, καὶ ἄλλα πολλὰ μοναστήρια,
 ἀπὸ τὰ ὁποῖα μερικά μέχρι τῆς σή-
 μερον φαίνονται· καθὼς μὲ πολλὰ
 συγγράμματα, ἀξιόπιστοι ἱστορικοὶ τῆ-
 το διαβεβαιῶσι· μετὰ δὲ ἑξακοσίους
 καὶ τριακόντα ἕξ χρόνους, ἀπὸ Χρι-
 στῆ, εἰς τὸν καιρὸν τῶν βασιλέων Φω-
 κᾶ καὶ Ἡρακλέως, ἐκερσεύθη ἀπὸ τῆς
 Σαρακηνῆς, καὶ ἔμεινε εἰς τὴν ἐξου-
 σίαν σογρᾶ, Φωκᾶ, βῆ Ἡρακλείου πα-
 τισαχλαρῆν ἀχτηντά, ὀσμανλῆ ζαπτηνᾶ κετζτεῖ, βῆ ἔτζγιεζ ὀτε-
 ζαλτῆ

τῆς ἐκτεῖ· βῆ πῶσειλ ῥάππιμιζην κε-
 λαμῆ τεκμιλ ὀλτῆ, ἔλκιττεῖ, γιάνηγια
 τλας τλας ἔσενε κάλμαγια· σογρᾶ κινῆ
 πῆ Πατισαχ, σεχηρῆν τονανμῖς μεχῆρ
 κιοζεληγινη Φίκε, ἔτμέλην, τεκερᾶρ
 κινῆ πηνᾶ κερτῆ γικισῆν σαραηλῶρ για-
 πτεῖ, ζιατε καβὶ μεσχῆρ πηνᾶ τεβαρ-
 λῶρ, βῆ κέλερ γιαπτηρεῖ· βῆ πῆ-
 σεκιλ γκελερεκ, γκελτεῖ γετῆι χριστιαν-
 λαρῖν ἴλκ Πατισαχὴ Κωνσταντῖνος ἀζῆμ
 κίμσενην ζαπτηνᾶ κετζτεῖ· ἔλκι ἱεσαλ
 ἔτῆι βαλητεσινῆ Μεκατῆς Ἐλένη σελ-
 τανῆ Κετλεσερῆφι, βῆ γαγέτλε τεφτίς
 ἔτμέλην παριεαῖλην μετέτ ναζῆρ
 κεβετίγιλεν, μεπαρεκ, βῆ κηγματῆ
 ὀμῆρ βερεν Σταυροζεν ἀγατζηνῆ πελτῆ,
 βῆ Ἀζῆζ Γολγοθᾶ Χρισοζεν χατζᾶ κε-
 ριλτηγῆ γερῆ πελτῆ, βῆ ταχὶ πιζῆμ
 χελασετ ὀμῆρ βεριτζῆ μεσιχῆν Μεζαρι-
 νῆ πελτῆ, βῆ ἔλ γερετῆ μεχῆρ πηνᾶ τι-
 κτεῖ, ἐκκλησᾶ γιαπτηρεῖ ἀζῆζ ἀνάσασι
 ναμηνᾶ, βῆ ταχὶ σάηερ τζῶκ μονασῆρ
 γιαπτηρεῖ, ὀνλαρετᾶνκι ἔλχάλε πῆ
 κινῆτεκλι πάζηλαρι τερῆρ, νίτζεκιτζῆ
 ἰχαρετῆ γιαζησιήλαν ἰτιμάτ ἔτπζῆ
 κίμσελερην σαατετῆ πεανλγιήλαν
 βεκεφ ὀλκετῆ· βῆ Χρισοζεν τηριλ-
 τηγῆ ἀλτῆγιεζ ὀτεζαλτῆ σεγετῆν
 σογρᾶ, Φωκᾶ, βῆ Ἡρακλείου πα-
 τισαχλαρῆν ἀχτηντά, ὀσμανλῆ ζαπτηνᾶ κετζτεῖ, βῆ ἔτζγιεζ ὀτε-
 ζαλτῆ



σίαν τῆ Καλιφῆτε, χρόνος τετρακοσίους
 τριάκοντα ἔξη, ἕως ὅπῃ ἠλευθεράθη ἀπὸ
 τὸν ἀνδρεικώτατον Δεκα Λορένας Γο-
 φρέδον μπόλγιόνην ἰνομαζόμενον, με-
 τὴν βοήθειαν τῶν λοιπῶν Αὐθεντῶν
 Χριστιανῶν. ἀφ' ἧ δὲ ἐπέρασαν ὀγδοη-
 κονταοκτὼ χρόνοι, ἐλθὼν ὁ Σαλαδῖνος
 ὁ Σελτάνος τῆς Αἰγύπτου, μετὰ δυνά-
 μεως πολλῆς, πάλιν τὴν ἔλαβε, καὶ
 ὑπερον ἀπ' αὐτὸν τὴν ἐπῆρεν μετὰ πόλε-
 μον ὁ Σελτάν Σελίμ, ὁ αὐτοκράτωρ τῶν
 Τερκῶν, κατακυριεύσας ὁμῶ καὶ ὅλον τὸ
 Βασίλειον τῆς Αἰγύπτου· καὶ ἕως ἐπι-
 σκεται μέχρι τῆς σήμερον, κυριευμένη
 παρὰ τῶν Τερκῶν, συμποσῆνται δὲ ἀπὸ
 τὸν Μελχισεδὲκ ὅπῃ ἔκτισε πρῶτον τὴν
 Ἱερουσαλήμ, ἕως τῆς σήμερον, τέσσαρες χι-
 λιᾶδες ἢ τεσσαράκοντα ἔξη χρόνοι. Εἶναι
 δὲ ἡ Ἁγία Πόλις Ἱερουσαλήμ κάστρον ὠραϊό-
 τατον μετὰ τείχη δυνατὰ, ἀγκαλιὰ καὶ
 δὲν εἶναι τόσοσιν μεγάλον καθὼς ἦτον προ-
 τῆ νὰ κατασραφῆ παρὰ Τίτῃ, Βεσπε-
 σιανῶ, καὶ Ἀδριανῶ, πλὴν μικρότερον,
 ἡ καθὼς φαίνονται τὰ σημεῖα τῶν παλαι-
 ῶν θεμελίων, ὅτι ἡ Ἁγία Ἐλένη ἐπειδὴ
 ἠθέλησε νὰ περισφαιλίση τὴν Ἐκκλησίαν
 τῆ Παναγίᾳ Τάφῃ, καὶ Γολγοθᾶ, μέσα
 εἰς τὸ κάστρον, ὡσαν ὅπῃ ἠσαύρωσις, καὶ
 ἦταφῆ τῆ Κυρίᾳ μας ἔξω ἀπὸ τὸ κά-
 στρον

ζαλιτῆ σενὲ Καλιφῆτη κίμσενην ζαπιτην-
 τάηται, τάκι Λορένας Γοφρέδον μπόλγιόνην
 τετικλερῆ. πείγ κίμσεται ἀζατλαντῆ,
 σάης Χριστιαν Πείγλερῆ μετέτ ἰμτατλα-
 ρήλαν· βὲ σεκιζὲν σεκιζ σενετὲν σο-
 γρά Σελτάν Σαλατῆν μισσηρῆν πα-
 τησαχῆ γαγέτλε κβετήλεν γκελμῆ-
 λεν, κινὲ ζαπιτηνᾶ γκετζηρετῆ· βὲ ἄν-
 τάν σόγρα τζένκιλεν Σελτάν Σελήμ
 ζαπτ ἔτλει, ὀσμανλή πατησαχῆ, βὲ
 ταχί μισσηρ ἄλαγετῆν μεμλεκετηνῆ
 ζαπτ ἔτλει, βὲ πῆσεκιλ ἔλχάλε πῆ κισ-
 νέτεκλι Ὀσμαννῆ ζαπιτηντάητη· βὲ μελ-
 χισεδὲκ πατησαχῆν ἀχτηντάν ἔλχάλε
 σιμτιέτεκ τζῆμλε σενὲ ταρική. τῶρτπηγγ
 κίρκ ἀλτῆ σενέτηρ. βὲ πῆ Ἀζήζ Σεχῆρ Κε-
 τλασερῆφ ζιαλεμεχῆρ βὲ ἰχτίσαμλή κα-
 λέτηρ, κβετῆλῆ τβῶρ πηνάηλαν, χὸς ἴλε
 ἔββελκί κισπῆ ὀλκαῖαρ μεχῆρ τλειήληρ πο-
 γικλιγηντῆ, Τίτος, Βεσπεσιανὸς, βὲ Ἀ-
 δριανὸς πατησαχλαρῆν ζαπιτηνᾶ κελζμεζ-
 τὲν, ἔββελκί πογικλικτε, λάκιν τζῆζιε
 ἄσαάητηρ, γκιστζῆκ γιαπητᾶ πηνατᾶ-
 τηρ, νίτζεκι ἔσκι τεμελλερῆν νισανεσιν-
 τὲν πεάντηρ, ζῆρα Ἀζήζ Ἐλένη τζῆνκι
 Γολγοθᾶ γερινῆ, βὲ ἀζήζ Χριστοζῆν Με-
 ζαρινῆ καλὲ ἔτζηνὲ ἰσετεῖ καπατμαγιᾶ,
 νίτζεκι Χριστὸς ἐφέντιμιζην σαυροζᾶ γκελ-
 μεσι, βὲ μεζαρά τέφν ὀλμασῆ καλετὲν
 τασρά

φρον ἔγινε· κατὰ τὴν μαρτυρίαν τῆ
 Ἱερῶ Ἐυαγγελίῃ· διὰ τῆτο δὲν τὸ ἔκτι-
 σεν ἐπάνω εἰς τὰ παλαιὰ θεμέλια·
 γυρίζει δὲ μίλια Ἰταλικά ἔξη, καὶ
 ἔχει πόρτας μεγάλας τέσσαρας, κα-
 τὰ ἀυσμαῖς, ἢ πόρτα τῆ Δαβίδ, κα-
 τὰ ἀνατολάς, τῆς Γεθσημανῆς, κα-
 τὰ μεσημβρίαν, τῆς ἀγίας Σιών, καὶ
 κατὰ ἄρκτον, τῆς Δαμασκῶ· ἔχει καὶ
 ἄλλαις δύο μικρότεραις, τὴν μίαν δε-
 ξιά, καὶ τὴν ἄλλην ἀριστερά.

Ἀρχόμεθα ἔν καὶ τῆς Ἱστορίας τῶν
 ἐν αὐτῇ μέχρι τῆ νῦν εὐρισκομένων, εὐα-
 γῶν Ἐκκλησιῶν, Προσκυνημάτων, Μοναστη-
 ρίων, καὶ τῶν λοιπῶν ἐνδόξων, καὶ λαμπρῶν
 οἰκεδομημάτων, καὶ πρόσεχε· Ἐμβαίνων-
 τας εἰς τὸ κάστρον διὰ τῆς πόρτας τῆ
 Δαβίδ, αὐτῆ σιμαῖ εἰς τὸ δεξιὸν μέρος,
 εἶναι παλάτια ὑψηλά, καὶ κατὰ πολλὰ
 ἔυμορφα, εἰς τὸν ὁποῖον τίπον ἦτον τὰ
 παλάτια τῆ Προφῆτε καὶ Βασιλέως Δα-
 βίδ, ὅπως ἐκάθητο, καὶ τὸ ψαλτῆρι ἐσύν-
 θεσε, διατῆτο καὶ ἕως τὴν σήμερον, λέ-
 γονται παλάτια τῆ Δαβίδ· ὅμως τὴν
 σήμερον κάθεται εἰς αὐτὰ, ὁ Γιαννη-
 τζάραγας μὲ ὄλοντε τὸ τᾶγμα, καὶ
 φυλάττει τὸ κάστρον ἀπὸ τῆς ἄραβας·
 ἀπὸ δὲ ταῦτα τὰ παλάτια, κατὰ
 ἀνατολάς, εἰς τὴν μέσην τῆ κάστρου, εἶναι
 ὁ μέ-

τασρά ὀλτῆ. Ἀζήμ Ἰντζήλ Σεβρίφην
 πεανλιγὴ ἔζερε· ὄνεν ἰτζήν ἐσκι τεμελλε-
 ρὲ πηναῖ κόματι. Τζῆμλε ἔτραφῆ Κετλε-
 σεβρίφην ἀλτῆ κιατζῆκ μὴλ τζεβηρήε,
 βὲ τὸρετ πογιῆκ καπησιῖ Ἐάρ, πατή τα-
 ραφηντᾶν Δαβίδ καπησιῖ, ἀνατὸλ τα-
 ραφηντᾶν Γεθσημανῆ καπησιῖ, κηπλε
 ταραφηντᾶν ἀγία Σιών καπησιῖ, βὲ
 μαγρίπ ταραφηντᾶν Σάμ καπησιῖ·
 ταχὶ ἰκὶ κιατζῆκ καπησιῖ Ἐάρτε, πηρι
 σάγ, βὲ ὅτεκὶ σὸλ ταραφτά.

Ἰμτι ταχὶ σημτιέτεκ πεντὰ πελβ-
 νᾶν μαμῆε Ἐκκλησιαλῆε, Ζιαρέτ γερλε-
 ρῆ, Μονασηρλῆε, βὲ ταχὶ σάηε μεσχῆε,
 βὲ ἰντησάμλῆ πηναλᾶε ἰτζήν πασλάρεε
 ὄνλαρῆν νακληετινῆ, ἀντζα κηλαῖκ βῆε.
 Καλὲ εἰτζινῆ γκιρίρεκ Δαβίδ καπησι-
 νῆν ταραφηντᾶν, ὄρατα γιακῆν σάγ
 ταραφτά, γιεζῆκ, βὲ μεχῆε σαράιγ
 βάρηε, ὄλκι γερτῆ, Δαβίδ Παπησα-
 χῆν σαράιγλαρῆ βάρηε, ὄρατακι σα-
 κῆν ὄλεπ ψαλτῆριγῆ γιαζτῆ, ὄνεν ἰτζήν
 ἐλχάλε πῆ γκιενέτεκλι Δαβίδ σαράι-
 γλαρῆ τῆεῖ ἀγγηλῆε· ἀντζα σιμτικῆ
 ἀχβαλτᾶ Γενίτζεε ἀγασὶ ὄτρερε
 ἰτζηντῆ, τζῆμλε τεβαπησιῖγιλεν, βὲ
 ἀραπλαρτᾶν καλεγῆ κιοζετῆε· βὲ πῆ
 σαράιγλαρτᾶν ἀνατὸλ ταραφτά καλε-
 νῆν ὄρασιντᾶ, ἀζήμ βὲ ναμτᾶε Ῥάπ-



ὁ ναὸς τῆς ἀρχῆς Τάφου



ὁ μέγας καὶ περιβόητος ναὸς, τῆς Ἀ-
 γίας τάφου, τῆς Κυρίας ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
 στοῦ, πάντερον καὶ τερογγυλοειδής,
 ἔχων τρέκλας δύο, καὶ πόρτας ἑπτὰ,
 ἀπὸ τῶν ὁποίων ἡ ἔξῃ εἶναι κλεισμένας
 πάντοτε, ἢ μία ὅμως ὅτι εἶναι κα-
 τὰ μεσημβρίαν τῆς Ἱερουσαλήμ, τὴν
 σήμε-

πι Ἰησοῦς Χριστοῦ μετὰ τὴν ἐκκλήσεσιν Με-
 ζαρή Βάρτερ, ζῆατε μεχέρτερ· βέ
 τζέβρι ἐτραφή μαγισιρὲ τεηρημέτερ,
 ἰκὶ καππελήτερ βέ γετὴ καππισηὶ Βάρ-
 τερ· βέ ἀλτὴν καππηλαρ καππαλήτην
 χέρτασημ, ἴμτι Κετλεσερριφὴν ἰλτιζ-
 ναμὲ ταρραφηντὰ ὀλάν καπὴ, ἐλχά-

σήμερον ἀνοίγεται παρὰ τῆ πορτάρη, ὅστις εἶναι τῆρος, καὶ Βασιλικὸς ἀνδρωπος, καὶ λαμβάνωντας τὴν διορισμένην τὴ πληρωμὴν, ἕτως ἀνοίγει τὴν Ἀγίαν Πόρταν, καὶ εἰσεβάινωσιν οἱ προσκυνηταί, ἢ καὶ ἄλλοι τινὲς ὅπῃ βέλονται· εἰσερχόμενος δὲ ἔσω εἰς τὸν ναόν, καὶ ὀδεύωντας κατὰ ἄρκτον ἰχναρία τεσσαράκοντα, εὐρίσκεις τὴν Ἀγίαν Ἀποκαθήλωσιν, μάγμαρον ὠραιότατον, τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς τὸ μῆκος σπιθαμαῖς ἑννέα, καὶ εἰς τὸ πλάτος δύο καὶ ἥμισυ, καὶ γύρωθεν εἶναι περιφραγμένον μὲ σίδηρον, καὶ ἄπτωσιν ἄνωθεν καινῆλαις πέντε καὶ δεκά, τῶν Ὁρθόδοξων ὀκτώ, τῶν Φραγκῶν τέσσαραι, τῶν Ἀρμενίων μία, τῶν Κοπτῶν μία, καὶ τῶν Συριάνων μία· ἐπειδὴ εἰς αὐτὸν τὸν ἴδιον τόπον, ἔθεσαν τὸ πανάχραντον Σῶμα τῆ Σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ, ὁ Ἰωσήφ καὶ Νικόδημος, ὅταν τὸ ἐκατέβασαν ἀπὸ τὸν σαυρόν, καὶ ἐκεῖ ἀλείφοντες τὸν μὲ σμύρναν καὶ αἰλόν, τὸν ἐσαβάνωσαν μὲ σινδόναν καθαράν, καὶ μετὰ ταῦτα ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ πλησίον, κατὰ τὴν μαρτυρίαν τῆ Ἱερῆ Εὐαγγελίς, εἰς μνημεῖον καινέριον, τὸ ὁποῖον εἶχεν ἐτοιμάσει ὁ Ἰωσήφ διὰ λόγου τῆ ὄθεν πηγαινόμενος ἀπὸ τὴν Ἀγίαν

λε σίμτι πῆ κιενέτευλη καππιτζητῶν αἰτζηλῆς, ὀλη ὀσμανλίτηρ, πατησαῶχ ἀταμισὶ ὀλμάηλαν, κεντῆ ἔτζρετηνῆ ἀλτικτῶ, Καππιγη αἰτζῶρ, βῆ ζιαρετζηλῆρ γκιριε εἰτζερε, βῆ ταχὶ σάιεσ τῆλεγῆν κίμσελερ· βῆ κκιεσ ἀγίασ κκιπλε ταραφηνῆν σεμτινῆ κκιτικτῆ, Ἀγία Ἀποκαθήλωσι πολῆρσεν, ζιατε αἰτζῶπ μερμέρετρε ὀλη ἐξενλεκτῶ, τοκῆσ καρίσηρ, βῆ ἐνλιλικτῆ ἐκὶ πετζῆκτρε, βῆ ἔτραφῆ τεμῆρ μαγσιρελῆτρε, βῆ ἔσεντῆ ὄνπεσ καινῆλ γιανῶρ, Χριστιανλαρὶν σεκίς, Φρενκλερῆν τῶρετ, Ἑρμενιλερῆν πῆρ, Κοπτιλερῆν πῆρ, Συριανλαρῆν πῆρ· τζῆνκι ὀλ γερε Ἰωσήφ, βῆ Νικόδημος Χριστοῦε γιαιτηρεττηλαρ, σαυροσῶν ἐντιρετικλερῆντῆ, βῆ σμύρναηλαν, αἰλόν, ἰραχγιάσ κοκβῆλερῆν σικρεπ, τεμῆσ τζαρεσαφῶ σαρετηλαρ, βῆ ὄντῶν σογρα ὄραγα γιατῆ· τέφν ἔττηλῆρ ἰντζιλ σερῆφῆν σαατετληγιε γκιρε πῆρ γενῆ μεζαρε, ὄνκι Ἰωσήφ κεντῆ ἰτζῆν χαζῆρ ἔτμήσιτρε γιατῆ Ἀζῆμ Ἀποκαθήλωσιτεν πατῆ ταρετσηνῶ σεζῆν ἀγίασ κκιτικτῆ, Μπαρεε τῆρε ζιαρῆν Κεβῆκλιουσενε πελῆρσεν πῆντα ζιατε ἀζῆμ ζεναῆτηλεν γιαπμεζαρετῶ

Ἀποκαθήλωσιν κατὰ δυσμαῖς ἕως ἰχναρία ὀγδοήκοντα, εὐρίσκεις τὸ κεβῆκλιον τῆ Ἀγίῆ Τάφῆ, τὸ ὁποῖον εἶναι μὲ μεγάλην τέχνην κατασκευασμένον, καθὼς



Ἁγία Ἑλένη τὸ ἔκτισεν· ἔχει δὲ γύρωθεν
 ὄλον ὀρθὰ μάρμαρα καὶ κολώνας μαρ-
 μαρένιας δέκα, καὶ κανδήλια ἑπτὰ· καὶ
 ἐπάνω εἰς αὐτὸ, εἶναι ἕτερον κεβέκλιον
 μικρότερον μολιβοσκεπάσον, βασαζόμενον
 ὑπὸ σύλων πορφυρῶν δώδεκα, καὶ κρέμον-
 ται εἰς αὐτὸ κανδήλαις δέκα ἕξ, καὶ ἓνας
 πολυέλαιος ἀργυρὸς, ὃς τις εἶναι τῶν Ὀρ-
 θοδόξων· εὐρίσκεται δὲ τὸ Ἅγιον Κεβέ-
 κλιον, ὑποκάτωθεν τῆς μεγάλης τρέλλης,
 ἢ ὁποῖα ἐκτίθη διὰ συνδρομῆς, καὶ βοη-
 θείας τῶν Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, ἐπιμε-
 λεία δὲ καὶ σπαδῆ, τῶ Μακαριωτάτῃ Πατρι-
 ἀρχῃ, Κυρίῳ Χρυσάνθῳ τῶν Ἱεροσολύμων.
 εἶναι δὲ ἔντεχνος κατὰ πολλὰ, εἰς τὸ
 μέσον ἀνωθεν ἀνοικτῆ, ἔξωθεν μετὰ μο-
 λύβδῃ σκεπασμένη, ἔσωθεν μετὰ ξύλων
 ἀσῆπτων ἕως εἰς τὴν ζώνην τῆς τεύχους·
 καὶ κατωτέρω γύρωθεν, εἶναι τὰ κατη-
 χέμενα, καὶ ἔχουσι καμάρες δεκά ἑπτὰ,
 καὶ κολώνας μαρμαρένιας ὀκτώ, καὶ
 ποδαρικά δώδεκα, καὶ εἶναι ὅλα ἐξωπέ-
 ταθα· Καὶ ἀπὸ μὲν δεξιά εἶναι ἡ Ἐκ-
 κλησία τῶν Ἀρμενίων, ἀπὸ δὲ ἀριστερὰ,
 ἡ τῶν Ἑβραίων, παρακάτω δὲ εἶναι ἕτε-
 ραίς δεκαοκτώ, ἢ ὁποῖαις ἕ-
 πτα, εἶναι δώδεκα, καὶ κάτωθεν αὐ-
 τῶν εἶναι τὰ παρακλήσια τῶν Αἰρετι-
 κῶν, καὶ πρὸς δυσμὰς εἶναι ἡ ἐκκλη-
 σία τῶν Κοπτῶν, ἣτις εἶναι κολλη-
 μένη

νίτζεκι Ἁγία Ἑλένη πηνᾶ κοτβετῆ
 ἔτραφηντὰ πογιῆκ τογρεῖ μερμερλῆρ
 βάρτηρ, βῆ μερμερτῆν ὄν τηρεκλῆρ βάρ-
 τηρ, βῆ γετῆ κανδηλλῆρ ἀσσηλήτηρ,
 βῆ πενῆν ἔσεντῆ, πασκᾶ πῆρ κιστζῆκ
 κισπῆ ταχὶ βάρτηρ κισσῆν καπλαμά-
 τηρ, ὄνικι μερμερτῆν τηρεκ ἔσεντῆ, βῆ
 ὄντᾶ ὄναλτι κανδηλ ἀσσηλήτηρ, βῆ
 πῆρτᾶ πολυέλαιος κισμεσῆν, ὄλκι Μθ-
 μὴν Χριστιανλαρήνηρ· βῆ Ἀζημετλῆ
 Κεβέκλιος πογιῆκ κισπενῆν ἀλτηνητά-
 τηρ, ὄλκι Μθμὴν Χριστιανλαρῆν μετέτ
 γιαρτιμῆλαν γιαπηλτῆι, βῆ ταχὶ με-
 βελλᾶ πασιρετ μετλῆ Κετλσερεῖφ Πα-
 τριγῆ Χρυσάνθος κίμσενην καμετίηλεν.
 ἔξιατε γιορτᾶμ ζεναέτηλεν γιαπηλμῆ-
 τηρ, ὀρτασηντᾶ ἔσιῆ ἀτζήκτηρ, τασρα-
 σῆ κισσῆν καπλαμάτηρ, ἰτζερησι τε-
 βαρῆν κισαγινάτεκλι μεκκῆμ ἀγατζλά-
 ριλάντηρ, ἔτραφηντᾶ κατηχέμενα γε-
 ρίτηρ, ἔῶνγετη κεμέρηλεντηρ, ἔῶσεκῆ
 μερμῆρ τηρεκλήτηρ, ἔῶνικι ἀγνάκτηρ,
 βῆ τζῆμλεσι τασραγιαῖ σαρκμάτηρ.
 βῆ σᾶγ ταραφτᾶ Ἑρμενιλερῆν ἐκκλη-
 σεσῆ βάρτηρ, βῆ Φρεκλερῆν σὸλ τα-
 ραφτάτηρ, βῆ ἀσαᾶ ταραφτᾶ ταχὶ
 πασκᾶ ὄνσεκῆζ κεμῆρ βάρτηρ, ὄνλάρκι
 ὄνικι τηρεκ ἔσεντῆτηρ· βῆ ὄνλαρῆν ἀλ-
 τηνητᾶ Αἰρετηκοσλαρῆν παρακλήσηλερῆ
 βάρτηρ, βῆ πατηγιαῖ κισρῆ Κοπτηλε-
 ρῆν

μένη μετὸ Ἅγιον Κεβέκλιον ἢ πλη-
 σίον αὐτῆς, ὑποκάτω τῶν κατηχεμένων,
 εἶναι ἢ ἐκκλησία τῶν Συριάνων, μέσα
 εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι τὰ μνήματα τῶ
 Ἰωσήφ, καὶ Νικοδήμου, τῶν κηδευσάντων
 τὸν Χριστὸν, εἰς τὴν πέτραν σκαπτὰ
 καὶ δεξιὰ τῶ ἁγίου Κεβεκλίου, ἕως ἰχνά-
 ρια τεσσαράκοντα, εἶναι μάρμαρον τρυ-
 γυλὸν, ἐπάνω εἰς τὸ ὁποῖον ἄπτει καν-
 δήλαις δύο, ἡμία τῶν Φραγκῶν, καὶ ἡ
 ἄλλη τῶν Ἀρμενίων, εἰς αὐτὸν τὸν τό-
 πον λέγουσι πῶς ναὶ ἔσεκον αἱ Μυροφό-
 ραις γυναῖκες, καὶ διελογίζοντο λέγουσα
 πρὸς ἑαυτάς, τίς ἀποκυλίσει ἡμῶν τὸν
 λίθον ἐκτῆς θύρας τῶ μνημείου; ὁμοίως
 δὲ ἀριστερὰ, εἶναι ἕτερον μάρμαρον τρυ-
 γυλὸν, τὸ ὁποῖον ἔχει εἰς τὴν μέσην τρυ-
 παν, ἐνθα λέγουσι πῶς ἔκαμαν τὰ καρ-
 φία, μετὰ τὰ ὁποῖα ἐσαύρωσαν τὸν Κύ-
 ριον· καὶ παρέκει εἶναι ἢ ἐκκλησία τῶν
 Φραγκῶν, ἢ ὁποῖα εἶναι κατὰ τὸ μᾶ-
 κρος ἰχνάρια τριακοντατέσσαρα, ἢ κα-
 τὰ τὸ πλάτος δεκαοκτώ, καὶ δεξιάτης
 εἶναι παραθύριον, μέσα εἰς τὸ ὁποῖον ἔ-
 χει μέρος ἀπὸ τὴν κωλῶνα ὅπῃ ἔδεσαν
 τὸν Χριστὸν, ἐπὶ τῶ Σωτηρίου πάθους, καὶ
 τὸν ἐμασίγωσαν· ἄπτει εἰς αὐτὸ καν-
 δήλαις δύο, ἀπέχει τῶ ἁγίου Τάφου, ἰχνά-
 ρια ἑξήκοντα πέντε· καὶ πλησίον αὐτῆς
 εἶναι παρακλήσιον τῶν Μαρονιτῶν, εἰς

τὸ

ἢ ἐκκλησιεσὴ Βάρτερ, ὅλκι Ἄξιμ Κε-
 βέκλιοζελαν πητησήκτης· βὲ ὄνα για,
 μασηκ κατηχέμεναλαρην ἀλτηντὰ Συ-
 ριανλαρην ἐκκλησιασὴ Βάρτερ, ὄνενκι
 ἰτζηντὲ Ἰωσήφ, βὲ Νικόδημος κίμσελε-
 ρην μεζαελαρη Βάρτερ μερμερτὲν ὄγιελ-
 μά, ὄνλάρι Χριστοζὲ ἰτέφν ἐτήηλες·
 βὲ Κεβέκλιοζεν σάγ ταραφηντὰ κίερε
 ἀγιακὴ κατὰς τεγιεμί μερμερ Βάρτερ,
 ὄνενκι ἔσεντὲ ἰκὶ κανδήλ γιανάς, πηρὶ
 Ἑρμενιλερην, πηρὶ Φρενκλερην, πῶ γε-
 τὲ τλερλέρι Μυροφόρος ἀβρετῖλες τρε-
 ρετ, βὲ ἔκεντηλεριντὲν τισσιενὲ π τλερι-
 τηλερ, κίμ γιαελαρη μπιζὲ τλασὴ
 μεζαρην καππησηντὰν ὄνα κεζαλικὸ σὸλ
 ταραφτὰ πασκὰ μερμερ Βάρτερ τλε-
 γιμη ὄνενκι ἔστασηντὰ τελικὸ Βάρτερ,
 τλερλέρι ὄρατα γιαπτηλάς μιχλα-
 ρη, ὄνλάρυλανκι Χριστὸς Ἑάππιγη μι-
 χλατηλάς; βὲ ταχὰ ἰλεριτὲ Φρεν-
 κλερην ἐκκλησιεσὴ Βάρτερ, ὅλκι ἔσεν-
 λεκτὰ ὄτρεζτὲρ ἀγιακτρε, βὲ ἐνλιικ
 τὲ ὄνσεκίζτρε, βὲ σάγ ταραφτὰ πεν-
 τζηρὲ Βάρτερ, ὅλκι πεντζηρὲ ἰτζηντ
 Χριστοζὲ παγλατικλαρη μερμερ τληρε
 κτὲν πηρ παρτζὰ Βάρτερ· πεντα
 ἰκὶ κανδήλ γιανάς, ἄξιμ μεζαρετὰ
 ἀλτμὶς πὲς ἀγιακὴ ἔζακλιγη Βάρτερ
 βὲ ὄνεν γιαματζηντὰ Μαρονιτλερὴ
 παρακλήσι Βάρτερ, ὄντάκι πὲς καν

C 3

δη.



τὸ ὅποιον ἄπτει κανδήλας πέντε· αὐ-
τὰ ὅλα τὰ ρηθέντα, εἶναι ὑποκάτω τῶν
κατηχόμενων τῆς μεγάλης τρέλλης· ἠδὲ
πύργα τῆ Ἁγίης Κεβεκλίς, εἶναι κατὰ
ἀνατολὰς, καὶ εἰσερχόμενος ἔσω, βλέ-
πεις τὸν λίθον ὅπῃ ὁ Ἄγγελος ἐκ τῆς
θύρας τῆ Μνημείῃς ἀπεκύλησε, καὶ κα-
θήσας ἐπ' αὐτὸν, εἶπε ταῖς Μυροφόροις
γυναῖξί, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
τῶν νεκρῶν; ἠγέρθη, ἐκ ἔσω ὁδὸς· ἀνω-
θεν δὲ αὐτῆ, κρέμονται κανδήλαί δέκα
ἑπτὰ, τῶν Ὁρθοδόξων ἑπτὰ, τῶν
Φραγκῶν ἕξι, τῶν Ἀρμενίων δύο, τῶν
Κοπτῶν δύο, καὶ τῶν Συριάνων δύο· καὶ
πρὸς δυσμὰς τῆ Ἁγίης τέττα λίθῃ ἰχνα-
να τέσσαρα, εἶναι πύργα μικρῆ, τὴν ὁ-
τοίαν εἰσεβαίνωντας, βλέπεις τὸν Πανά-
μιον καὶ Ζωοδόχον Τάφον, τῆ Κυρίης καὶ
Ἰωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐπάνω τῆ
ποῖς εἶναι μάρμαρον ὠραιότατον, καὶ
πολύτιμον, καὶ κρέμονται ἀνωθεν καν-
δήλας τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες, τῶν
Ὁρθοδόξων εἰκοσιδύο τῶν Φραγκῶν δώ-
δεκα, τῶν Ἀρμενίων τέσσαρες, τῶν Κο-
πτῶν τέσσαρες, καὶ τῶν Συριάνων δύο·
τῆ Ἁγίως Τάφος, κατὰ μὲν τὸ μακρὸς
εἶναι σπιθαμαῖς ἑπτὰ, κατὰ δὲ τὸ
πλάτος τέσσαρες, καὶ γύρωθεν εἶναι
μάρμαρα κολλημένα εἰς τὸν τοῦ-
τον, καὶ εἰς αὐτὰ εἶναι ἰσορισμένος ὁ ἑνταφιασμός τῆ Χριστοῦ καὶ ἡ

δὴλ γιανάς· τζέμλε πῆ ριγαβέτ ὀλαν-
λάρ πογιέκ κεππενὴν κατηχόμεναλα-
ρην ἀλτηντάτης· βὲ Ἀζήμ Κεβέκλιο-
ζεν καππησι ἀνατολὰ καρσίτης, βὲ
ἰτζερὴ κκιρτικτῆ, Ἄγγελοςζεν Μεζα-
ρὴν καππησινοῦν γιερβαρλατηγὴ τλασ-
σὴ πακάρσιν, ὄνενκι ἔσενε ὄτρεπ
Μυροφόρος ἀβρετλερὲ τλετεῖ, Νε ἀράρ-
σις ἐλβλέρ ἀρασιντὰ τηρὶ κίμσεγι,
τηριλτῆ γιόκτες πεντὰ· ὄνεν ἔσεντε
ὄνγετη κανδήλ ἀσσηλήτης· Χριστιανλα-
ρὴν γετή, Φρενκλερὴν ἀλτή, Ἐρμενι-
λερὴν ἰκί, κοπτηλερὴν ἰκί, βὲ Συριαν-
λαρὴν ἰκί· βὲ πῆ τλασὴν πατή σεμ-
τηντῆ τῶρετ ἀγιακ κιστζέκ καππη
βάρτες, ὄνενκι γκιρτικτῆ Μεπαρέκ
ὄμρε βεριτζὴ Ῥάππη Χριστοῦ Ἐφέντιμι-
ζην Μεζαρηνὴ γκιρερσεν, ὄλκι Μεζα-
ρὴν ἔσεντε μερμερ βάρτες, ζιατε
κιγματλῆ γιαγσήτης, βὲ ἔξερηντῆ
κκιρκτῶρετ κανδήλ ἀσσηλήτης, χριστιαν-
λαρὴν εἰγιρμὶ ἰκί, Φρενκλερὴν ὄνικι,
Ἐρμενιλερὴν τῶρετ, Κοπτηλερὴν τῶρετ,
βὲ Συριανλαρὴν ἰκί· βὲ Κατὸς Μεζαίρ
ἔξενλεκτὰ γετή καρσίης, βὲ ἐνλιλι-
κτῆ τῶρεττες, βὲ τζέβρη ἔτραφηντὰ
τεβαρτὰ μερμερ τληκιλῆτης, βὲ πεν-
λαρτὰ Χριστοζὲν τέφν ἔλμασὴ, βὲ τη-
ριλμε-
ανάσα-



ανάστασις· ἐπάνω δὲ τῷ Ἁγίῳ Τάφῳ
 εὐγαίνει τὸ Ἅγιον Φῶς, τῷ Ἁγίῳ καὶ
 Μεγάλῳ Σαββάτῳ, ὥρα ἐνάτη ἢ καὶ δεκά-
 τητῆς ἡμέρας· σβύσαντες δὲ ἡμεῖς πρότε-
 ρον τὰς καινῆλας πάσας, ἔρχονται δύο
 τῆρκοι βασιλικοὶ ἀνδρωποὶ, καὶ κλείε-
 σι τὴν πόρταν τῷ Ἁγίῳ Κεβεκλίε, σφραγίζοντες αὐτὴν ἐπιμελῶς· ἔπειτα
 φθάσαντος τῷ διορισμένῳ καιρῷ, ὁ Πα-
 τριάρχης ἢ ἄλλος τις τῶν Ἀρχιερέων
 ἔχων τὴν ἐπιτροπὴν ταύτην παρὰ τῷ
 Πατριάρχει, ἐνδύεται τὴν ἀρχιερατι-
 κὴν πᾶσαν εὐλογίαν. ὁμοίως καὶ πάντες
 οἱ τυχόντες Ἱερομόναχοι, Ἱερεῖς τε καὶ
 Ἱεροδιάκονοι, τὰς ἱερατικὰς εὐλογίας αὐ-
 τῶν, καὶ ἐξερχόμενοι τῷ καθολικῷ, με-
 τὰ παντὸς τῷ πλήθους τῶν Ὁρθοδόξων,
 περιέρχονται τὸ Ἅγιον Κεβεκλίον, ψάλλ-
 οντες μετὰ μέλους. Τὴν ἀνάστασιν δὲ
 Χριστοῦ Σωτῆρος, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν Οὐ-
 ρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τῶς ἐπὶ γῆς καταξίω-
 σον, ἐν καθαρῷ καρδίᾳ σε δοξάζειν· καὶ
 ἔτω περιερχομένων δις γύρωθεν, καὶ πλη-
 σιάσαντος τῷ Πατριάρχει εἰς τὴν πόρταν
 τῷ Ἁγίῳ κεβεκλίε, ἔρχονται οἱ ἀνω-
 θεν βασιλικοὶ τῆρκοι, καὶ ἀνοίγουσι τὴν
 πόρταν, καὶ ὁ λαὸς γυρίζει ἀκόμι μίαν
 φορὰν καὶ γίνονται τρεῖς· ὁ δὲ Πατρι-
 ἀρχης, ἐμβαίνωντας τὸ Ἅγιον κεβεκλίον,
 βλέπει θαυμασίως τὸ Ἅγιον Φῶς, ἐπά-

ριλμεισὴ τασφῆρτερ· βὲ Ἀζήμ Με-
 ζαρτὰ Νερ τζικάρ πογιέν τζημά ἐρ-
 τεσὴ τοκέζ γιάχοτ ὄν σαχαττὰ κι-
 εντῆζ· ἴλκ ἐββέλ μεμλαρὴ βὲ καν-
 δηλερὴ σοβιεντηριελερ τζέμλεσινην, βὲ
 σόγρα ἰκὶ πασσαλὴ κίμσελερ γκελήρ,
 βὲ Κεβέκλιοζεν καππησινὴ, καπαρ-
 λάρ, βὲ μεχερλερλερ· πάτεχε βαικίτ
 γκελτικτὲ, Πατρικ, γιάχοτ σάηρ πῆρ
 κίμσε Ἀρχιερέαζλαρταν, πῆ χισμα-
 τὰ μεβεκλίε ὄλάν Πατρικτέν, Ἀρχιε-
 ρέωρ κεγιμηνὴ κεγιμηρ, κεζάλικε ταχὶ
 τζέμλε πελενάν Ἱερομόναχοσλαρ, Πα-
 παζλάρ βὲ Ἱεροδιάκονοσλαρ κεγιμηρ-
 λέρ· βὲ καθολικοτάν τζικαρλάρ
 τζέμλε Χριστιανλίκκίλαν περαπέρ, Με-
 κατῆρ Κεβέκλιοζε τολασηλάρ βὲ
 Ἀζήμ ἀβάζηλαν ψάλ ἔτερλερ, Χελα-
 σέτ μεσιχὴ σενὴν τηριλμὲ ζηγιετηγιή
 σημαβὴ κιογτὲ μελαϊκλέρ τεσπιχαὶτ
 ἔτέρ, βὲ μπίζ ζερμίν γερτὲ ὄλανλαρὴ τα-
 χὶ νάσπ ἐγλὲ, πὰκ κάπληλεν σανα
 ἰφτιχάρ ἐτελήμ· βὲ πῆσκιλ τολασι-
 κτὰ ἰκὶ κερὲτ ἔτραφηνὴ, βὲ Πατρικ
 γιακλασικτὰ Μεκατῆρ Κεβέκλιοζε
 καππησινὰ, ζῆκρ ἐτήγιμηρ πασιαλι-
 λάρ γκελήρ καππηγιὴ ἀτζάρ, βὲ
 χάλκ ταχὶ πῆρ κερὲτ τολασῆρ, βὲ
 ἔτζ ὄλερ· βὲ Πατρικ Ἀζήμ Κεβέ-
 κλιοζεν ἰτζηνὲ γκηρτικτὲ Νερῶ τζικα



τω τῷ Ἁγίῳ Τάφῳ, ἀναδίδον θαυμαστὴν
 εὐωδίαν· ὅθεν λαμβάνωντάς το με-
 γάλην εὐλάβειαν, ἐξέρχεται, καὶ ἰσαμένε
 μόνε τῷ Πατριάρχῳ τῶν Ἀρμενίων, ἐξῶθεν
 τῆς πόρετας τῷ Ἁγίῳ Κεβεκλίε, δίδει αὐ-
 τῷ ὁ Πατριάρχῳ ἡμῶν, τῆς ἀριστερᾶς
 χειρὸς τὰς λαμπάδας, ἀναμμένας ἀπὸ
 τὸ Ἁγιον Φῶς, ἀπὸ δὲ τῆς δεξιᾶς, μοι-
 ράζει εἰς τὴν Ὁρθόδοξον, ὄντας συνα-
 θροισμένους ἀπὸ κάθε μέρος τῆς οἰκουμέ-
 νης· οἵτινες βλέποντες τῆτο, μάλιστα οἱ
 Ὁρθόδοξοι Ἀραβες, ἐκ τῆς μεγάλης αὐ-
 τῶν χαρᾶς, κηρύττῃσι μεγαλοφώνως λέ-
 γοντες, Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀληθὴς Πίσις. Ἀγκα-
 λὰ καὶ εὐρίσκοντα μερικοί, οἵτινες ὑπὸ ἀνευ-
 λαβείας φερόμενοι, ἀμφιβάλλουσιν εἰς τῆ-
 το, καὶ δὲν σοχάζονται ὅτι εἰάν πολλῶν ἁγίων
 οἱ τάφοι, καὶ λείψανα, ποιῶσι διὰ τῆς Θεί-
 ας δυνάμεως ἀπειρα θαύματα, πόσω
 μᾶλλον ὁ Πανάγιος Τάφος, ὅπερ τὸ Σῶ-
 μα τῷ Θεανθρώπῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, εἰς αὐ-
 τὸν τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας εὐ-
 ρίσκετο, δύναται νὰ κάμη θαύματα
 πρὸς πεισμονὴν τῶν ἀπίστων; πλὴν εἰάν
 καὶ οἱ τοιοῦτοι περὶ τέτε μόνον, Αἰρετι-
 κοὶ δὲν ὀνομάζονται, ὡς μὴ παραβαί-
 νοντες δόγμα πίστεως, καὶ μὴ βλασφη-
 μῶντες εἰς τὸ τῆς Ἁγίας τριάδος ὁμοῦ-
 σιον,

εἰς ζῆατε ζηγνέτ ἀτζαίπ ἰντισάμιλαν
 ἴμπι Ἀζήμ ἰτιμάτηλαν ἀλτικτά, βὲ
 Ἐρμενηλερὴν χέμεν σάλτ Πατρικλερὴ
 Ἀζήζ Κεβέκλιοζεν καππησιντὰ τασρὰ
 τῆρμαήλαν μπιζίμ Πατρίκ σὸλ ἔλην-
 τὲν ὀνᾶ Νερεῦ Βερίε, Νερετᾶν γιανμῆς
 μεμλαρτᾶν, βὲ σᾶγ ἔληντὲν Χριστιαν-
 λαρὰ Βερίε, ὀνλάρκι μεσκιανετὴν χέε
 ταραφηντᾶν τζεμαέτ ὀλβελάε βὲ πῆ-
 σεκιλ πακμάηλαν Ὁρθόδοξοσ ἀράπ
 μιλλετι, ἀζήμ φεραχλαρηντᾶν, πογιῆκ
 ἀβάζηλαν τελλαλίκ ἔτερλέρ τῆμεήλεν,
 Πέτρε χαὶ Ἰμᾶν. Χὸσ ἴλλεμ πάζι
 κίμσελερ πῆ σεγὲ ἰτιμάτ κίλμαζλάε,
 σεπχεγὲ Βαριελάε, ἀντζα νὲ ἀζήμ
 σείγτρεκι Ῥάππι Ἀλλαχτβάλλε χα-
 ζρετλερὴ ὀλκαταε Ἀζηζλερὴν Μάρτυ-
 ροσλαρὴν μεζαρλαρινὰ βὲ κεμικλερινὲ
 ναζάρ ἔτερ, Ῥάππινην κεβετίγιλεν ὀλ-
 καταε χεκμετλέρ ἔτερλέρ, γιακεν-
 τῆ Μεζαριντὰ πῆσεκιλ χεκμέτ ὀλτικ
 τὰ, ἀτζαίπμιττε; ὀλκι Μεζαρτὰ
 μεσιχὴ Ἰνσᾶν ταπιετινὴ κισφελενὲν
 Ἰλλαχιγὲ Ἰησῆσ Ῥάππινην τενη ἔτζ
 κιῆν, ἔτζ γκετζὲ σακίνιτε, ἰνάσιλ κα-
 τῆρ τῆήλτεε ὀλσεκιλ χεκμέτ ἔτμεσινὲ
 Μελχιτληλερὲ νισπέτ; ἀντζα πῆσεκιλ
 χεκμετὲ σεπχεγὲ κκιρὲν κίμσε, ὀλκι
 σεπχὲ Αἰρετικοσλαρὰ Βεριλμίτεε Ἀζήμ
 σαηλέρ, ζῆρα πῆσεκιλ σεπχεγὲ Βαραν-
 λάε



τιον, ὁμως κατακριθήσονται ἐξ ἁπαν-
 τος, ὡς ἀνευλαβεῖς καὶ καταφρονηταὶ
 τῶν Ἱερῶν καὶ Σεβασμίων τόπων, ὡσάν
 ὅπῃ δεικνύσι μετ᾽το, ἀνίχυρον τὴν
 παντοδυναμίαν τῷ Θεῷ· καὶ δὲν ἠξεύρω
 τί λέγασιν αὐτοὶ, βλέποντες τὴν κωλῶ-
 ναν χισμένην, ὅπῃ ἐξ αὐτῆς τὸ Ἅγιον
 τῷτο Φῶς εὐγῆκεν; τὸ ὁποῖον ἔγινεν ὄχι
 εἰς τὰς ἀρχαῖας καιρὸς, ἢ εἰς τὸν καιρὸν
 τῶν Ἀποστόλων, ἀλλ' εἰς τὰς ὑπερινὰς τέ-
 τας χρόνους, πλὴν οἱ τοῖστοι ἐσκοτίθησαν
 ἀπὸ τὴν ὑπερηφάνιαν των, ἵνα βλέποντες
 μὴ βλέπσι, καὶ συνιῶντες μὴ συνιῶσι.
 Τὸ δὲ παράδοξον τῷτο θαῦμα, ἦγεν
 τὸ χίσμα τῆς κωλῶνας, γέγονεν ἔτως
 εἰς τὸν καιρὸν τῷ μακαριωτάτῃ Πατρι-
 ἀρχῃ, Κυρίῃ Σωφρονίῃ, οἱ Ἀρμένιοι ἔχον-
 τες ὡς αἰρετικοὶ πάντοτε φθόνον καθ'
 ἡμῶν τῶν Ὁρθόδοξων, καὶ λέγοντες ὅ-
 τι αὐτοὶ εἶναι Ὁρθόδοξοι, καὶ ὄχι ἡμεῖς,
 καὶ ὅτι δι' αὐτὰς εὐγαίνει τὸ Ἅγιον Φῶς,
 καὶ ὄχι δι' ἡμῶν, ἔταξαν χρήματα
 περισσὰ τῷ τότε Ἡγεμόνῳ ἦγεν Πασιᾶ
 τῆς Ἱερουσαλήμ, νὰ μὴν ἀφήσῃ τὸν ρη-
 θέντα Πατριάρχην, μὲ ὄλον τὸ πλῆθος
 τῶν Ὁρθόδοξων, νὰ εἰσέβην εἰς τὸν Ἅ-
 γιον Τάφον, τῷ μεγάλῳ Σαββάτῳ·
 ὁ δὲ Πασιᾶς πειθεῖς εἰς τὰ χρήματα,
 ἐπρόσαξε νὰ γένη τὸ θέλημά των· εἰσήλ-
 θαν ἔν οἱ Ἀρμένιοι εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον

μόνοι

λὰρ Ῥάππιτσαῖλα χαζρετλερὴν κισλα-
 γέτ Κετρετινὴ Κετρετσιζληγέ τοντρε-
 μσέ τονερελέρ· γιὰ νίτζε χισσέ καπ-
 μασλάρ γκιοζλερίγλην γκιορτεκλερὴ
 μερμέρ τῆρεγῆ, ὄλι γιαιρίκτηρ, βέ
 ὄντάν πῆρ βακιτλά Νῆρ τζικτεῖ· πῆ
 χεκμέτ ἐββέλ ζεμαντάν ὄλμα τῆήλτερ,
 γιάχοτκι Ῥεσελλερὴν ἀχτηντὰ ὄλμα
 τῆήλ, ἴλλεμ σιμτική σογρὰ μπιζιμ
 ἀχτημιζτὰ, ἀντζὰ ὄλ κίμσελερ μα-
 βελλεκλαρηντάν ἀγναμαζλάρ, βέ βε-
 κέφ τῆήλητηλερ. Βέ πῆ ἀτζαῖπ χεκ-
 μέτ, γιάνηγια τῆρεγῆν γιαιρημασῆ,
 πῆσεκιλ ὄλτῆ· Μεπαρέκ Σωφρονίῃς
 πατριγῆν ἀχτηντὰ, Ἑρμενιλέρ αἰρε-
 τικός κισπῆ, πιζλερέ κισκάντζ ὄλ-
 μάηλαν χέρεταῖμ, βέ κεντηλερηνὴ Ὁρ-
 θόδοξος παγιαληγινὰ κομάηλαν, βέ
 πιζῆ Ὁρθόδοξος καταρηνὰ κόμαμαη-
 λαν, βέ ταχί πεννάρ ἰτζῆν τζικαῖρ βέ
 μπιζῆμ ἰτζῆν τζικμάς τῆή Νῆρ, ὄλτεμ-
 κι Κετλεσερῆφῆν Πασσασηνὰ ζιατε
 ἀχτζὰ ἰεράρ ἐτμησλέρ, Ῥωμιᾶν πα-
 τριγῆν τζέμι Χριστιανλικ τζεμαετήγλην
 περαπέρ, ἴζην βέρμεσην πογιέκ τζημά
 ἐρτεσῆ κισνῆ Ἅγιος Τάφοζεν ἰτζηνέ γκιε-
 μεσινέ· βέ Πασιᾶ ἀχτζαγιαῖ ταμάχ
 ἰτμέηλεν, χόκμ ἐτῆε τῆλετικλερὴ τεκ-
 μιλ ὄλα· ἴμτι γκιρτηλέρ Ἑρμενιλέρ
 Ἅγιος Τάφοζεν ἰτζηνέ γιακινιζ κεντη-
 λερῆ

D



μόνοι χαίροντες, καὶ ἐσφαλίθησαν, ἐλ-
πίζοντες γὰρ λάβειν τὸ Ἅγιον Φῶς·
οἱ δὲ Ὁρθόδοξοι ἐπέκοντο ἔξω εἰς τὴν
αὐλὴν τῆς Ἐκκλησίας περιλύπαι, πα-
ρακαλῶντες τὸν Θεὸν μὲ δάκρυα, καὶ
συντριβὴν καρδίας, γὰρ δείξει εἰς αὐτὸς τὸ
ἔλεός τε, καὶ γὰρ μὴ τὸς παραβλέ-
ψη, διὰ γὰρ μὴ γένη τὸ θῆλημα τῶν
Ἀρμενίων· ὁμοίως καὶ ὁ Πατριάρχης
μὲ αὐτὸς προσήυχετο μὲ μεγάλην κα-
τάνυξιν ὀλοφύχως, ἰσάμενος σιμᾶ εἰς
μίαν κολῶναν ἐπάνω εἰς τὸν θρόνον
τῆς Ἁγίας Ἐλένης· ἐλθούσης δὲ τῆς
διορισμένης ὥρας, εὐθύς (ὡ τῶν θαυμα-
σίων σε Δέσποτα Φιλάνθρωπε) ἐχί-
θη μία κολῶνα τῆς Ἁγίας Πόρτας,
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτῆς τὸ Ἅγιον Φῶς·
ὡς εἶδε δὲ αὐτὸ ὁ Πατριάρχης, δραμῶν
μὲ τὰ προθυμίας μεγάλης, καὶ εὐλα-
βείας, ἀναψε τὰ κηρία ὅπῃ ἐβάστα-
ζεν, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Ὁρθόδοξοι Χριστι-
ανοί, ἔλεποντες τῆτο, ἀναψαν καὶ αὐτοὶ τὰ
κηρία ὅπῃ ἐβάσταζον, ἀπὸ τὰ ἀναμμένα,
κηρία ὅπῃ ἐβάστασεν ὁ Πατριάρχης, πρὸς
ἀγιασμόν αὐτῶν· εὐχαριστῶντες, καὶ δοξά-
ζοντες τὸν πολυεύσπλαγχνον Θεόν, ὅπῃ
τῶν μὲν φοβερμένων αὐτὸν, εἰσακίσει, καὶ τὸ
θῆλημα αὐτῶν ποιῆι, τῶν δὲ ἀμαρτω-

λῶν

λερὴν χατζετινὴ καπὲλ ἐτέρ, βὲ ὄνλαρὴν τηλετιγινὴ τεκμίλ ἐτέρ, βὲ ταχί

λερὴν φεράχηλαιν, βὲ καπαντηλάε ἰτζε-
ρη, ἐμτλαντηλάρκι Νερεῖ τζικαρσην-
λάρ· βὲ Ὁρθόδοξος Χριστιανλάρ Ἐκκλη-
σανὶν χαγιατηντὰ τασρατὰ τερέρτε
γάμ κασααβέτ ἰτμετέπη, βὲ κιάζ για-
σήιλαιν νιάζ ἐτέριτελερ Παριτεάλλεγε,
βὲ ἰντιζάρ κάπληλεν γιαλβαρίρεστηλάρ,
πενλαρὰ ραχμέτ κερεμινὴ κιοσερέ, βὲ
πενλαρὴν νιαζηναὶ χὸρ μπάικμαγια,
Ἑρμενηλερὴν νιετὴ τεκμίλ ὄλμαγια, βὲ
ταχί Πατρικ ὄνλαρίλαιν περαπέρ ἰπα-
τὲτ κιλάρτεϊ ἀζήμ ἰτιμάτηλαιν γιβε-
κτὲν, πῆρ τυρεγὴν γιαματζηντὰ τερ-
μάηλαιν, Ἁγία Ἐλένην ταχτινὴν
ἔσεντὲ βὲ βάχτ γκελτικτὲ, ὄλσαχατ
(χέιγ σενην ἀτζαίπ μετζεζετλεριγγέ
Ἰνσάν τοσλῆ Ἐφέντη) Ἀζήζ Καππι-
νὴν πῆρ τληρεγὴ γιαριλτεϊ, βὲ ὄλ τη-
ρεκτὲν Νῆρ τζικτεϊ, νίτζεκι Πατρικ
πενῆ γκιортῆ χήσιμιλεν σεϊρττεϊ, βὲ
Ἀζήμ ἰτιμάτηλαιν ἐληντὲ τετλεγγῆ μεμ-
λαρὴ γιακτεϊ, βὲ ὄνᾶ κεζαλικ Ὁρθόδο-
ξος Χριστιανλάρ ταχί πῆ σεὴ πακμάη-
λαιν ὄνλαρ ταχί τεττεκλαρὴ μεμλαρεϊ
γιακτηλάρ, Πατριγὴν τεττεγγῆ γιανμῆς
μεμλαρτὰν, κεντηλερινὴν μεπαρεκληγὴ
ἰτζήν· σῆκρ ἐτίπ τεραχεμλῆ Ἀλλαχτε-
άλλεγε χοσνετλεκ γκετηρμέηλεν, ὄλκι
Ῥάππιτσαάλλε κεντηντὲν κορκὰν κίμσε-



λων, η αιρετικων, την δεησιν αποστρε-
φεται ως βδέλυγμα, καθως και των
Αρμενίων· ετοι δε μη έχοντες ειδησιν
πως ευγηκε το Άγιον Φως εις τες Ορ-
θοδόξους, το εκαρτερησαν ακομι μέσα
εις τον Άγιον Τάφον να ευγη· οι τερ-
κοι όμως οπε εφύλαγαν την αγίαν πόρ-
ταν, βλέποντες το παραδόξον τετο
θαῦμα, ανοιξαν ευθυς, και εισήλθεν ο
Πατριάρχης εις τον Ναόν τε Άγιος
Τάφος, με όλον το πλήθος των Ορ-
θοδόξων, και εποίησαν την εορτήν τε
Άγιος Πάχας, κατά την συνήθειαν,
μετά μεγάλης χαράς και αγαλλία-
σεως· τες δε Αρμενίους επερίλαβε με-
γάλη εντροπή και κατασχύνη, ως
παρα πάντων υβριζόμενοι και ονειδι-
ζόμενοι· ένας δε Εμήρις τερκος, βλέ-
πωντας την κωλῶναν πως έχιδη, και
ευγηκε το Άγιον Φως απ αυτης, ευ-
θυς επίστευσεν εις τον Χρισόν, ομολο-
γῶντάστον Θεόν αληθινόν, και Υιόν
Θεῶ αληθινῶ, λέγωντας μεγαλοφώ-
νως, Μία είναι η αληθής Πίσις των
Ορθοδόξων Χριστιανῶν· και μετά ταῦ-
τα εμπηξεν τρία καρφία εις την πέ-
τραν με το χέριτε, και ειπεν, ετω
να εμπηχθῶν και εις τα ομμάτια
εκέινων οπε δέν πισέυσεν το Άγιον Φως
τετο, δια αληθινόν· οι δε τυχόντες

πα-

κισναυχερλερην, βε αιρετικοςλαρην νια-
ζινή ρετ ετερ πηρ ικραχλή νεσνε κιπη,
νιτζεκι Ερμενηλεριντε· ονλαρκι χαπερη
ολμαμαηλαν Νερῶν τζικτηγινταν τασρα-
τα Ορθόδοξος Χριστιανλαρα, ταχι ιτζε-
ρητε Άγιος Τάφουςα πεκλερλεριει τζικσιν
τλει· ιμτη καππινην πεκτζηλερη πασια-
ληλαρ, πεσεκιηλ ατζαίπ μετζεζετη
γκιορμείλεν, καππιγη ὄλσαχατ ατζτη-
λαρ, βε Πατρικ Άγιος Τάφουςεν Εκ-
κλησιασινε γκιρτεϊ τζεμι τζεμλε Χριστιαν-
λίγηλαν παίχανην εορτησινή ετληλερ,
Αζήμ Φεραχ, βε σεφα σεβίντζιλεν,
βε Ερμενηλερε αρ Ιρεζιλλικ οлтῶ, βε
ρεντζητε οлтῶ ονλαρα· ιμτι μηρ Εμηρ
τηρεγην γιαριλμασηνη πακμάηλαν ον-
τάνκι Νερ τζικτεϊ, ὄλσαχατ ιμάν κε-
τηρτεϊ μεσιχη Χρισοζα, ιτιραφ ετμε-
λεν πε Χρισος χαικ Αλλαχτβαλλενην
Χάκκα ογλε βε κελαμη οлтῶγενῶ, βε
εσαχ κερτζεκτεν Αλλαχ οлтῶγενῶ, βε
Αζήμ αβάζιλαν τλεριτε, Πήρτηρ χαικ
Ιμάν, Ορθόδοξος Χριστιανλαρην Ιμανη,
βε πάτεχῶ ετζ μηχ μιχλατεϊ ελίγηλεν
τλασα, βε πεσεκιηλ τζεαίπ ετλει, πεσε-
κιηλ μιχλανσιν ὄλ κίμσελερην κισζλερινε
ονλαρκι μεσιχη χελασετη αλλαχτλει
ιναμ ετμες, βε χάκκα Αλλαχτβαλλε-
τεν Νερταν Νερ, κερτζεκ ινσαν τενηνη
κισφελενιπ ιλλαχιγετ ηρσαλ οлтῶγενῶ·

D 2

βε



παρὸν Τῆροι, ἀκέσαντες αὐτῶ τοιαῦ-
 τα λέγοντος, λαβόντες αὐτὸν, παρέ-
 δωκαν τῷ πυρὶ, ὡς χριστιανὸν, ἔμπρο-
 θεν τῆς Ἁγίας Πόρτας. Αὐτὴ ἡ
 υπόθεσις εἶναι γεγραμμένη, καὶ μὲ
 ἀραβικὰ γράμματα, ἐπάνω εἰς μίαν
 μεγάλην πέτραν, κειμένην δεξιᾷ τῆς
 Ἁγίας Πόρτας, πρὸς ἐνθύμησιν τῶ
 τοιάτῃ θαύματος, ἵνα παρὰ πάντων
 ἀναγινώσκεται. Ἡμεῖς δὲ ἄς ἔλθω-
 μεν πάλιν εἰς τὸ προκείμενον τῆς ἰσο-
 ρείας ἀπὸ τὴν πόρταν τῶ Ἁγίῳ Κε-
 βεκλίε, ὁδῶν κατὰ ἀνατολὰς, ἕως
 ἰχναρία εἰκοσιτρία, ἐμβαίνεις εἰς τὸ
 Καθολικὸν τῆς Ἐκκλησίας τῶν Ὀρθόδο-
 ξων, τὸ ὁποῖον εἶναι ὑποκάτωθεν τῆς
 ἐτέρας μεγάλης τρέλλης ὅπῃ εἶναι μὲ
 κερσάνι, ἡ ὁποία ἔχει παράθυρα
 οὐκτῶ, καὶ καμάρες δεκαέξι, καὶ ἀπὸ
 αὐτῆς κρέματα πολυκάνδηλον ἀργυ-
 ρῶν, ἔχον κανδήλας τέσσαρας καὶ ἐξή-
 κοντα ἀριστερᾷ δὲ καὶ δεξιᾷ, εἶναι τὰ
 εσατίδια, καὶ ἄνωθεν αὐτῶν ἴσανται
 τέμπλη περιχρυσωμένα, μὲ τέχνην θαυ-
 μασίην τὰ ὁποῖα τῶρα νεωστὶ γεγονόσι
 σπεδῆ καὶ ἐπισασία, τῶ Ὀσιωτάτῃ τιμίῃ
 γέροντος, Κυρίου Σωφρονίου, τῶ καὶ νῦν Σκευο-
 φύλακος τῶ Ἁγίῳ Τάφῳ ἀπὸ δὲ τῆς
 εἰσόδου τῶ Καθολικῶ, περιπατῶν κατὰ
 ἀνατολὰς, ἀναβαίνεις ἕνα σκαλεῖν, καὶ

ἐκεῖ

βὲ ὄρατα πελενὰν Ὀσμανλή μιλλετή,
 πῆσεκιλ τζεβαπλარი ὄντῶν τεγτευλα-
 ριντᾶ, ἀτεσὲ γιακτιλὰρ πῆρτεμ χρι-
 σιὰν ἔλτῶ τλειῆ, Ἁγία Πόρτανην καρσι-
 σινητᾶ. Πῆ εὐβχαλ μπῆρ πογιέκ τλαῖς
 ἔσεντὲ γιαζηλήτης, ἀραπιὲ ἐρφλάρι-
 λαν, Ἁγία Πόρτανην σὰγ ταραφιντᾶ
 σογρατῶν γκελὲν κίμσελερε ἰσπατλίκ
 ἰτζήν, βὲ τζέμλεσι ὀχέρ βεκῆφ ὀλερ.
 Ἰμτι μπίζ κίνε ἄσηλ τζεβαπημιζᾶ γκε-
 λελὲμ. Κεβέκλιοζεν καππησινητῶν ἀνα-
 τὸλ ταραφιντᾶ τογρῶ εἰγιρμῆ ἔτζ ἀγιακ
 κιτηκτέ, Ὀρθόδοξοσλαρην Καθολικὸς
 Ἐκκλησιασινὰ γκιρίσειν, ὀλκι ὀπηρ
 πογιέκ κερσσανλή κερπενήν ἄλτ ἀσαα-
 σινητᾶτερ, ὄνῆνκι σεκίζ πεντζηρεσί, βὲ
 ὄναλτη κεμερῆ βάρτερ, βὲ κερπετὲ
 κισμςέν ποληκάνδηλος ἀσσηλήτης,
 ἀλτμῖς τὸρτ κανδύλιλεν ἔτραφιντᾶ
 σὰγ βὲ σὸλ ταραφτᾶ ἰσκέμνηλερ βάρ-
 τερ, βὲ ὄνλαριν ἔσεντὲ ἀλτῆν γιαλτη-
 ζλὲ τέμπλοσλαρτερῶρ, γαγέτλε ζεναέ-
 τηλεν γιαπηλμῖσερ, ὄνλάρκι σίμτι πῆ
 ἀχβαλλαρτῶν γιαπηλμῖσερ, ἡζετλῶ
 σιμτικὶ Τάφοζτα ὄλῶν Σκευοφύλακος
 Σωφρόνιοζεν μεπασιρετλιγῆ βὲ καμε-
 τήιλεν ὄλμῖσερ. βὲ Καθολικονῆν γκιρ-
 μεσινητῶν, ἀνατολὰ καρσί κιτηκτέ, πῆρ
 βερτιμὲν τζικάρσιν, βὲ ὄρατα τὸρτ Πα-
 τρικλερῆν θρόνος λαρι βάρτερ, βὲ σὰγ
 ταρα-

ἐκεῖ εἶναι οἱ θρόνοι τῶν τεσσάρων Πατρι-
 αρχῶν, καὶ ἐκ δεξιῶν μὲν, εἶναι τῆ Ἱερο-
 σολύμων, καὶ τῆ Ἀλεξανδρείας, ἐξ ἀρι-
 στερῶν δὲ, τῆ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ τῆ
 Ἀντιοχείας· καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν, κρέ-
 μαται ἓνας πολυέλαιος ἀραιότατος, μὲ
 ἀσπίδες, μανβάλια, καὶ κανδήλας τεσσα-
 ρακοντα τέσσαρας, ὅλα ἐξ ἀργυρῆ κα-
 τασκευασμένα, ζυγοςαιτῆντα ἕως ὀκ-
 τῶδες ἐγγενήκοντα· πλησίον δὲ τῆ θρόνου
 τῆ Ἀντιοχείας, εἶναι σκαλένια δύο διὰ
 τῶν ὁποίων ἀναβαίνει ὁ Διάκων εἰς τὸν
 Ἀμβωνα, καὶ ἀναγινώσκει τὸ Ἱερὸν
 Εὐαγγέλιον ἀπὸ δὲ τὸ ἄνωθεν σκαλένιον,
 ἰπάγεις κατὰ ἀνατολὰς ἰχναρία δε-
 καεπτὰ, καὶ ἀναβαίνεις ἕτερον σκαλέ-
 νιον, καὶ εἰς αὐτὸ εἶναι τὰ μεγάλα
 μανβάλια μετὰς λαμπάδας, καὶ ἀπὸ
 αὐτῆ ὑπάγεις ἰχναρία ἑπτὰ, καὶ εἶ-
 ναι τὸ μέγα τέμπλον περιχρυσωμένον,
 καὶ εἰς αὐτὸ κρέμανται κανδήλα ἀρ-
 γυραὶ τεσσαράκοντα, ἔμπροσθεν τῶν
 Ἀγίων Εἰκόνων, τῶν ὁποίων ἄνωθεν
 εἶναι αἱ εἰκόνες τῶν Δεσποτικῶν δε-
 καέξῃ Ἑορτῶν· δεξιᾷ δὲ καὶ ἀριστερᾷ
 εἶναι αἱ εἰκόνες τῶν δώδεκα Ἀποστό-
 λων, τῶν ὁποίων ἔμπροσθεν κρέμανται
 κανδήλα εἰκοσιτέσσαραις· καὶ ἄνω-
 θεν τῆ μεγάλῃ τέμπλῃ, εἶναι Σταυρὸς μέγας,
 τὸ μακρὸς σπιθαμαῖς
 εἰκοσιδύο, εἰς τὸν ὁποῖον εἶναι ἡ σαύρωσις τῆ Κυρίας ζωγραφισμένη, καὶ αἱ τέσ-

ταραφτὰ Κετλσερρίφ, Ἐὲ Μισήρ Πα-
 τριγίντης, σὺλ ταραφτὰ Σταμπο-
 λῆν, Ἐὲ Σάμ Πατριγίντες· Ἐὲ ὄνλα-
 ρὴν ὀγγιντέ πῆρ πολυέλαιος ἀσσηλί-
 σερ ζίατε τονανμῖς, σαμτανλάριλαν,
 Ἐὲ κκιρκτόρτ κανδήληλεν, τζῆμλεσι κιε-
 μβζὲν γιαπμάττερ, τοκσάν ὀκᾶ κατὰρ
 τζεκησι· Ἐὲ Σάμ πατριγινὴν θρόνοξενεν
 γιαματζηντὰ ἰκὶ βερτιμὲν ἀγιαγή, ὄν-
 τάνκι Διάκος Ἀμβωναγια τζικάρ Ἐὲ
 Ἰντζήλ Σερρίφὴ ἐξπερλέρ· Ἐὲ ζῆκε
 ἐτληγιμῆς βερτιμεντέν, ἀνατολὰ καρσι
 ὄνγετι ἀγιακ κητλικτέ, πῆρ πασκὰ βερ-
 τιμὲν τζικάρσιν, βὲ ὄρατα πογιέκ σαμ-
 τανλαρ βάρτες λαμπάδαλαριλάν, βὲ
 ὄντᾶν γετι ἴζ κητλικτέ, πογιέκ τέμπλος
 βάρτες ἀλτήν γιαλιτζῆ, βὲ ὄντᾶ
 κίερ κιεμβζὲν κανδήλ ἀσσηλήτες Ἀζήμ
 Εἰκόναλαρην ὀγγιντέ· βὲ ὄνλαριν ἔς
 πασιντὰ ὄναλτη Δεσποτικὰ Ἑορτηλε-
 ρὴν εἰκόναλαρη βάρτης, σᾶγ βὲ σὺλ
 ταραφτὰ ὄνικὶ Ἑσβλερὴν τεσφρηίτες,
 ὄνλαρινκὶ ὀγγιντέ εἰγιεμιτόρτ κανδήλ
 ἀσσηλήτες, βὲ πογιέκ τέμπλοξεν ἔς
 πασηντὰ, πογιέκ Σταυρὸς βάρτες·
 ἐξενλεγῆ εἰγιεμι ἰκὶ καρῆτες, ὄντᾶκι
 τόρτ Εὐαγγελισηλέρ, βὲ χρισόξεν χα-
 τζᾶ



σαρες Ευαγγελισαί, η̄ εμπροσθεν αῡτῃ
 κρέματα ἕνα καινῆλιον χρυσῶν· ἀπο̄
 δὲ τῶν Ἀγίων Θυρῶν τῆ Βήματος ἀνα-
 βαίνοντας τρία σκαλένια, ὑπαγεις εἰς
 τὴν Ἱερὰν Τράπεζαν, ἣτις εἶναι με-
 γάλῃ, εἰς τὸ μᾶκρος σπιθαμαῖς δώδε-
 κα, η̄ εἰς τὸ πλάτος ἑπτὰ, ἔχουσα ἀνω-
 θεν κισβῆκλιον περιχρυσωμένον, τὸ ὁποῖον
 βασιάζεται ὑπὸ τεσσάρων εἰλών περι-
 χρυσωμένων, καὶ γύρωθεν αῡτῆς κρέ-
 μανται καινῆλαις εἰκοσιεπτὰ· καὶ ἀρι-
 στερά εἶναι ἡ Ἀγία Πρόθεσις, μετὰ
 κισβηκλίῃ, ἀπὸ στετέφι κατασκευασμένη·
 ὀπίθεν δὲ τῆς Ἀγίας Τραπέζης, ἀνα-
 βαίνοντας σκαλένια ἑπτὰ, εἶναι τὸ
 σύνθρονον τῆ Πατριαρχε, καὶ ἔχει εἰς
 τὰ δι' ὀ μέρη εἰκόνας ἕξῃ, καὶ κωλώνας
 ὀκτῶ, ἀπὸ ταῖς ὁποίας βασιάζεται τὸ
 Ἅγιον Βῆμα τῆ Καθολικῆ, καὶ ἀνω-
 θεν εἶναι ἰσορισμένη ἡ Ἀγία Ἀνάσασις,
 καὶ ἡ Πεντηκοσῆ· εἶναι δὲ τὸ Καθολι-
 κὸν εἰς τὸ μᾶκρος ἰχνάρια ἑκατὸν δε-
 καοκτῶ, καὶ εἰς τὸ πλάτος ἑνενηκον-
 τα, ἔχει δὲ καὶ πόρτας τέσσαρας,
 ἡ πρώτη ὑπάγει εἰς τὸν Γολγοθᾶ, ἡ
 δευτέρα εἰς τὴν Ἀγίαν Ἀποκαθήλω-
 σιν, ἡ τρίτη εἰς τὸν Ἅγιον Τάφον, καὶ
 ἡ τετάρτη εἰς τὸ παρακλήσι τῆς Πα-
 ναγίας, ἀπὸ τὴν ὁποίαν πόρταν κατα-
 βαίνοντας σκαλένια τέσσαρα, η̄ πηγαι-

τῶν γκελμεσῆ τασφῆρτες, ὄνεν ὀγγιων-
 τὲ πῆρ καινῆλ ἀσσηλήτες σαφῆ ἀλτίν·
 βὲ Ἅγιον Βῆμανην καππιλαριντῶν ἔτῃ
 βερτημὲν ἀγιαγῆ τζικτικτᾶ, μεκατῆς
 Τραπέζαγια κιτέρσιν, ὄλκι ἔξενλδικτᾶ
 ὄνικι καρίσης, βὲ ἐνλικτὲ γετήτες,
 ἔςῃ ἀλτίν γιαλτιζλῆ κισππελήτες, ὄλκι
 κισππὲ τὸρετ ἀλτίν γιαλτιζλῆ τηρεκ
 ἔςεντέτες, βὲ ἔτραφηντᾶ εἰγερμιγετῆ
 καινῆλ ἀσσηλήτες, βὲ σὸλ ταραφτᾶ
 Ἄζηζ Πρόθεσι γερίτες σετεφτὲν γιαπμά
 κισππελήτες, ἴμιτι Ἀγία Τραπέζανην
 ἀρτηντῶν γετῆ βερτιμὲν τζικτικτᾶ Πα-
 τριγῆν σύνθρονοζε βάρτη, βὲ ἰκί τα-
 ραφηντᾶ ἀλτὶ εἰκόνα βὲ σεκίς τηρεκ
 βάρτη, ὄλκι τηρεκλέριλεν Καθολικο-
 ζεν Ἅγιον Βῆμασι πηνᾶ τετελμέσες,
 βὲ ἔςεντὲ Ἀνάσασι, βὲ Πεντηκοσῆ τασφῆρ
 ζωγραφίατες, βὲ ἔςεντὲ Ἀνάσασι, βὲ
 Πεντηκοσῆ τασφῆρ ζωγραφίατες, βὲ
 Καθολικονῆν ἔξενλδικτᾶ γιῆζ ὄνσεκιζ ἀγι-
 ἀκτες, βὲ ἐννηλιγῆ τοκισζᾶν ἀγιακτες,
 βὲ τὸρετ καππισι βάρτη, πηριντὲν Γολ-
 γοθαγιαῖ κιτηλῆ, ὀπηριτὲν Μεκατῆς
 Ἀποκαθήλωσηγε, ἔτῃεντῃτην Ἅγιος
 Ταφόςζα κιτηλῆ, βὲ τορτηντῃτην Πα-
 ναγιανην παρακλήσησιντεν, ὄλκι Πα-
 ναγιανην παρακλήσησιντεν κιτὲν καππῆ,
 ὄντᾶν τὸρετ βερτημὲν ἐντικτὲ, βὲ κισππὲ
 ταραφηνᾶ κιτικτὲ ὄτῃςπὲς ἀγιακ, πῆ-



νωντας κατὰ ἄρκτον, ἰχνάρια τριάκοντα
 πέντε, εὐρίσκεις τὸν τόπον, ὅπῃ ὀνομά-
 ζεται κλάπτες, καὶ αὐτῷ πλησίον εἶ-
 ναι τὸ παρακλήσιον τῆς Παναγίας,
 ἔνθα λέγεται πῶς ἔσεκεν ἡ Παναγία,
 μὲ τὸν Θεολόγον ἢ Εὐαγγελιστὴν Ἰω-
 ἀννην, ἢ βλέπασα μετὰ μεγάλης λύ-
 πης, τὸν γλυκύτατον καὶ μονογενῆ
 αὐτῆς Ἵδιον, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰη-
 σὲν Χριστὸν, ἐπὶ τῷ σαυρῷ, ἦκ-
 σεν ἀπὸ αὐτῷ, τὸ, Γύναι, ἴδε ὁ Ἵδιός
 σε, ὁμοίως καὶ ὁ Θεολόγος Ἰωάννης,
 τὸ, ἴδὲ ἡ Μήτηρ σε· ἀπτεσι καὶ αὐ-
 τῷ κωνδύλαστρεῖς· ὅπισθεν δὲ τῷ μεγά-
 λῳ Βήματι, ἰχνάρια δεκαπέντε, εἶναι
 παρακλήσιον λεγόμενον, Φυλακὴ τῷ
 Χριστῷ, τὸ ὁποῖον εἶχον πρότερον οἱ
 Χαμπέσιδες, τῶρα ὁμως εἶναι τῶν
 Ὁρθόδοξων· καὶ παρεμπροσθεν εἶναι
 ἕτερον παρακλήσιον, τὸ ὁποῖον εἶναι
 τῶν Ἀρμενίων· καὶ αὐτῷ ἑμοίρασαν
 τὰ ἱμάτια τῷ Χριστῷ οἱ στρατιῶται,
 ἀφ' ὧν τὸν ἐσαύρωσαν· καὶ ἐπληρώθη
 τὸ ῥητὸν τῷ προφῆτῃ Δαβὶδ ὅπῃ λέ-
 γει, Διεμέρισαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυ-
 τοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβα-
 λον κλῆρον· καὶ πλησίον αὐτῷ εἶναι
 ἕτερον παρακλήσιον τῶν Ὁρθόδοξων,
 καὶ εἰς αὐτὸ εἶναι μέρος ἀπὸ τῆν κω-
 λῶναν ὅπῃ ἐκάθισεν ὁ Χριστὸς, ὅταν τῷ

ἐφό-

λῆρσεν ὁλ γερῆκι· ὄλκι Κλάπτες ἀγγι-
 λῆρ, βὲ ὄνεν γιαματζητῆτῃς Πανα-
 γίανην παρακλήσι, ὄρατακι ντερλῆρ,
 Παναγία Ἰωάννη Εὐαγγελιστῆγιλεν πε-
 ραπῆρ τερερετε, ἀζῆμ κασααβῆτηλεν
 τατλῆ, βὲ μεφρετ ὄγλενῆν, ῥάππι
 Ἰησῆς Χριστὸς ἐφέντιμιζην σαυροζῶ ἀσηλ-
 τηγινη πακάριτε, ὄρατα τερετεκτὰ πῆ
 τζεβαπῆ ἐσοιπτεῖ ὄγλεντῶν, γιάνιγια,
 γιῶ ἀβράτ· ἰσῆ σενῆν ὄγλεν, πενῶ κε-
 ζαλικ κινῆ Ἰαάννη Θεολόγος, γιάνιγια,
 ἰσῆ σενῆν Βαλιτῆν· ὄρατατα ἔτς καν-
 δῆλ γιανῶρ· πογιῆκ Βήμανην ἄρε τα-
 ραφηντῶ ὄνπεσ ἀγιάκ, παρακλήσι βάρ-
 τερ, χρισοζῆν χαπῆς χανεσῆ ἀγγηλῆρ
 ὄλκι ἔββελη Χαμπῆς μιλλετινῆν ζαπτην-
 τῆιτε, σίμτι ἀντζα Ὁρθόδοξοσλαρην
 ζαπτηντῆτῃς· βὲ ὄντῶν ἰλερῆ πασικῶ
 παρακλήσι βάρτερ Ἐρμενηλερῆν, βὲ
 ὄρατα παῖγ ἔττηλῆρ γενίτζεριλερ, Χρι-
 σοζῆν ἐσπαπλαρηνῆ σαυροζῶ γκερτικτῆν
 σογρῶ· βὲ Δαβιδ πεγαμπερῆν τζεβα-
 πῆ τεκμίλ ὄλτῆ, ὄλκι πῆσεκιλ ντερ,
 Μπενίμ ἐσπαπλαρηνῆ ἀραλαρηντῶ παῖγ
 ἔττηλῆρ, βὲ ἐσπαπλαρηνῆ ἰτζῆν τζιῶπ
 ἀττηλῆρ παῖγίλασμακ ἰτζῆν· βὲ ὄνεν
 γιαματζητῆτῶ πασικῶ παρακλήσι βάρτερ
 Ὁρθόδοξοσλαρην, βὲ ὄντῶν πῆρ κικῶ
 Χρισοζῆν ὄτερετεργῆ ττηρεκτῆν βάρτερ.
 ὄλτεμκι τικενλῆ ζέφανος, βὲ χιεκα
 κείγι-



ἐφόρεσαν τὴν πορφύραν, καὶ τὸν ἀκάαν-
 θινον ζέφανον, ἀνώθεν τῶ ὁποῖε ἀπτῆ-
 ςι κανδήλας ἐννέα. Καὶ πρὸς δυσμαῖς
 ἰχναίρια τεσσαράκοντα, εἶναυ σκάλα, δια
 τῆς ὁποίας ἀναβαίνωντας εἰς τὸν Γολ-
 γοθά, καὶ πηγαίνωντας κατὰ ἀνατολαῖς
 ἰχναίρια ἑπτὰ, εἶναυ ὁ τόπος ὅπῃ ἔσαν-
 ρώθη ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ
 ὁποῖος τόπος, εἶναυ ὑψηλότερος ἀπὸ τὸ
 ἔδαφος τῆς Ἐκκλησίας, σπιθαμαῖς δύο
 καὶ ἥμισυ, καὶ τὸ πλάτος δέκα· καὶ εἰς
 τὴν μέσην εἶναυ ἡ τρίπα ὅπῃ ἦτον ὁ
 Σταυρὸς ἐμπηγμένος, ἀπὸ τὴν ὁποίαν
 εὐγαίνει εὐοδία ἀρρήτος ἕως τὴν σή-
 μερον· καὶ ἀπ' αὐτῆς ἕως σπιθαμαῖς
 ἕξ, εἶναυ μία πέτρα χισμένη ἕως κά-
 τω, ἡ ὁποία ἐχίθη μετὰ τὰς λοιπὰς
 πέτρας ὅπῃ εἰς τὸν καιρὸν τῶ σωτη-
 ρίς πάθῃς ἐχίθησαν, ὅτε καὶ ὁ ἥλιος
 ἐσκοτίθη, καὶ τὸ καταπέτασμα τῶ
 Ναῶ διεβράγη, κατὰ τὴν Ἱερὰν τῶ
 Εὐαγγελίῃς Φωνῆν· λέγεται δὲ ὁ Γολ-
 γοθάς, Κρανίε τόπος, ἐπειδὴ εἰς αὐτὸν
 ἐτάφη ἡ Κάρα τῶ πρωτοπλάστῃ Ἀδάμ,
 καθὼς οἱ φιλαληθεῖς διδάσκαλοι τῶν
 Ἑβραίων τὸ βεβαῖσι· μάλισα καὶ ὁ
 Νικηφόρος Ξανδόπελλος, διδάκαλος
 τῆς Ἐκκλησίας μας, Ἰσορεῖ τῶτο, εἰς
 τὸ συναξάριον τῶ Τριωδίου, ὅπῃ τῆ
 μεγάλη Παρασκευῆ ἀναγινώσκειται, λέγων ἕτως. Τὸ τῶ Ἀδάμ κρανίον ἐκεῖ-

κείγιτιριτικλεριντῆ, ὄνεν ἔθεντῆ τοκέζ
 κανδήλα γιαννάρ. Βὲ πατὴν ταραφηντὰ
 κίρη ἀγιάκ, βερτιμέν βάρτερ Γολγο-
 θαγιαῖ κίτηλῆς· βὲ ἀνατὸλ ταραφηνὰ
 καρσὴ γετὴ ἴζ κίττικτῆ Χρισοζῆν φαυρὸς
 ὀλτρῆ γῆρ βάρτερ, ὀλκι γῆρ, Ἐκκλη-
 σεῖν τοσεμεσηντῆν ἰκίπετςε κίρης γι-
 ζέκτερ, βὲ ἐννηλικτῆ ὄνκαρης· βὲ ὄρα-
 τὰ τελικ βάρτερ, ὀλκι τελικτῆ· Σταυ-
 ρὸς ττικιλίγιτε, ὄντάνκι χεσαψίς βραχ-
 γιαῖ τζικὰς ἐλχάλε πῶ κίεντεκλι· βὲ
 τελικτῆν ἀλτῆ κίρη πῆρ γιαρὶκ ττὰς
 βάρτερ γιοκαριτὰν ἀσαάτεκλι, ὀλκι
 ττὰς ὀπῆρ τασλάριλαν περαπῆρ για-
 ριλτῆ, ὄνλάρκι Χρισοζῆν χελασῆτ ἰπτη-
 λά ἀχτηντὰ γιαριλτῆ, ὀλτεμκι Κίενε-
 ταχὶ καρανλικ ὀλτῆ, βὲ Σελατβλα-
 χὴν περτεσὴ γιαριλτῆ, Μικατῆς
 Ἰντζιλ Σεβριφὴν ἀβαζινὰ γκιρε· βὲ
 Γολγοθά καφῶ γερὶ ἀγγηλῆς, ζῆρα
 ὄρατα τέφν ὀλεντῆ Χαζρέτ Ἀδάμ
 ἀτανὴν Καφασὴ, νίτζεκι Γιαχστηλερὶν
 χάκ ἔζρε τογεῖ ἐλαμελερὴ πεάν ἐτέρ,
 χῆσσεκι ναμ κίμσε Νικηφόρος Ξανδό-
 πελλος, Ἐκκλησαμῆζὴν ἐλαμεσὴ πῶ
 σεγὴ ῥιγαβῆτ ἐτέρ, Τριωδὴν συνάζαρι-
 σηντε, ὀλκι Ἀζήμ Τζημά κίεν ὀχενῆρ,
 πῶσεκιλ τζεβὰπ ἐτέρ· χαζρέτ Ἀδάμ
 αἰτα-

σε κείθαι, ὅπερ καὶ ὁ Χριστὸς ἡ κε-
 Φαλή πάντων ἐσαύρωται· ἐβαπτίθη
 ἐν ὁ Ἄδαμ τῷ ἐκ τῆς πλευραῖς τῆ
 Χριστῶ καταρρέουσιν αἵματι· Κρανίς
 δὲ τόπος λέγεται, ὅτιπερ ἐν τῷ κα-
 τακλυσμῷ ἀναρρέουσιν ἔξω τῆς γῆς,
 τῆς τῆ Ἄδαμ κεφαλῆς ὡς ἐν καὶ μό-
 νον περιάχεσθαι οἶοντι τέρας ὁράμενον·
 ὅπερ Σολομών, αἰδοῖ τῆ Προπάτορος
 λίθοις πλείστοις σὺν ἅμα παντι τῷ
 στρατῷ κατεκάλυψε, διὸ καὶ ὁτόπος
 ἔκτοτε Λιθόστρωτος ὀνομάζεται· Φασί
 μέντοι τινὲς τῶν Ἀγίων Ἐγκριτοί, ἐκ
 παραδόσεως ἔχουσιν, ὑπὸ Ἀγγέλου τὸν
 Ἄδαμ ἐκείσε ταφῆσαι, ὅπερ τοίνυν τὸ
 πτώμα, ἐκεῖ καὶ ὁ αἰτὸς ἐπέσει Χρι-
 στὸς, ὁ αἰώνιος Βασιλεὺς, ὁ νέος Ἄδαμ,
 τὸν παλαιὸν καὶ διὰ ξύλου πεσόντα,
 ξύλῳ ἰώμενος. Εἰς αὐτὸν δὲ τὸν τόπον
 ὅπερ εἶναι ἡ τρύπα τῆ σαυρῶ, εἶναι
 ἰσορισμένη ἡ σαύρωσις τῆ Χριστῶ, ἐνθα
 τίθεται κατ' ἐκάστην Ἀγία Τράπεζα,
 κατασκευασμένη ἀπὸ σετέφι, καὶ ἐπ'
 αὐτῆς τελεῖται ἡ ἀνάμακτος Θυσία,
 ὑπὲρ τῶν γεγραμμένων ὀνομάτων τῶν
 εὐσεβῶν Χριστιανῶν· εἰς δὲ τὰς ἐπισή-
 μους ἡμέρας, τίθεται ἑτέρα Ἀγία
 Τράπεζα, ὅλη ἀργυρῆ καὶ περιχρυσω-
 μένη,
 βὲ ἑορτῆ κινετὲ πῆς κισμεσὲν γιαπμᾶ

ἀτανὴν καφασὶ ὄρατα σακίντρε νερετεκι
 Χριστὸς, τζέμλενην πασση σαυρὸς ὀλτῆ,
 ἴμιτι Ἄδαμ, Χριστοσὲν πογριεντὲν ἀκάν
 κάνιλαν βαπτίς ὀλτῆ. Καφὰ γερε τε-
 μενήν σεπεπή πέτρεκι, ζῆρα Νῶε ἀχτην-
 τὰ μεσκιανὲτ σετᾶν πογελτεκτὰ· βὲ
 γερ, Ἄδαμ ἀτανὴν καφασινὴ τασραῶ
 πρακμάκλαν, φάκατ χέμεν κεμίκ, πῆς
 ἀτζαῖπ νέσεκιλ γκιορενέρεττ, ὀνῆκι Σο-
 λομών Ἄδαμ ἀταγιαῖ ἰκράμ ἰτζῆν τζέμ-
 λετεβαπησίγιλεν περαπέρ τζὸκ ττασλά-
 ριλαν ἰορτῆ, χέσσεσα πῆ σεπεπτὲν
 ὀλ γερ ταχ ὀλ ζεμανετένπερι Λιθόστρω-
 τος ἀγγιλτεῖ, γιάνιγια ττᾶς τοσσε-
 μεσή· ἴμιτι πάζι Μεκκατές Ἀζῆμ κι-
 μέσνελερεττὲν, τεγκῆ τζεβαπή νασα-
 χέτ καλμάτρεκι, Ἄδαμ ὀλ γερετὲ με-
 λαῖκ βασιτεσίλεν τέφν ὀλμάτρε· ἴμιτι
 γκιοβτὲ νερετέῖσε, ὄρατάτα καλκᾶν κε-
 σῆ Χριστὸς Ἐφέντημιζ ἐπετιέτ πατισᾶχ
 γεγγῆ Ἄδαμ σακίν ὀλτῆ ἐββὲλ ὀλᾶν
 ἀγατζῆν σεπεπήγιλεν τρεσὲν Ἄδαμ κίμ-
 σεγη, ἀγάτζ βασιτεσίλεν κίνε χελαῖς
 ἐτσίν· σαυροσὲν τελικ ὀλᾶν γερετὲ, Χρι-
 στοσὲν ἰπτηλαὶ τζεφασῆ, βὲ χατζᾶ ἀσηλ-
 τηγῆ τασφίρετρε, βὲ ὄραγια χέρεκιεν
 σετεφτὲν γιαπμᾶ, πῆς Ἀγία Τράπεζα
 κρελῆρ, βὲ ὄρατα Λειτρεγια ὀλενῆρ
 γιαζιλᾶν Χριστιανλαρῆν ἀττῆ ἀγγιληῆ·
 ἀλτῆν γιαλτιζλή Ἀγία Τράπεζα κρε-
 λῆρ,



μένη, ἡ ὁποία παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων αὐτὴν θαυμάζεται, διὰ τὴν ἀριστην αὐτῆς τέχνην, καὶ ὠραιότητά τῖθονται ἔτι ἐπ' αὐτῆς γύρωθεν, μανθάρια εἰκοσιτέσσαρα, καὶ ὀπίωθεν αὐτῆς ἕτερα τέσσαρα μεγάλα, ἕως ἕξη σπιθαμαῖς τὸ ὕψος τὸ καθ' ἓν, καὶ αὐτὰ ὅλα ὁμοίως ἀργυρεῖ· ἀπτῶσι καὶ ἄνωθεν κανδήλας δώδεκα, καὶ εἰς τὸν λοιπὸν Ναὸν δεκατέσσαρας· καὶ τὸ μὲν μακρὸς τέττα τῆ Ναῶ, δηλαδή τῆ Ἁγίας Γολγοθᾶ, εἶναι ἰχναρία ὀκτώ καὶ τριάκοντα, τὸ δὲ πλάτος πέντε καὶ τριάκοντα· εἶναι δὲ μεσαυροθώλιον κτισμένος, καὶ μετὰ μωσίσαι χρυσῆ ὅλοι οἱ Προφῆται ἰσορισμένοι, ὁμοίως καὶ ἡ θυσία τῆ Πατριάρχου Ἀβραάμ· εἶναι δὲ καὶ τὸ ἔδαφος μετὰ ψηφίδων παντέρπων ἀπὸ διαφόρων χρωμάτων ζωμένον, κρέμανται εἰς αὐτὸν καὶ πολυέλαιοι ἀργυρεῖ δύο· ὑποκάτωθεν δὲ αὐτῆ εἶναι παρακλήσι, εἰς ὄνομα τῆ Τιμίου Προδρόμου τιμώμενον, εἰς τὸ ὁποῖον λειτουργῶσιν οἱ Ὁρθόδοξοι δύο φοραῖς τὴν ἐβδομάδα, καθὼς καὶ εἰς τὰ λοιπὰ παρακλήσια, ἀπτῶσι καὶ εἰς αὐτὸ κανδήλας δεκαπέντε, ὀπίωθεν δὲ τῆς Ἁγίας Τραπεζῆς, φαίνεται ἡ χρισμένη πέτρα ὅπῃ ἄνωθεν εἴπαμεν· καὶ ἀπὸ τὴν θύραν τέττα τῆ παρακλήσις, ἕως ἰχναρία

λῆρ, ὅλκι τζῆμλε γκιορηνλερτέν ἀτζαῖπ μέτιλεν μετινλενέρ, μεχέρ ζεναέτιλεν γιαππσι, βὲ γκιοζελληγή ἰτζήν, βὲ ταχί πενῆν ἐτραφηνὰ εἰγερμιτὸρετ κισμεσὲν σαμτανλάρ κονελῆρ, βὲ πενῆν ἀρτινᾶ πασκᾶ τὸρετ πογιῆκ σαμτανλάρ κονελῆρ, χέρ πηρισινὴν ἔζενλεγγῆ ἀλτισάρ καρίσηρ, ὄνλάρ ταχί κισμεσέντερ, βὲ ἔσεντε ὄνικὶ κανδήλ γιανάρ, βὲ τζῆμλε Γολγοθανὴν χανεσιντὲ ὄντορετ κανδήλ γιανάρ, βὲ ἔζενλεγκτὰ ὄτσεσεκίς ἰζτηρ, βὲ ἐνλιλικτὲ ὄτσεσπέσηρ· τὸρετ κισσὲ κισπέτερ γιαππσι, βὲ τζῆμλε Πεγαμπερλέρ, κοντερμα ἀλτήν γιαλτιζλῆ τασφῆρτερ, βὲ Ἀβραάμ Πατριγὴν ὄγλῆ Ἰσαάκ κερπᾶν ἐτμεσὴ τασφῆρτερ, βὲ τασεμεσὴ τερλε ἱρεγκλή τζαγῆλληλαν τοσελήτηρ, ἰκὶ κισμεσὲν πολυέλαιος ἀσηλήτηρ· βὲ πενῆν ἀλτ ἔσεντε Τίμιος Πρόδρομος ναμηνᾶ παρακλήσι βάρτερ, ὄντάκι Ὁρθόδοξοιλαρ χαφτᾶ, ἰτζηντὲ ἰκὶ κερῆτ Λειτουργία ἐτέρ νίτζεκι ὄπηρ παρακλήσηλερτέτε, βὲ ὄντάτα ὄνπερ κανδήλ γιανάρ, Ἁγία Τράπεζανην ἀρτιντὰ ζῆκρ ἐττιγίμῖς γιαρῖκ ὄλᾶν ττᾶς γκιορηνέρ, βὲ πῆ παρακλήσηνην κισππσιντᾶν ὄνικὶ ἰζκαταρ κισνπατῆ σεμτηντὲ, Ἁγία Ἀποκαθήλωσις βάρτερ· βὲ

δώδεκα πρὸς δυσμαῖς, εἶναι ἡ Ἁγία Ἀποκαθη-

καθήλωσι· ὁ δὲ ναὸς ὅλος τῷ Ἁγίῳ
Τάφῳ, εἶναι τὸ μάκρος ἰχναρία διακό-
σια ὀγδοήκοντα καὶ πέντε, καὶ εἰς τὸ πλά-
τος ἑκατὸν πενήκοντα καὶ πέντε· καν-
δηλαίαι δὲ τῶν Ὁρθοδόξων, εἶναι πεντα-
κόσια πενήκοντα, καὶ ἐξ αὐτῶν εἶναι
ἀκοίμηταις τεσσαράκοντα καὶ πέντε. Ἴδὲ
Χάριτι Θεῖα, ἐδιηγῆθημεν περὶ τῶν ἐντὸς
τῷ Ἁγίῳ τέττε μεγάλῃ Ναῶ, Σεβασ-
μίῳν Προσκυνημάτων, πρέπει λοιπὸν νὰ
διηγηθῶμεν καὶ περὶ τῶν ἔξωθεν ἐξερχό-
μενος ἀπὸ τῆν Ἁγίαν Πόρταν ὅθεν εἰ-
σῆλθε, εἰς τὸ δεξιὸν μέρος αὐτῆς, βλέ-
πεις τὴν κωλῶναν χισμένην ἀπὸ τῆς ὀ-
ποίας ἐξῆλθε τὸ Ἅγιον Φῶς, καθὼς ἀνω-
τέρῳ εἰρήκαμεν, κατὰ δυσμαῖς δὲ αὐτῆς,
εἶναι πόρτα κλεισμένη, ἀπὸ τῆν ὀποίαν
θέλῃσα ἡ Ὁσία Μαρία νὰ ἔμβῃ, διὰ τὴν
προσκυνήσῃ τὸν Ἅγιον Τάφον, καὶ ἐμ-
ποδιζομένη ἀοράτως ὑπὸ Θεῖς Ἀγγέλω
ὡς ἀναξία, ἐπροσῆυχετο μετὰ δακρύων,
ἐνθυμημένη τὰς ἀμαρτίας της, ἐπροσθεν
τῆς Θεοτόκου ὅπῃ ἦτον ζωγραφισμένη
ἀνώθεν ταύτης τῆς πόρτας, ὅθεν ἤκου-
σεν ἐξ αὐτῆς, εἰάν περάσῃς τὸν Ἰορδά-
νην εὐρίσκεις ἀνάπαυσιν· δεξιὰ δὲ τῆς
Ἁγίας Πόρτας εἶναι καὶ ἄλλη πόρ-
τας κλεισμένη, ἔχουσα εἰς τὰ δύο
μέρη αὐτῆς κωλῶνας ἕξη, καὶ τὰ
ἀνώφλοια γλυπτὰ· καὶ πλησίον αὐτῆς, εἶναι σκάλα ὅπῃ ἀναβαίνει εἰς τὸν θρόνον

τῷ τζῆμλε Ἅγιος Τάφος ἐν χανεσὶ ἐξεν-
λικτὰ ἰκίγιεζ σεξενπὲς ἴζτερ· ἔννη-
λικτὲ γιεζ ἑλληπέστερ, Ὁρθόδοξοι λαρεν-
κανδηλερὴ πέσγιεζ ἑλλήττερ, ἔν πεν-
λαρτάν κκιρικπεσὶ τάιμ ἱγανίκτηρ.
Ἰσὲ ἰλλαχιγὲ Κερέμιλεν νάκλ ἐγλετικ
πῆ πογιεκ Ἀζήζ χανετὲ ὀλάν Μσκιατ-
τὲς Ζιαρετλέρ γερλερὴ, ἴμπι κερέκτηρ
ναῖλ ἔτελεμ τασρακὶ ζιαρέτ γερλερινή-
τε· γκιρτηγιὴν Ἁγία Πόρταταν τζικτι-
κτὰ, ὄνὲν σάγ ταραφηντὰ, γιαιριλάν
ττηρεγιὴ πακάρσιν, ὄντάνκι Νῆρτζικτεῖ,
νίτζεκι ζήκρ ἐγλετικ· ἔν, πηνῆν πατῆ
ταραφηντὰ πεκενμὴς καππὴ ἑάρτερ,
ὄντάνκι Ὁσία Μαρία γκιρμεγὲ ἰεμεγι-
λὲν, Ἅγιος Τάφος ζιαρέτ ἐτμεγὲ, ἔν
γκιρμετικ Μελαϊκτὲν γκαιρὶ καλ-
μάηλαν, κστρετσισληγιὴ ἴτζην, ἱπατέτ
νιαζ κιλάρτεῖ· γκιὸζ γιασὶγιλαν, κτε-
ναχλαρινὴ φίκρ ἐτμέγιλεν, καπηνὴν
ἔστεντὲ τασφὴρ ὀλάν Μεβλετταλαχὴν
εἰκόνασινην ὀγγιεντὲ, ἴμπι σετά ἐσιπτῆ
ὄλ τασφηντὲν, πῆσεκιλ ττεμέγιλεν.
ἔγερ Ἰορδάν σεμτηνὴ γκετζέρσεν, ῥαχά.
πελέρσεν· Ἁγία Πόρτανην σάγ ταρα-
φηντὰ, σάιρ πεκενικ πῆρ καππὴ ταχ
ἑάρτερ, ἰκὶ ταραφηντὰ ἀλτῆ ττηρέτ
ἑάρτερ, ἔν ἔσσηγιὴ ὀγιεμά τασφὴρ

τβ



τῆς Ἁγίας Ἑλένης, ἔνθα λέγουσι, πῶς ἡ ἁγία Ἑλένη ἐκάθητο, ὅταν ἐξέταζεν τὰς Ἑβραίας, διὰ τὴν ἔυρεσιν τῆ Τιμίου Σταυροῦ, καὶ εὕρισκον αὐτὸν ὁμῶς μετὰ τὰς δύο σαυροῦς τῶν συσταυρωθέντων τῷ Χριστῷ δύο ληστῶν, ἠθέλησε νὰ δοκιμάσῃ ποῖος εἶναι ὁ ἴδιος σαυρὸς τῆ Χριστοῦ, ὅθεν ἐπρόσβαζεν καὶ τῆς ἠφ' ἑραυρῶν ἐκεῖ ἕνα νεκρὸν, καὶ βαλῶσα ἐπ' αὐτὸν τὸν σαυρὸν τῆ Χριστοῦ, εὐθὺς ὁ νεκρὸς ἀνεστήθη πλησίον αὐτῆς εἶναι μονασῆριον τῆ Πατριάρχου Ἀβραάμ, ἔχον ἐν αὐτῷ καὶ τὴν Ἐκκλησίαν τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων· εἰς δὲ τὸ ἕτερον μέρος τῆς Ἁγίας Πόλεως ὅπου εἶναι ἡ κοιλὸν σχισμένη, εἶναι τρεῖς ἐκκλησίαι, καὶ ἡ πρώτη ὀνομάζεται τῆς Ἁγίας Ἀναστάσεως, καὶ τῶν Ἁγίων Ἱεροφύρων Γυναικῶν, ὅτι ἐκεῖ ἐώρακεν ἡ Μαγδαλινὴ Μαρία τὸν Χριστὸν μετὰ τὴν ἀνάστασιν, καὶ νομίζουσα ὅτι ὁ Κηπερὸς ἐστίν, εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, πῶς τὸ σῶμα τῆ Ἰησοῦ μετέθηκες; ἔνθα καὶ ὁ Χριστὸς εἶπεν αὐτῇ, Μαρία, μή με ἀίτῃς ἡ δευτέρα ἐκκλησία εἶναι τῶν Ἁγίων τεσσαράκοντα Μαρτύρων, τῶν ἐν τῇ Σεβασείᾳ τῇ λίμνῃ μαρτυρησάντων, καὶ εἰς αὐτὴν εἶναι τὰ μνήματα τῶν

Πα-
ρολαρεν ναμινάτης, ὀνλάρεκη Σιβάζ κιολεντὲ Μάρτυρος ὀλτεβλάρε, πῶς ἐκκλη-
σατὲ

τρῶν, βὲ γιαματζηντὰ βερτιμὲν βάρτερ, ὀντάνκι Ἁγία Ἑλένηνην ταχτινὰ κιτηλῆρ· τρελέρεκι ὄρατα ὀθεράτα Γιαχστιλερῆ τεφτις ἐτέρειτε κιγματλε σαυροζὲν πελενμασῆ ἰτζην, ἴμτι Σταυροζὲ πελμάγιλαν ὀππερ ἰκὶ σαυροζλάριλαν περαπέρ, ὀνλαράκι Χριστόζεβλαν σαυρὸς ὀλάν λησηλερὶ μιχλατηλαρ, ἰσετικι τανημαγιαῖ Χριστοζὲν σαυροζὲ χανκιστὴ ὀλτεγενῆ, ἴμτι χόκμ ἐγλετεῖ, βὲ πῆρ ἐλμὲς κίμσε γκετηρητῆλερ πενᾶ· βὲ ἐλμὲς ὀλάν κίμσεινην ἐσενὲ Χριστοζὲν σαυροζενῆ κοτκετὰ, ὀλσαχαιτ ἐλετῆρηλετῆ· πενῆν γιαματζηντὰ Ἀβραάμ ἄτανῆν μονασηρὶ βάρτερ, ἰτζηντὲ Μικκατῆς ῤεσβλεριντὲ ἐκκλησιὲ βάρτερ· βὲ Ἁγία Πόρετανην ὀππερ ταραφηντὰ τηρεγῆν γιαρὶκὸ ὀλάν σεμτηντὲ, ἔτς ἐκκλησὰ βάρτερ, βὲ πῆρὶ Ἁγία Ἀνάστασι ἀγγιληρ, βὲ ταχὶ Ἀζίζ Μυροφόρος Ἀβρετλερῆν ἐκκλησιεσῆ τρεῖ ἀγγιληρ, ζῆρα Μαγδαλινὴ Μαρία ὄρατα γκιορετῆ ἀνάστασιτεν σογρεᾶ Χριστοζὲ βὲ πενῆ παχτζεβᾶν ζᾶν ἐτμέγιλεν, τζεβᾶπ ἐτλε Χριστοζᾶ τλετεῖ, Ἐφεντι· νέρεγε κοτῆν Ἰησοζεμῆν τενινῆ; βὲ ὄρατα τλετεῖ ὀνᾶ ταχὶ Χριστὸς, Μαρία, τοκάνμα παγγᾶ· ἰκιντζῆ ἐκκλησία, Ἀζῆμ κίρεκ Μάρτυ-

Πατριαρχῶν τῆς Ἱερουσαλήμ· ἡ τρί-
 τη ἐκκλησία εἶναι τῷ Ἁγίῳ Ἰακώβῳ·
 τῷ Ἀδελφοθέῳ, ἔνθα συναθροίζονται
 οἱ Ὁρθόδοξοι χριστιανοί, καὶ ψάλλου-
 σι τὰς Ἱεραὺς ἀκολουθίας ὅλα τῷ χρόνῳ,
 λειτουργούντων τῶν ἀράβων Ἱερέων ἢ ἀπὸ
 αὐτῆς εἶναι σκάλα ὅπως ἀναβαίνουσιν εἰς
 τὸ Πατριαρχεῖον, ὅπως οἱ Ἀρχιερεῖς,
 Ἀρχιμανδρίται, Πρωτοσύγγελλοι, Ἱε-
 ρομόναχοι, καὶ πάντες οἱ Μοναχοὶ τῷ
 Ἁγίῳ Τάφῳ, ἔχουσι τὰ κελία αὐτῶν,
 ὁμοίως καὶ τὸ συνοδικόν, καὶ τὸ τραπε-
 ζαριον αὐτῶν· εἰς αὐτὸ εἶναι καὶ ἡ
 ἐκκλησία τῶν Ἁγίων Βασιλέων, Κων-
 σταντῖνος καὶ Ἑλένης, καὶ εἰς αὐτὴν
 εἶναι τρεῖς παράθυρα ὅπως βλέπουσιν
 μέσα εἰς τὸν Ναον τῷ Ἁγίῳ Τάφῳ·
 ἀπὸ τῆς καὶ εἰς αὐτὴν κωνδῆλαις δε-
 καοκτώ, ἐξ ὧν αἰετὴ εἶναι ἀκοίμηται· εἶναι
 ἀκόμι μέσα εἰς τὸ πατριαρχεῖον καὶ
 ἄλλη μία ἐκκλησία, τῆς Ἁγίας πρω-
 τομάργυρος Θεοκλῆς· καὶ πλησίον τῷ
 Πατριαρχεῖῳ, εἶναι τὸ μοναστήριον τῆς
 Παναγίας τῶν εἰσοδίων λεγόμενον, πε-
 ριτειχισμένον μὲ τὸ ἰσχυρὸν ὑψηλόν, εἰς
 τὸ ὁποῖον ἀσκήτευεν ἡ Ἁγία Μελά-
 νη μὲ ἐννεήκοντα παρθένας, ὅθεν
 καὶ ἕως τῆς σήμερον εἶναι τῶν μοναζισσῶν
 παρθένων. Κατὰ ἀνατολὰς τῷ Ἁγίῳ

Τάφῳ

σατὲ Κετλασερβίφ Πατρικλερὴν με-
 ζαριανὴν ἑσέρτερ· ἐτζεντζε ἐκκλη-
 σὰ Ἁγίῳ Ἰακώβῳ ἀδελφοθέου να-
 μινάτερ, ὄρατα τζέμ ὄλερ Ὁρ-
 θόδοξος Χριστιανὰρ, βὲ σενενὴν κισ-
 λεγὲτ ἀκολουθιασση ὄρατα ὄχερ-
 λὰρ, ἀράπ Παπαζλαρὴ λειτουργ-
 γία ἐτέρ· πεντάν βερτιμὲν ἑσέρτερ,
 Πατρικχανεγὲ κητηλῆρ, ὄρατος Ἀρ-
 χιερέασλαρ, Ἀρχιμανδρέτηλερ, Πρω-
 τοσύγγελλος, βὲ τζεμίι Κετλασερβίφην
 Ῥοχπεινὶ ἐτπαγὴ σακίντερ, μεκιανλα-
 ρὴ ἑσέρτερ, κεζάλικε συνοδικὸν ταχί,
 βὲ μεντζηλῆς τραπέζαλαριτα ὄρατά-
 τερ· βὲ ὄρατάττερ Ἁγίῳ Κωνσταντῖνος
 βὲ Ἁγία Ἑλένη ναμινὰ γιαπιλημὴς ἐκ-
 κλησὰ, βὲ ἐτζ πεντζηρελήττερ, ὄνλαρ-
 τάν Ἁγίῳ Τάφῳ πακκηλῆρ· ὄνσε-
 κισ κωνδῆλ γιανάρ, ἀλτησι τάιμ για-
 νὰρ, βὲ ταχί πατρικχανετὲ πῆρ· ἡ
 κλησὰ ἑσέρτερ Ἀζίζ Ἰλκ ἐββελὴ Μάρ-
 τυρος ὄλάν Θεόκλα ναμινὰ· βὲ Πατρικ-
 χανενὴν γιαματζηνητὰ, Παναγία μονα-
 ζηρὶ ἑσέρτερ, Εἰσόδια ἀγγιλάν, γιαλίχ
 τεβάριλαν μαχσιρε ἀληνμῖσηρ, ὄλκ
 μονασηρητὰ Ἁγία Μελάνη τοκεζάν πι-
 κῆρ κισλάριλεν σακίνηττερ, ἴμπι ἐλ-
 χάλε πῆ κισνέτεκ ταχί καλόγρια
 ἀβρετλερ ὄθερερ ἰτζηνητὲ· Ἁγίῳ Τά-

Ε 3

Φαζαν

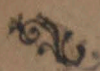


Τάφῳ, ἦτον τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων,
 ὅπερ ἡ Παναγία δώδεκα χρόνους ἐυ-
 ρίσκετο, τρεφομένη παρὰ θεῖα Ἀγγέ-
 λῳ, αὐτῆ διερράγη τὸ καταπέτα-
 ῖμα ἀνωθεν ἕως κάτω εἰς τὸν και-
 ρὸν τῆς τῆ Χριστοῦ σαυρώσεως, αὐτῆ
 ἐσφάγη ὁ Προφῆτης Ζαχαρίας, αὐτῆ
 ἐδέχθη ὁ πρεσβύτερος Συμεὼν τὸν Χρι-
 στὸν εἰς τὰς ἀγκάλας, αὐτῆ ἦτον
 ἡ Κιβωτὸς ὅπερ εἶχε τὰς Θεοχαράκτας
 δύο

Φορὸν κισθλοστῆ καρσισηνῶν Ἅγια τῶν Ἁ-
 γίων βάριται, ὄραταικι Παναγία ὄνικισενέ
 σακίνητα, ἐλλαχιγὲ Μελαϊκτὲν πεσλε-
 νήριται ὄραται γιαριλτῆ γιοκαριτάν
 ἀσαάτεκλι περτῆ, Χριστὸς σαυρὸς ὄλτῆ-
 γῆ ἀχτῆ, ὄραται πογαζλαντῆ Προ-
 φῆτη Ζαχαρία, ὄραται καπέλ ἐτῆ
 κστζαγινῶ ἰχτιὰρ Συμεὼν χριστοῦ,
 ὄραταιτε ὄλ Σαντέκκι, ὄντάκι σακί-
 νητα, ὄλ μττρεζῆτ νεσνελῆρ, γιάνγια
 Ἄλλα-

δύο Πλάκας, τὴν χρυσὴν τῶν τῶν
 Μάιννα, καὶ τὴν Ῥάβδον τῶν Ἀαρῶν
 τὴν βλασήσασαν τὰ ὅποια ὅλα προει-
 κόνιζον τὴν Θεοτόκον· πλησίον δὲ αὐ-
 τῶ εἶναι ἢ τετραπύλος πόρτα, διὰ
 τῆς ὁποίας ἐπέρασεν ὁ Χριστός, καθήμενος,
 ἐπὶ πῶλον ὄνθ, ὅταν ἤρχετο ἀπὸ τὴν Βη-
 θανίαν, ἀφ' ἧ τὸν Λάζαρον ἀνέστησεν, ὅθεν
 καὶ τὰ παιδία τῶν Ἑβραίων, τὸν ἐπροϋ-
 πάντησαν, μετὰ κλάδων ἐλαιῶν καὶ φοι-
 νίκων, καὶ εὐφημῶντες τον ἔλεγον,
 Ὡσαννά τῶ Ὑιῶ Δαβίδ, εὐλογημέ-
 νος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·
 πλησίον δὲ τῆς τετραπύλης πόρτας,
 ἦτον τὸ Ἱερὸν ὅπῃ ἐδίδασκεν ὁ Χριστός
 τὲς Ἰουδαίους, καὶ αὐτοὶ θαυμάζοντες
 εἰς τὴν σοφίαντες, ἐρωτῶσαν ἀναμετα-
 ζυτῶν λέγοντες, πόθεν ἔστος οἶδε
 γράμματα μὴ μεμαθηκώς; ἔξωθεν
 δὲ τῶ Ἱερῶ, ἦτον ὁ βόρβορος ὅπῃ
 ἔρριψαν τὸν Προφήτην Ἱερεμίαν· καὶ
 ἀπ' αὐτῶ ὡς τόξος βολὴν, εἶναι ὁ οἶ-
 κος τῶν δικαίων Θεοπατόρων, Ἰωακείμ
 καὶ Ἄννης, καὶ εἰς αὐτὸν εἶναι σπήλαιον
 βαθύ, μέσα εἰς τὸ ὅποιον ἐγεννήθη ἡ
 παναμώμητος Θεοτόκος Μαρία· ἔξωθεν
 δὲ πλησίον τῶ οἴκου τέτθ, ἦτον ἡ Προβα-
 τικὴ

Ἀλλαχθραῖτετεν γιαζηλάν κὶ ΔεΦχέτ,
 βὲ ἰτζηντὲ Μάιννα ὀλάν ἀλτὴν Τεσὴ, ἔθ
 Ἀαρῶν κίμσενην χασασὴ, ὀλκικερέικαν
 Φιλίς βερετῆ, τζῆμλε πενλάε Μεβλε-
 τελλαχὰ νισανέιτηλερ· βὲ ὄνεν γιαμα-
 τζηντὰ τὸρετ καπηλή καππὴ βάρτεε,
 ὄντάνκι Χρισὸς κετζεῖ, μερκέπ σηπα-
 σινὰ ὀτρετρεκτᾶ, Βηθανία σεχηρητὲν
 γκελήρεκεν Λάζαρος κίμσει ἐλθερετὲν
 τῆρηιλτικτὲν σογρᾶ, ἴμτι γιαχστιλερην
 τζοτζεκλαρὴ ταχί, καρσί τζικτῆ ἐλλε-
 ριντὲ ζεῖτ ἀγατζηνὲν ταλλαρίγιλαν, βὲ
 πενῆ νιαμλάρειτηλαρ πῆσεκιλ τῆμεῆλεν,
 Σέκε ὀλοῦν Δαβίδ ὀγλενᾶ, μεπαρέκ
 ὀλοῦν ράππινην ἰσμῆηλεν γκελενῆ· βὲ
 τὸρετ καππηλή καππηνήν γιαματζηντὰ
 Χριστῶν γιαχστιλερε νασαχατ ἐτῆγῆ
 Ἱερὸν βάρτεε, ὄντάνκι γιαχστι ἐλαμε-
 λερί τατζηπέ καλτῆ τῆμεῆλεν, νερετεν
 βεριλτῆ πῆ ὀχεμακτάν περχαπῆε κα
 σεγε, ὀλκαταρ ἴλμ; ἔθ Ἱερωτάν τασε
 Ἱερεμία Πεγαμπερὶ τερολικ μενταρλη-
 γᾶ πρακτηηκλαρὴ γῆε βάρτεε· βὲ ὄν-
 τάν πῆε ὀκ ἀτμασὴ κατάρ, Σαλίχ
 Ἰωακείμ, βὲ Ἄννανν ἐβῆ βάρτεε; ἐ
 ὄντάν τερίγγ πῆε μαγαρά βάρτεε, ὀλκ
 μαγαρά ἰτζηντὲ τζεμλετὲ πικίε Με-
 βλετελλάχ μεβλετ ὀλτῆ· πῆ ἐβῆ
 Κολυμβήθεα βάρτεε ὀρατάκι Παρά



τικὴ Κολυμβήθρα, ἔνθα ὁ Παράλυτος
 τριάκοντα ἢ ἐκτὼ χρόνος ἐκέτετο, καὶ
 ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, μὲ τὴν
 Θεϊκὴν αὐτῆ δύναμιν τὸν ἰάτρευσεν ἢ κα-
 τωτέρω, ἦτον τὸ λυτὸν τῆς Ἁγίας
 Ἄννης· ἐκεῖθεν δὲ κατὰ τὸ κατέβα-
 σμα τῆς φράτας, ὅπως πρὸς τὴν πόρ-
 τα τῆς Γεθσημανῆς πηγαίνει, εἶναι
 μία μεγάλη καμάρα, ὅπως ἦτον τὸ
 πραιτώριον, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ Πιλάτος
 ἔκρινε τὸν Χριστὸν, καὶ τὴν ἀδικὸν
 ἀπόφασιν τῆ θανάτου αὐτῆ ἔκαμεν·
 ἀφ' ἧ ἐνίψε τὰς χεῖρας τε, ἢ εἶπε πρὸς
 τὸς ἐβραῖους, ἀθῶος εἰμὶ ἀπὸ τῆ αἵματος
~~τῆ δικαίας τῆς~~, ὑμεῖς ἔψαθε, ἢ αὐτοὶ
 ἀποκριθέντες εἶπον, τὸ αἶμα αὐτῆ ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν·
 αὐτῆ ἦτον καὶ τὰ ῥοπήτια τῶν
 παρανόμων Ἀρχιερέων, Ἄννα ἢ Καϊά-
 τῆν σήμερον ὅμως εἶναι ἔρημα
 ῥίπτονται εἰς αὐτὰ τὰ σκεπίδια
 τῆ Κάστρου. Γνωστὸν ἔστω, ὅτι τὸν πα-
 λαιὸν καιρὸν, ὅταν ἡ Ἱερουσαλήμ ἦτον
 ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῶν Χριστιανῶν βα-
 ρβάρων, εὐρίσκοντο εἰς αὐτὴν ἐκκλη-
 σία, τριακόςια ἐξηκονταέξη. τῶρα ὅ-
 πως δὲν εἶναι περισσότεραις, εἰμὴ αὐ-
 ταῖς ὅπως ἀνωθεν ἐσημειώσαμεν, καὶ
 πρὸς τέτοις ἀκόμι δώδεκα Μοναστήρια,
 καὶ ὁποῖα ὅλα εἶναι τῶν Ὁρθόδοξων

καὶ

λυτος κιστρεμ κίμσε ὄτρεσεκίς σενέ
 κιστρεμ πεκλέριτε, βέ ῥάππη Ἰησοῦς
 Χριστοζομς, ἰλλαχιγέτ κιστρετίγιλεν
 σάγ ἐττεῖ πενθ· βέ ὄνταν ἀσαασην-
 τὰ ἐνμεσηντῆ, Γεθσημανῆ καπησιναὶ
 γκετιλμεκτῆ, πῆρ πογιῖνι κεμερ βάρ-
 τρε, ὄρατακι πραιτώριον τλετηκλερί γερ
 βάριτε, γιάνγιγε Πιλάτος ὄτρεπ ὄρα-
 τα Χριστοζὰ σεραάτ κιστρε, βέ ζέλεμ
 ἐλεμ χοκμενθ ἐγλετεῖ· ἐλερινῆ γεικαίπ
 γιαχιστηλερε τλετικτῆ, μπέν πε ἀτῆλ
 κίμσενην κανηντάν ἰσλάμ ὄλτεμ, σίς
 τζεβάπ βεριν, μοπαλή σιζῆ ὄλσῆν· βέ
 ὄνλαρ τζεβάπ ἐτίπ τλετηλερ, πε κίμ-
 σενην κανηνήν μοπαλή μπιζῆ, βέ
 ἐβλατλαριμιζὰ ὄλσῆν· ὄραταίτε πε-
 ναμῆς Ἀρχιερέας κίμσενην ἐβλερῆ,
 Ἄννα, βέ Καϊάφανη· σιμτικὶ κισντῆ
 ἀντζα χαράπ βεράντηρ, βέ καλενήν
 τερσλικ σισπρεντσοθ τοκισλερ ὄραγια·
 βεκσφλεκ ἐζρε ὄλσῆνκι, ἐββελ ζεμαν-
 τὰ, ὄλτεμκι κιστρεσερρίφ Χριστιαν
 πατισαχλαρήν ζαπτηντάικεν, ἰτζηντῆ
 πενθ ἐτζ γιῆς ἀλτῆς ἀλτῆ ἐκκλη-
 σα πικλενέρετε· σίμτι ἀντζα ἰζτιοῖτ
 γιόκτρε, ὄλκι ζῆκε ἐτικλεριμιζ-
 τῆν μάατε, βέ πενλαρετάν μάατε,
 ταχι ὄνικι Μονασῆρ βάρετρε, ὄν-
 λάρεκι τζεμλε Ὁρθόδοξοκλαριντῆ·
 βέ

μοναστήριον τῶν ἀρχαγγέλων.



τῶν ἁγίων Θεοδοσίου.



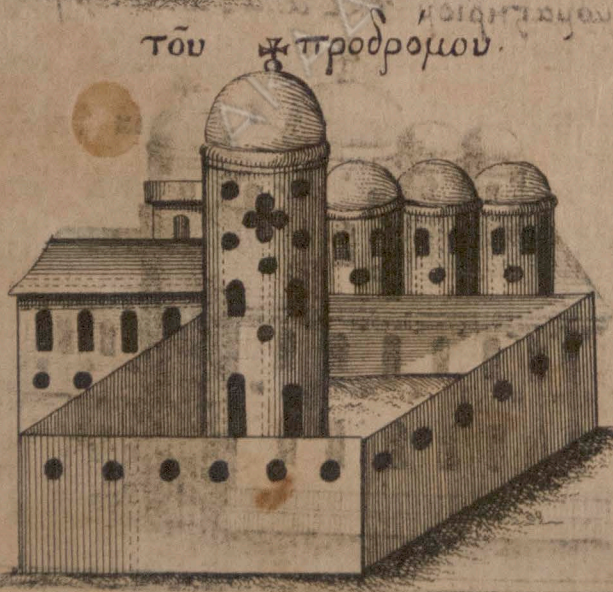
τῶν ἁγίων Ευθυμίου.



ἕτερον τῆς Παναγίας.



τῶν ἁγίων Προδρομῶν.



τοῦ ἁγίου Γεωργίου εἰς τὴν Ἑβραϊκὴν.





μονατήριον τῆς παραλίας.



τοῦ ἁγίου Δημητρίου.



τοῦ ἁγίου Μιχαήλαου.



τοῦ ἁγίου Βασιλίου.



ὁ ἅγιος Γεώργιος τὸ βοσκομίον.



μονατήριον τῆς ἁγίας ἀικατερίνης.



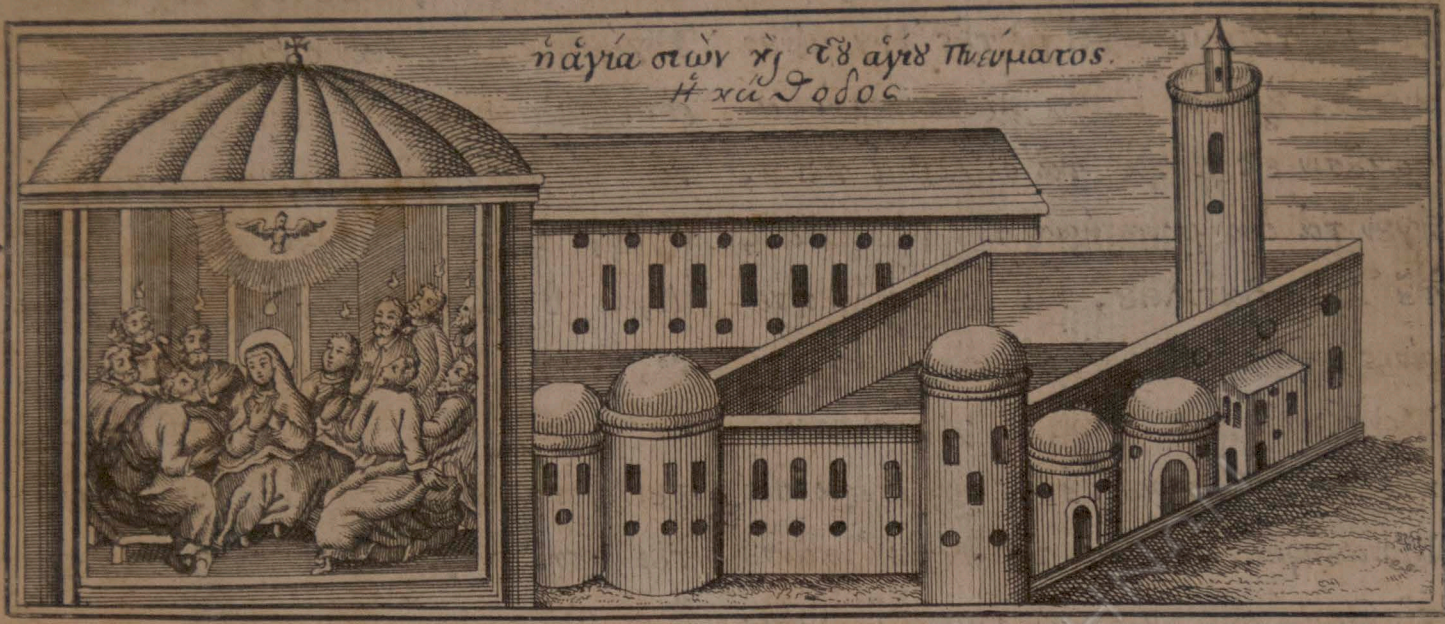
καὶ εἰς μὲν τὰ ἑπτὰ ἐξ αὐτῶν, εὐρίσκον-
ται πάντοτε μοναχοὶ μὲ τὲς Ἡγούμενος
αὐτῶν, ἢ ὅταν ἔλθῃν προσκυνηταὶ κα-
τοικοῦσιν εἰς αὐτὰ· τὰ δὲ λοιπὰ πέντε,
ἦγυν τὰ δύο μονασήρια τῆς Παναγίας,
τῆς Ἁγίας Βασιλείς, τῆς Ἁγίας Αἰκατε-
ρίνης, καὶ τῆς Ἁγίας Ευθυμίας, εἶναι τῶν
Μοναζουσῶν παρθένων, ἢ χηρῶν γυναι-
κῶν· εἶναι δὲ πρὸς τέτοις καὶ ἕτερα δύο
Μονασήρια, τὸ ἓνα τῆς Ἁγίας Ἰωάννης
τῆς Θεολόγου, τὸ ὁποῖον εἶναι τῶν Φρα-
γκῶν, καὶ τὸ ἕτερον τῆς Ἁγίας Ἰακώβου
Ἰωάννου Ζεβεδαίου, εἶναι τῶν Ἀρμενίων,
πρότερον ὅμως αὐτὸ, ἦτον τῶν Γκιεργίδων
Χριστιανῶν, καὶ μὴ δυνάμενοι αὐτοὶ νὰ
ὑποφέρῃν τὰ πολλὰ δασύματα τῶν Τερ-
κῶν, ἀφίνοντές το εἰς ἡμᾶς τῆς Χριστιανῆς
ἔφυγον· ὕστερον δὲ οἱ Ἀρμένιοι μὲ βασι-
λικὸν ὄρισμὸν τὸ ἐπῆσαν ἀπὸ ἡμᾶς· εἰς
αὐτὸ τὸ μονασήριον, ἔσφαξεν ὁ Ἡρώδης,
τὸν Ἀπόστολον Ἰακώβου, τὸν τῆς Ζεβε-
δαίου, καθὼς διηγεῖται εἰς τὰς πράξεις
τῶν Ἀποστόλων. Ἐξερχόμενος δὲ διὰ τῆς
κατὰ μεσημβρίαν πόρτας, τῆς Πόλεως
Ἱερουσαλήμ, εὐρίσκει τὴν Ἁγίαν Σιών,
εἰς τὴν ὁποίαν ἦτον τὸ ὑπερῶον, ὅπερ ὁ Κύ-
ριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, τὸ Νομικὸν Πά-
ρχα ἐτέλεσε, καὶ τὸν Μυσικὸν Δεῖπνον
τοῖς Ἁγίοις αὐτῆς Μαθηταῖς παρέδωκεν·

ἐκεῖ

βὲ πηνλαρὶν γερνιτῆ, Ῥοχπανλάρ
Ἡγόμενος λαρίγιλαν σακίντρε, βὲ ζα-
ρεττζηλῆρ γκελτικτῆ σακὶν ὀλῆρ ὀνλαρ-
τὰ· βὲ ὀπῆρ πῆς Μονασηρατὰ γιά-
νγια, Παναγίανην ἰκὶ μονασηριτὰ,
Ἁγίος Βασιλειόσα, Ἁγία Αἰκατερίνη-
τε, Ἁγίος Ευθύμιόσα, τέλ ἀβρετλῆρ,
βὲ καλόγριαλαρ ὀτερῆρ, βὲ ταχὶ
πηνλαρτὰν μάσατε· ἰκὶ Μονασῆρ ἑάρ-
τερ, πηρὶ Ἁγίος Ἰωάννης Θεολόγουζεν,
ὀλκι Φρεγγυλερὴν ζαπτηντάιτρε, βὲ
ὀπηρισὶ Ἁγίος Ἰακώβουζεν Ζεβεδάιος
ὀγλῆ, Ἐρμενὴ ζαπτηντάιτρε, ἐββῆλ
ἀντζα Γκιεργτζῆ μιλλετῆ Χριστιανλαρὴν
ζαπτηντάιτρε, βὲ ἀγῆρ βαρκιλερῆ ὀν-
λαρὶν τακατὶ γέτμεμῆιλεν, Χριστιανλα-
ρὰ πρακμάηλαν κατζηλάρ· βὲ σῶ-
γρε Ἐρμενιλῆρ πατισάχ χοκμῆιλε
ὀνλαρτὰν ἀλίπ ζάπτ ἐτλιλῆρ· πῆ
νασηρὶν γερνιτῆ, Ἡρώδη πῆ Ἰακώβου
σεν πασηνὶ κεςεῖ, νίτζεκι Ῥεσβλερὶν
ἀμῆλ νακληγετιντῆ ρίγαβῆτ ἐτέρ· β
Κστλσερῆφιὴν ἰλτιζναμῆ ταραφιντῆ
καππηνὴν σεμτηντῆν τζικτικτῆ, Ἁγ
Σιών γερνὴ Πελέρσεν, ὀρατα Χριστὸ
Ἐφέντιμις Νομικὸν Πάρχαη ἐττεῖ, β
Σιρ μεντζηλησι κερτῆ, βὲ Ῥεσβλε
σερτλερινῆ βερτῆ· ὀρατα Πεντηκος

F 2

κι



ἐκεί τῇ ἡμέρᾳ τῆς Πεντηκοστῆς, καθι-
 μένων τῶν Ἀποστόλων, κατήλθεν ἐπ' αὐ-
 τὸς τὸ Πανάγιον Πνεῦμα, ἐν εἶδει πυρίνων
 γλωσσῶν· ἐκεῖ ὁ Χριστὸς ἐμβῆκε μετὰ τὴν
 ἀνάστασιν, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ τῶν
 ἀδελφῶν συνηθροισμένων, καὶ ὁ Θωμᾶς
 ἀλαφίσας αὐτὸν ἐπίστευσεν· αὐτῷ ἡ
 Παναγία ἐκάθητο, ἕως τὸν καιρὸν τῆς
 ἀσπενδύσεως Οὐρανῶς μεταστάσεώς της, ἀφ' ἧς
 μονογενῆς Υἱὸς αὐτῆς, Κύριος ἡμῶν Ἰη-
 σὺς Χριστὸς, ὄντας ἐπὶ τῷ σαρκεῖ τὴν
 παρῆλθεν εἰς τὸν Θεολόγον Ἰωάννην,
 καὶ αὐτὸς ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας, ἔλαβεν
 αὐτὴν εἰς τὸν οἶκόν τε, καὶ ἦτον πάντο-
 τε μετ' αὐτήν. Αὐτῷ εἰς τὴν Ἀγίαν Σι-
 ωνὰ εἶναι τὰ μνήμαί τε Προφητῶν ἀνακλῶ-
 σι, καὶ τῷ Υἱῷ αὐτῷ Σολομῶντος· ἔχουσι δὲ αὐτήν οἱ Τῦρκοι, καὶ δὲν ἀφίεντι ναὶ
 εἰσελ-

κιοναντὲ, Ρεσελλέρ ὄτρέρεκαν, Ἀζίζ
 Ρῆχ ἐντὲ ὄνλαρὰ ἀτεσλή τίλ σεκλι-
 τὲ ὄρατα γκηρεῖ Χριστὸς καππηλάρ
 καππανήκεν, βὲ Σείρτλέρ τζεμαέτι-
 κεν, βὲ Θωμᾶ τοκαυμάηλαν πενῆ
 ἰνάμ ἐττεῖ ὄρατα Παναγία σακίνη-
 τε κιογλερὲ ἀγίντζαγιατακ, ὄγλῆ
 Ἰησὺς Χριστὸς σαυροσάικεν Ἰωάννη Θεο-
 λόγοςσα τεσλήμ ἐτλικτὲ ἴμτι Ἰωάννη
 ὄλζεμαντὰν ἀλτεῖ κεντὴ ἐβηνὲ βὲ τάιμ
 γιαματζηντάιτε περαπέρ ὄρατα Ἀ-
 γία Σιωντὰ, Δαβίδ Πεγαμπερὴν, βὲ
 ὄγλῆ Σολομωνῆν μεζαελαρὴ βάρτερ,
 βὲ Ὀσμανλή ζαπτηντάιτερ, βὲ ἴζην
 γιόκτερ, ἰτζερὴ Χριστιανλάρ γκιεμε-
 γέ,
 εἰσελ-



εἰσελθόν Χριστιανοί, ἀμὴ ἔξωθεν εἰς τὴν
περιοχὴν αὐτῆς προσκυνᾷ ὅς τις βέλεται,
ἐνθα θάπτονται οἱ Ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ
Χριστιανοὶ ἄραβες. Ἀπὸ δὲ τῆς Ἀγί-
ας Σιών καὶ κάτω ἕως ἓνα μίλιον,
εἶναι ἡ Ταφὴ τοῖς Ξένοις, ἦτοι ὁ ἀ-
γρός τῆ Κεραμέως, ὁ ὁποῖος ἠγορά-
θη μετὰ τριάκοντα ἀργύρια, ὅπῃ ὁ
προδότης Ἰούδας ἔλαβεν ἀπὸ τῆς πα-
ρανόμου Ἀρχιερεῖς τῶν Ἑβραίων, πα-
ραδὸς αὐτοῖς τὸν Κύριον· αὐτῶ εἶναι
σπήλαιον εἰς τὸ ὁποῖον θάπτονται οἱ
Ξένοι, καὶ οἱ Μοναχοί, καὶ αἱ
Μοναχαί τῆς Ἱερουσαλήμ· κατωτέ-
ρα δὲ αὐτῶ, εἶναι πηγάδιον ὀνομαζόμε-
νον τῶ Ἰωάβ, τὸ ὁποῖον ὅταν μέλλῃ
νὰ γένη ὁ χρόνος εὐτυχῆς, καὶ εὐκαρ-
πος, τότε αὐτὸ πλημμυρεῖ καὶ ξεχει-
λίζει, ὅταν δὲ δυστυχῆς, ἔτε κἄν γε-
μίξῃ· ἀνωτέρω δὲ αὐτῶ πρὸς τὴν πό-
λιν, εἶναι ἡ κολυμβήθρα τῶ Σιλωάμ
εἰς τὴν ὁποίαν ἐνίφθη ὁ ποτὲ τυφλὸς καὶ
ἀνέβλεψε, χρίσας πρότερον τῶ πη-
λῶ τῆς ὀφθαλμῶς αὐτῶ ὁ Χριστὸς
καὶ πλησίον αὐτῶ, εἶναι ὁ τάφος τῶ
Ἀβεσσαλώμ, ὅτι τῶ Βασιλέως Δα-
βίδ. καὶ ὁ τάφος τῶ Προφήτη Ἡσαΐα,
ἐνθα καὶ ἐπριώνισαν αὐτὸν μὲ ξύλινον
πριώνι, διὰ προσαγῆς τῶ Βασιλέ
Μανασσῆ. Κατὰ ἀνατολὰς δὲ τῆς Ἱερουσαλήμ,
εἶναι τὸ ὄρος τῶν Ἐλαι

γῆ, βὲ λάκκον ταπεινητῶν ἰσραηλῶν
ρετ ἔτερ, ὄρατα τέφν ὀλανερ Ἀρχιε-
ρέουλαρ, βὲ Χριστιαν ἄραπλαρ Ἀ-
γία Σιωντῶν πῆρ μιλ ἄσαῶ, γιαπαν-
τζηλαρὲν τέφν ὀλτεγῶ γῆρ βάρτερ,
κιρεμιττζηνήν ταρλασῆ, ὀλκι ταρλά
Ἰούδαην Χριστοῦ σατληγῆ ὀτῆζ κερῆ-
σελαν ἀληντέι, πάτεχε γκερὶ βερμέ-
γίλεν ἀλτιγῆ ἀχτζαγῆ Ἰούδα γιαχε-
τιλερῆ ὄρατα μαγαρά βάρτερ, ὀντά-
κι Ροχπανλαρ, βὲ καλόγριαλαρ τέφν
ὀλερ, βὲ ταχὶ γιαπατζῆ κίμσελερ
ὀντῶν ἄσαῶ κεγῆ βάρτερ Ἰωάβ κε-
γισῶ ἀγγιλήρ, ὀλκι σενενήν πολλεκ
βαχτή ὀλτεκτῶ τασιαρ, βὲ κίτ βα-
κτῆ ὀλτεκτῶ, ἐξιλήρ ὀντῶν ἔς για-
νηντῶ, σεχηρῆ κερσῆ, Σιλωάμ κίμσε-
νην κολυμβήθρασι βάρτερ ὄραλακι Χριστῶ
ἔμμα ὀλῶν κίμσενην κιοζλερ
βὲ ὀνῶν γιαματζηντῶ Δαβίδ ὀγλ
ἄβεσσαλωμῆν μεζαρη βάρτερ, βὲ τα-
χὶ Ἡσαΐα πεγαμπερῶν μεζαρη, ὄρα-
τακι ὀνῶ ἀγάτζ τεσερέιλεν κερῆ
Μανασσῆ πατησαχῆν χοκμήλε
Κετλεσερριφῆν ἀνατόλ ταρραφιντ
ζεϊτήν τλαγῆ βάρτερ, ὀντῶνκι Χριστῶ
Ἐφ

ἐνθα καὶ ἐπριώνισαν αὐτὸν μὲ ξύλινον πριώνι, διὰ προσαγῆς τῶ Βασιλέ
Μανασσῆ. Κατὰ ἀνατολὰς δὲ τῆς Ἱερουσαλήμ, εἶναι τὸ ὄρος τῶν Ἐλαι



Το ὄρος τῶν ἐλαιῶν καὶ ἡ ἀνάληψις
Ἰησοῦ Χριστοῦ

ἀπὸ τὸ ὁποῖον ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ἐνδόξως εἰς τὰς Οὐρανὸς ἀνελήφθη, ἐνώπιον τῶν Ἁγίων αὐτῆ μαθητῶν, καὶ ἄλλων πολλῶν· ἔνθα φαίνεται λατρίην σήμερον, καὶ ἴχνος τῆ παλαιῆς αὐτῆ ποδῶς· τὸν παλαιὸν μέρων ἦτον αὐτῆ Ναὸς μέγας, καὶ θαυμάσιος, τῶρα ὁμοίως εἶναι τῶν ἱερῶν μωσαϊκῶν καὶ ἀριστερὰ τῆ ὄρεος, καὶ ἡ μικρὴ Γαλιλαῖα, ὅπερ ὁ Χριστός μετὰ τὴν ἀναστασιν ἐφάνη εἰς τὰς τοσοῦτος· καὶ εἰς τὴν ὑπὸρειαν αὐτῆ δεξιῆς, εἶναι τὸ σπήλαιον ἐν ᾧ ἐκρύβησαν οἱ Ἰουδαῖοι, διὰ τὸν φόβον τῶν παρανόμων Ἰουδαίων· καὶ πλησίον αὐτῆ εἶναι ὁ κήπος, ὅπερ

Ἐφέντιμις κιογλερὲ ἀγυτῆ, Ῥεσθλιε σείρτλερινὴν ὀγγιεντὲ· ἐλχά λεπῆ κισνέτεκλι πασιγῆ γερίν ἰζή πεάντηρ· ἐββελ ζαμαντὰ ὄρατα ζιατε μεχῆρ, βὲ ἀζήμ' Ἐκκλησιᾶ βάριτε, σίμτι ἀντζα μετζίτηρ· βὲ τλαγὴν σὸλ ταραφνητὰ, κιστζεκ Γαλιλαῖα βάρτερ, ὄρατακι Χριστός, τληριλτικτὲν σογρὰ ῤεσθλερὲ πεάν ὀλεντῆ· βὲ πενῆν γιαματζηντὰ, σὰγ ταραφτὰ μαγαρὰ βάρτερ, ὄντάκι Ῥεσθλιε σείρτλερ πεναμῆς γιαχρτιλερίν κερκισεντὰν σακλήγιτε, βὲ ὄνῆν γιαματζηντὰ παχτζὰ βάρτερ, ὄντάκι Χριστός ἐξελ-



ὅπως ὁ Χριστὸς πρὸς τὸν Ἄναρχον αὐτῷ
 Πατέρα προσευχόμενος ἔλεγε, Πάτερ,
 εἰ δυνατόν παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ πο-
 τήριον τῆτο· καὶ ἄφθῃ αὐτῷ Ἄγγε-
 λος ἐξ Οὐρανῶν, ἐνιχύων αὐτόν· αὐτῷ
 εἶναι καὶ ἡ πέτρα εἰς τὴν ὁποίαν ἄφη-
 σεν ὁ Χριστὸς τὰς τρεῖς ἀποστόλους, Πέτρον,
 Ἰάκωβον, καὶ Ἰωάννην, καὶ παραμερίσας
 προσήυχετο, ἔπειτα ἐλθῶν, καὶ εὐρῶν
 αὐτῶν ὅπως ἐκοιμῶντο, εἶπεν αὐτοῖς,
 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰ-
 σέλθητε εἰς πειρασμόν· εἰς αὐτὸν τὸν
 κήπον ὁ Ἰούδας ὁ προδότης, παρέδωκεν
 τὸν Χριστὸν μὲ Φίλημα, εἰς τὰς ὑπηρετίας
 τῶν παρανόμων Ἀρχιερέων, καὶ Φαρισαί-
 ων, ὅτε καὶ Πέτρος ὁ Ἀπόστολος, ἔκοψε τὸ
 ὠτίον τῷ Μάλχῃ, δέλε τῷ ἀρχιερέως, τὸν
 ἔποιον ὁ Χριστὸς πάλιν ἰάτρευσε· πλησί-
 ον δὲ αὐτῷ τῷ κήπῳ, εἶναι ἡ Γεθσημανή, εἰς τὴν ὁποίαν εἶναι τὸ μνήμα τῆς Θεολόγου·

ἐξελθὼν Πετερινὴ χὰτζετ τῆλετῆ, τῆ-
 μέιλεν, γιὰ Πετέρ, ἔγερ μενκιόνισε πῶ
 ὀλθμὲν κατεχὴ πεντὲν γκερὶ καλσὴν· βῆ
 πενᾶ σιμαβητὲν Μελαῖκ γκιουρεντῶ, κα-
 βετλεντηρετῆ πενῶ· ὄρατα τῆς βάρτερ,
 ὄντάκι Πέτρος Ἰάκωβος, βῆ Ἰωάννης ῥε-
 σαλλέρ ὄτρερέτρε, Χριστὸς ἰπατέτ ἐτῆκτε,
 βῆ σόγγρα γκελίπ ὄνλαρὴ ἐγικεκατὰ πελ-
 τῶ, βῆ ὄνλαρὰ τῆτετῆ καμετῆ, βῆ ἰπα-
 τεττῆ ὀλάσις, ἰγβαγὲ τῶσμεγέσις· μπῶ
 παχτῆ ἰτῆντῆ μεναφικ Ἰούδα Χριστοῦ
 ἐλέβερετῆ, πεναμὲς γιαχστιλερὶν ἐτπα-
 γετινῆ· ὄρατα Μάλχῳ κίμσενην, ἀρχιε-
 ρέοζεν κελενῶν κελαγηνῆ κεσεῖ Πέτρος,
 βῆ σογρὰ Χριστὸς σαῦγ ἐτῆ· βῆ πενῶν
 γιαματῆντῆ, Γεθσημανῆ βάρτερ, ὄρα-
 ται Βαλλιτεβλαχὴν μεζαρη βάρτερ·



ἔχει δὲ Ἐκκλησίαν μεγάλην, καὶ ἡ πόρ-
 τα αὐτῆς, ἔχει κολώνας ὀκτώ, τέσσα-
 ρας ἐκδεξιῶν καὶ τέσσαρας ἐξ ἀριστερῶν,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἔχει σκάλαν ἐυρύχωρον,
 διὰ τῆς ὁποίας καταβαίνοντας σκαλέ-
 νια εἰκοσιτέσσαρα, εὐρίσκεις τὰ μνήμα-
 τα, Ἰωακείμ καὶ Ἄννης τῶν Θεοπατό-
 ρων· ἔπειτα καταβαίνοντας ἕτερα εἰ-
 κοσιέξη σκαλένια, καὶ πηγαινόντας δε-
 ξιά, εἶναι τὸ Μνήμα τῆς Παναγίας, τὸ
 ὁποῖον εἶναι ἀπὸ μάρμαρον ἄσπρον καὶ
 καθαρόν, καὶ ἀναδίδει ἐυωδίαν θαυμά-

σιον,

βὲ ἀξίμ Ἐκκλησίᾳ Βάρτερ, βὲ καπ-
 πησὴ σεκίς τληρεκλέριλεν ταγιανίκτης,
 τὸρτ σὰγ ταραφτὰ, βὲ τὸρτ σὸλ
 ταραφτὰ, βὲ σογρὰ ἐννεὶ βερτιμὲν
 Βάρτερ, εἰγρημιτὸρτ βερτιμὲν ἐντικτὲν,
 Ἰωακείμ βὲ Ἄννην μεζαρινὴ πηλέρ-
 σον, βὲ σογρὰ εἰγρημὴ ἀλτῆ βερτι-
 μὲν ταχὶ ἐντικτὲ, βὲ σὰγ ταραφτὰ
 Παναγιαίνην Μεζαρῆ Βάρτερ, βὲ πεαῖς
 μερμερτέντερ, ζιατε ἰραχγιῶ τζικὰρ
 ἰτζερτὲν· βὲ ὄνδεν ἔσεντὲ τλοτὰν κερ-
 πὲ Βάρτερ, ὄντάκι εἰγρημὶ ἰκὶ κανδήλ

ἀσση-

σιον, καὶ ἀνωθεν αὐτῷ εἶναι κρβέκλιον πέτρινον, ἀπὸ τὸ ὁποῖον κρέμανται κανθῆλαι εἴκοσι δύο, αἰ ἐννέα τῶν Ὁρθόδοξων, καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν Αἰρετικῶν· καὶ ἐνδότερον κατὰ ἀνατολὰς εἶναι τὸ καθολικόν, ὅπερ οἱ Ὁρθόδοξοι λειτουργῶσιν ὅλον τὸ δεκαπενταύγιστον, καὶ ὅταν βέλωνται. Κατὰ δὲ ἀνατολὰς τῷ ὄρει τῶν ἐλαιῶν, εἶναι ἡ Βηθανία ἡ πατρὶς τῷ Λαζάρου, ἐνθα εἶναι καὶ ὁ τάφος τῷ λαζάρου, ὅπῃ ἀνάστησεν ὁ Χριστὸς ἐκ νεκρῶν τετραήμερον· καὶ κατωτέρω εἶναι ἡ πέτρα ἐπάνω τῆς ὁποίας ἐκάθισεν ὁ Χριστὸς, ἐρχόμενος ἀπὸ πέραν τῷ Ἰορδάνου, καὶ ἐκεῖ τὸν ἐπροῦπάντησαν, ἡ Μάρθα καὶ Μαρία αἱ ἀδελφαὶ τῷ Λαζάρου, καὶ κλαίοντες εἶπον πρὸς αὐτὸν, Κίριε εἰ ἦς ὡδε ἐκ ἀν ἀπέθανεν ἡμῶν ὁ ἀδελφός· ἀπὸ δὲ τὴν Βηθανίαν κατὰ ἀνατολὰς, εἶναι ἡ σφάτα τῷ Ἰορδάνου, καὶ ὡς μίλια ἕξι εἶναι τὸ μοναστήριον τῷ ἁγίῳ Εὐθύμιῳ, ἀκατοίκητον ὄμως καὶ κρημνισμένον· καὶ ἀπὸ αὐτῷ μίλια ὀκτὼ εἶναι ἡ Ἰεριχὼ, εἰς κάμπον ἑυμορφον, ἐνθα εἶναι τὰ νερά ὅπῃ ὁ προφήτης Ἐλισσαῖος ἰά-

τρευσεν, τὰ ὁποῖα εἶναι γλυκύτατα. Αὐτὴν τὴν πόλιν διερχόμενος ὁ Χριστὸς, εἶδε τὸν Ζακχαῖον ἐπάνω εἰς μίαν συκομοραῖαν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ζακχαῖε σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σε δεῖ με μεῖναι· εἰς αὐτὴν ἦτον καὶ ἡ Ραάβ

ἀσσηλήτης, τοκεστὴ Χριστιανλαρην, ἔπιηλερσ Αἰρετικοζλαρην· βὲ ἰτζερῆ σεμτην-τὲ, κιεντοσῶ ταραφηντὰ, καθολικὸν βάρτηρ, ὄρατακι Χριστιανλαρ τὰίμ ἰσετικτὲ λειτουργία ἑτέρ. Ζεῖτῆν τλα-γινῆν κιεντοσῶ ταραφηντὰ, Βηθανία βάρτηρ, Λάζαροσεν Βηλαετὶ, βὲ μεζαρήτα ὄρατάτρη, ὄνῆκι Χριστὸς τῶρτ κιεντῆκ ἐλέικεν τληρηλτῆϊ· ὄντῆν ἀσαῶ τλας βάρτηρ· ὄντῆκι Χριστὸς Ἰορδαντῆν ὄτῆ γκελήρηκεν ὄτρητῶ, βὲ ὄρατακιε-σιλατῆϊ Μάρθαηλαν Μαρία Λάζαρο-ζεν ἐμοσηελερῆ, βὲ φεργιακ ἑτερεκ τετῆλερ. Ἐφεντι, ἔγερ σὲν πέρατα ὀλάιτην, μπιζῆμ καρτασιμῆς ἐλεμέ ναῖλ ὀλμάζιτῆ· Βηθανίαταν κιεντοσῶ ταραφηντὰ, Ἰορδῆν γιολέτρη, βὲ ἀλτῆ μιλ ἀραλικτὰ, ἁγιος Εὐθύμιοςεν μοναστηρῆ βάρτηρ, Βεράντηρ ἀντζῶ ὄντῆν σεκῆζ μιλ Ἰεριχῶ βάρτηρ, βὲ πεγαμπῆρ Ἐλισσαῖοςεν χελασετῆ σ-λῶρ ὄρατάτρη, ὄνλῆκι ζιατε χεγιατ-τρη. Πῆ σεχηρητῆν γκετζῆρικεν Χρι-στὸς, Ζακχαῖοςσε γκιορτῶ, βὲ τῆτεῶ πηνῶ ἐν ἀσαῶ ἰτζῆρ ἀγατσηντῆν ὄραταῖτῆ ἑροσπῶ Ραάβ, ὄλκι Ἰησῶς

Ναυῆ



ἡ πόρνη, ὅπῃ ἔκρυψε τὴν κατασκόπευσε, ἔταν ὁ Ἰησοῦς ὁ Υἱὸς τῆς Ναυῆ τὴν ἔσειλε νὰ κατασκοπεύσεν τὴν πόλιν· ἀνώθεν δὲ αὐτῆς, εἶναι τὸ σαραντάριον ὄρος, ὅπῃ ὁ Χριστὸς κατὰ τὸ ἀνθρώπινον, νη-
 ψεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα, καὶ νύ-
 κτας τεσσαράκοντα, ὑπερον ἐπέινασεν,
 καὶ ἔλθων ὁ διάβολος ἐπέειραζεν αὐ-
 τὸν, δεικνύων αὐτῷ ἀπὸ τῆτο τὸ
 ὄρος, πάσας τὰς βασιλείας τῆς κό-
 σμου, καθὼς διηγεῖται τὸ ἱερὸν εὐαγ-
 γέλιον· ἀπ' αὐτῆ δὲ κατὰ ἀνατολὰς
 μίλια δύο, εἶναι ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς,
 εἰς τὸν ὁποῖον ὁ δεσπότης ἡμῶν Χρι-
 στὸς, παρὰ τῆς προδρόμου Ἰωάννης βα-
 πτιζόμενος, κατῆλθεν ἐπ' αὐτὸν τὸ

Ναυῆ κίμσε γκιοντρετγιῶ κίμπελερη
 σακλατλεῖ, ὄνλάρκι ἰεσαλ ὄλεντῆ πακ-
 σινλάρκι σεχηρῆν νὲ σεμτηντὲν κολαῖ-
 λίκιλαν γκιριλῖρ· πενῆν ἔς πασηντὰ,
 κίεκταγη βάρτερ· ὄρατακι Χριστὸς
 κίεκ κιῆν, βὲ κίεκ γκετζε πεχερῖς
 τετῖῆ, βὲ σογραὲ σεγίταντὰν ἰγβαγιαῖ
 ὄγρατεῖ, βὲ πεναῖ κιελλεγετ μεσκια-
 νετῆν πατισαχλιγινῆ γκιουσερτεῖ· νίτζε-
 κι ἰντζῆλ σερῖφιτε ἔργαβέτ ἔτερ· βὲ
 ὄραταν ἰκὶ μίλ ἀρασηντὰ κιντοσοῦ
 ταραφηντὰ Ἰορδάν ἰεμαγιῆ βάρτερ,
 ὄντάκι Χριστὸς Ἰωάννητεν βαπτῖς ὄλτῆ·
 βὲ Ἄξιζ ῥέχ κιοβερετζῆν σεκιληντὲ ἔντεῖ
 ἔε

Πανάγιον Πνεῦμα, ἐν εἶδει περισερῶς·
 μαρτυ-





μαρτυρῶντος καὶ τῷ ἀνάρχῳ αὐτῷ
 Πατρὸς ἀνωθεν, καὶ λέγοντος, Οὗτος
 ἔστιν ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠ-
 δόκησα· ὅθεν ἕως τὴν σήμερον τῇ ἑκτηῖ
 τῷ Ἰανναρείῳ μηνὸς, εἰς τὴν ὁποίαν
 ἐβαπτίσθη ὁ Κύριος, ἐν τῷ μέσῳ τῆς
 νυκτός, καταβαίνει ἀπὸ τὸν Οὐρα-
 νὸν φῶς εἰς τὸν Ἰορδάνην, ὅπως ἡ βά-
 πτισις ἔγινεν, καθὼς πολλοὶ ἀξιοπί-
 στοι τὸ εἶδασιν, καὶ τὸ βεβαιῶσι· αὐτὸν
 τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν, μέλλοντας ὁ
 Ἰησοῦς τῷ Ναυῆ νὰ περάσῃ τὸν Ἰσραη-
 λιτικὸν λαόν, ἐπρόσβαξε τὸς ἱερεῖς καὶ
 ἐμβῆκαν πρότερον, βασιῶντες τὴν Κιβω-
 τὸν, καὶ ἐθὺς ἐσράφη τὸ νερὸν εἰς
 τὰ ὀπίσω, ἕως ὅπως ἐπέρασαν ὅλοι οἱ
 Ἑβραῖοι, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς
 μετὰ τὴν κιβωτὸν, χωρὶς νὰ βραχῶσι αὐ-
 τὸν τὸν ποταμὸν ἔχισεν ὁ Προφήτης Ἡλίας
 καὶ ἐπέρασεν, ὁμοίως καὶ ὁ Ἐλισσαῖος· λέ-
 γεται δὲ Ἰορδάνης, ἐπειδὴ ἔχει τὴν
 ἀρχὴν ἀπὸ δύο ποτάμια, ἐξερχόμενα
 ἀπὸ τὴν θάλασσαν τῆς Τιβεριάδος,
 καὶ τὸ μὲν ἓνα ὀνομάζεται, ΙΟΡ, καὶ
 τὸ ἄλλο, ΔΑΝ, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσε-
 βαίνει εἰς τὴν νεκρὰν θάλασσαν, εἰς τὴν
 ὁποίαν ἔτε ὀψάρια εὐρίσκονται, ἔτε ἄλλο
 τὶ ζῶον, ἀλλ' ἔτε κύματα συγκῶνει ὡσάν
 ἢ λοιπαῖς θάλασσαις, καὶ διὰ τῆτο νεκρὰ ὀνομάζεται, ἀπὸ τὸν καιρὸν ὅπως
 ἐβρεξε φωτίαν καὶ θειάφι, ἀπὸ τὸν ἕρανόν, καὶ ἐκατέκαυσε τὰ Σόδομα καὶ Γόμορ

βὲ Πετερετὲν πῶ σαατετλίη Σερίλτο
 γιάνια, Πέτερ πενίμ μεχαπετλῆ ὄγι
 λῆμ ὄνῆκι πέν μακπέλ πελτέμ' ἴμ
 ἐλχάλε πῶ κιενέτεκλι Ἰανναρείο
 ἀλτησιπτά γκετζενήν νισφηντά ὄρε
 για σιμαβή νῆρ ἐνέριμις· νίτζεκι τζ
 κίμσελερ γκιορμωσλέρ· πῶ Ἰορδάν ἱερμ
 γιγή, Ἰησοῦς Ναυῆ κίμσε, γιαχ
 τί μιλλετινή γκετζημεγεῖ ἱεμεῖλε
 χόκμ ἐτλέ Παπαζλαρά ὄνλάρεκι Κ
 βωτογιῶ τετάρτει, ἰτζερί γκηρσι
 λέρ, βὲ σῶ γκερὶ τιοντῶ, τάκι τζε
 λε γιαχρητὴ μιλλετὴ γκετζήντζεγετε
 ἄσλα ἰσλάμανταν· πῶ ἱεραγὴ γιαρ
 Ἡλία πεγαμπέρ, βὲ ταχὶ Ἐλισσαῖο
 Ἰορδάν ἑλεμενήν βετζή πῶττερεκι, ζῆ
 ἰκὶ ἱεραγὴν πεγγαρηντά ἄκαρ Τ
 ριάδος τενιζηντὲν γκελμέγιλεν, βὲ π
 ρὶ ΙΟΡ, ἀγγιλήρ, βὲ ὀπρηι, ΔΑ
 βὲ σογρὰ ἐλῶ τενιζὲ ἄκαρ, ὄντάκι τ
 χαϊβάν τζηνοὶ πελδενμάς, βὲ νὲ τα
 ταλκίτζ καλτηριε σάιρεσ τενιζλέρ κ
 ὄνῆν ἰτζήν ἐλῶ τεγγιλήρ, Ῥάππ
 σιμαβὴ ἀτέσιλεν βὲ κικι ἑτηλεν Σ
 μα βὲ Γόμορρα σεχερλερῆ γιακτι, π
 περι, ὄνλαρὶν πογιῶκ πεναμωσ λευλα
 ἰτζήν· βὲ Ἰορδαντάν ἰκὶ μίλ ἱε



διὰ τὰς μεγάλας παρανομίας ὅπῃ ἔκα-
 μναν οἱ οἰκίτορες αὐτῶν· ἀπὸ δὲ τὸν
 Ἰερουσαλήμ μίλια δύο, ἦτον μοναστήριον τῷ
 ἄββᾶ Γερασίμῳ, καὶ αὐτῷ εἶναι νερὸν ὅπῃ
 διὰ προσευχῆς τῆς Ὁ Ἁγίου εὐγαλεν ἔρχο-
 μένος δὲ πρὸς τὴν Ἰερουσαλήμ, ἔξω τῆς
 πόλεως τῆς Δαμασκῶ, εἶναι ὁ ἀγρὸς τῷ
 Ἀγρίππᾳ, εἰς τὸν ὁποῖον ἔσειλεν ὁ προ-
 φῆτης Ἰερεμίας τὸν Βαρεῶχ, διὰ ναὶ φέρῃ
 σῦκα, εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἀλώσεως τῆς
 Ἰερουσαλήμ, καὶ ἔρχόμενος ἀπεκοιμήθη
 ὑποκάτω εἰς ἓνα σπήλαιον, χρόνος ἑβδο-
 μηκονταδύο, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξυπνῶνται,
 ἦρε ταὶ σῦκα ὅπῃ ἔστασαν ἀκόμι γάλα
 καὶ ὡς μίαν ἡμέραν εἶναι ἡ σαμάρεια, κά-
 τισρον μέγαλον, ἔξωθεν τῷ ὁποῖῳ εἶναι τὸ
 φρέαρ τῷ Ἰακώβ, ἔνθα εὐρεῖκεν ὁ Χριστὸς
 τὴν σαμαρείτιδα· καὶ ἀπ' αὐτῷ μίλια
 ἑξήκοντα, εἶναι ἡ Ναζαρετ, εἰς τὴν ὁποίαν εὐ-
 αγγελίωδι ἡ Παναγία, συλλαβῶσα ἀσπό-
 τως τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ ἀ-
 χάρησεν αὐτὸν κατὰ τὸ ἀνθρώπινον,
 διὰ τῆτο ἄνομάωδι, Ναζωραῖος· εἶναι
 αὐτῷ ἡλιθία μεγάλη τῶν Ὁρθο-
 δοξῶν καὶ κατὰ ἀνατολαῖς μίλια
 ἑξήκοντα, εἶναι τὸ Θαβόριον ὄρος ὅπῃ
 Χριστὸς ἐμεταμορφώθη, ἐνώπιον τῶν
 ἀποστόλων αὐτῷ, Πέτρῳ, Ἰακώβῳ, καὶ
 Ἰωάννῃ, παρόντων καὶ τῶν δύο
 ἄλλων προφητῶν, Μωϋσῆ, καὶ Ἡλία.

ἄββᾶ Γερασίμῳ μοναστηρὶ Βάρτῳ,
 ὄρατα σῷ Βάρτῳ, ὄντι ἐπατέτ ἐτ-
 μεσίγιλεν γερετὸν καίναττῆ· κατλα-
 σερρίφῆ γκελήκεν, Σάμ καππησινή
 τασρασιντὰ Ἀγρίππα κίμσεινη τασ-
 λαση Βάρτῳ, ὄνάκι Ἰερεμία πεγαμ-
 πῆρ Βαρεῶχ σειρτινῶ Ἰσαὺλ ἐττῆ ἰν-
 τζῆρ γκετημεγῆ, Κατλασερρίφῆν φῆτ
 ὄλμασῆ Βακτῆντὰ, βῆ γκελτικτῆ
 μαγαρά ἀλτηντὰ γετμῖς γετῆ σενῆ
 ἐγικλατῆ, βῆ ἐγιαντικτὰ ἰντζηλε-
 ρινῆ πελτῶ ταχὰ σιρτῶ ἀκάριτῶ
 βῆ πῆρ κίεν ἀραση μεχερ καλῆ Σα-
 μάρια σεχηρὶ Βάρτῳ, ὄντᾶν τασραὶ
 Ἰακωβῶν καγιστῶ Βάρτῳ, ὄρατακι
 Χριστὸς Σαμαρείτις ἀβρετῆ πελτῶ,
 ὄντᾶν ἔτς μιλ ἀραση, Ναζαρετ Βάρ-
 τῳ ὄντᾶκι Παναγία σελαμλετῆ Ἀγ-
 γελοσταν, Ἰησοῦς Χριστὸς Ἐφένιμηζη ἐρκῆκ
 τοχεμλεγεντᾶν ἀίρετ χαμιλῆ ὄλτῶ,
 βῆ Ἰνσανλικ ἐζρε πεσλετῆ, βῆ ὄνῆν
 ἰτζῆν Ναζωραῖος ἀγγιλτῆ Χριστὸς·
 βῆ ὄρατα ἀζῆμ ἐκκλησᾶ Βάρτῳ
 Χριστιανλαρῆν, βῆ κιντοστῶ τασρα-
 φηντὰ, τῶρετ μιλ ἀρασηντὰ Θαβόριον
 τταγῆ Βάρτῳ, ὄρατακι Χριστὸς με-
 ταμόρφωσι ὄλτῶ, Σειρτλερινῆν ὄγγι-
 γντῆ, Πέτρος, Ἰακωβος, βῆ Ἰωάννη-
 σιν, ἰκὶ πεγαμπῆρ ἡλία, βῆ Μωϋσῆ
 ταχὶ ὄλμαῆλαν.

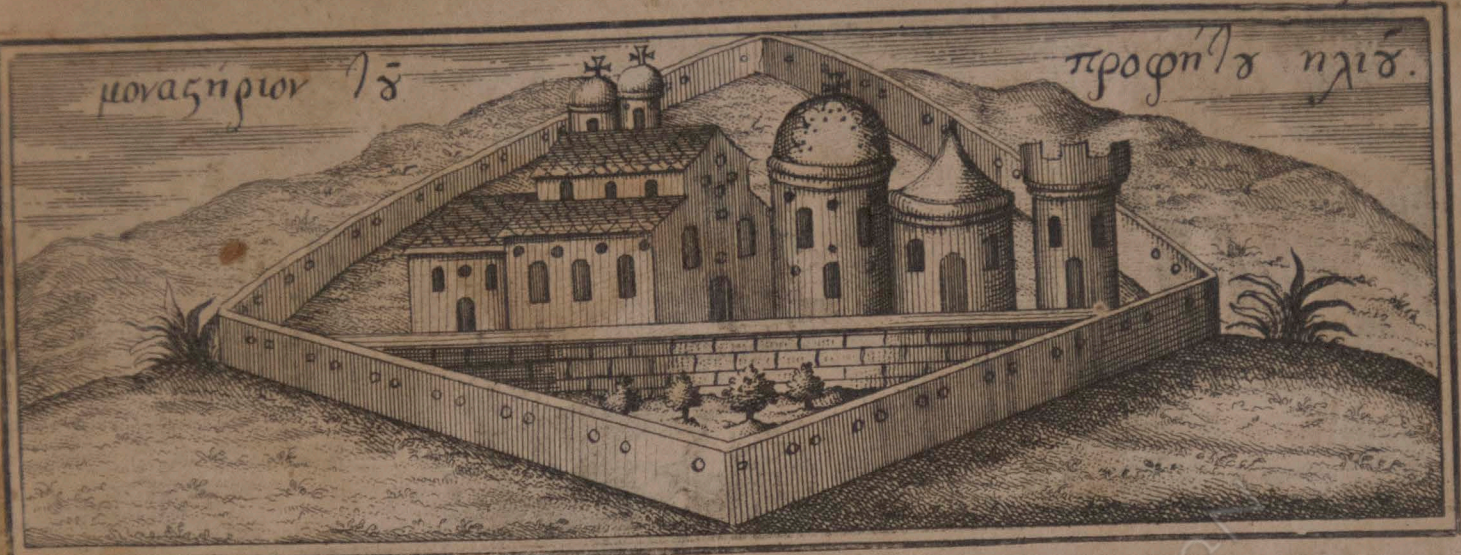
Καὶ

Β'



Καὶ πλησίον αὐτῷ, εἶναι ἢ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, εἰς τὴν ὁποίαν προσκληθεῖς ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν μητέρα αὐτῷ εἰς τὸν γάμον, ἐποίησε τὸ πρῶτον θαῦμα, μεταβαλὼν τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον· πηγαινάμενος δὲ ἀπὸ τὴν Ἱερουσαλήμ κατὰ μεσημβρίαν μίλια δύο, εἶναι μενασήριον τῷ προφῆτῃ Ἡλίῳ, εἰς τὸν ὁποῖον τόπον, ἐκοιμήθη ὁ Προφῆτης Ἡλίας, ὑποκάτω εἰς ἓνα δένδρον ὀνομαζόμενον, ἄρκευθος, φεύγωντας ἀπὸ προσώπῃ τῆς Ἰεζάβελ, ἀφ' ἧς ἐκατέσφαξε τὸς ἱερεῖς τῆς αἰχύνης, καὶ ἔλθων Ἄγγελος Κυρίου, ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ὕπνου, καὶ εἶπεν αὐτῷ, ἀνάστα φάγε, καὶ πῖε, ὅτι μακρὰ ἀπὸ σὲ ἡ ὁδὸς.

Βὲ ὄνδεν γιαματζηντὰ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας Βάρτρε, ὄντάκι Χριστὸς ταβέτ ὄλεν τῷ, θαλιτεσίγηλεν περαπὲρ τεγιανέ, βῆ ἦλ μετζεζετὴ ὄρατα γκιοσερετῆ, σε γιῶ σαραπᾶ μεκαλίπ ἐττῆ· βὲ Κε τλασερῆφτὲν κιπλέ ταραφινὰ κτὲ, ἰκὶ μίλ ἀρασιπτά, Ἡλία μονασηρὶ Βάρτρε, ὄρατάκι πεγαμπὲρ ἐγιγκεγιαῖ τεςῶ πῆρ ἀγ ἀλτηντὰ, Ἰεζάβελ σελτα, καζεπηντὴ κατζτικτὰ, ὄρο παζλαρὶ πογαζλατικτὰ, βῆ νην Μεαῖκὴ γκελίπ, ἐγιαντηρετῆ νῶ, βῆ τλετῆ, κάλκ ἀζικ τὰτ, ἴτς, ζῆρα γιολῶν Ἰεαῖκτης.



Ἐξωθεν δὲ τῶν μοναστηρίων, εἶναι ἡ
τύπωσις τῆς σώματος αὐτῆς, ἐπάνω εἰς
μίαν πέτραν πηγαινάμενος δὲ ἔτι ὀλίγον,
ὄρεσκει τὸν τάφον τῆς Ραχήλ γυ-
ναῖκος τῆς πατριάρχου Ἰακώβ· καὶ
ἐντίκρου αὐτῆς, εἶναι τὸ χωρίον Πε-
ζαλαῖ καὶ πλησίον αὐτῆς, εἶναι μονα-
στήριον τῆς Ἁγίας Γεωργίας μετὰ ναὸν ὡ-
σὺν τῷ ἁγίῳ Ἰωάννῃ καὶ ἀπὸ αὐτῆς κάτωθεν
ἔστιν ἡ χώρα Βηθλεὲμ, εἰς
ἣν ἔστιν ἡ πόλις ἡ ἁγία Σπήλαιον,
ὅπου ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα ἐκ
τῆς Μαρίας ἐγεννήθη, καὶ ἀνω-
θέν αὐτῆς, εἶναι Ἐκκλησία, τῆς
ὁμοίας τὸ μήκος εἶναι ἰσχυροῖα ἑκα-
τὰς ὀγδοήκοντα καὶ ἕξ, καὶ ὁ πλά-
τος ἑννεήκοντα· εἶναι δὲ μετὰ μολύβδι
καὶ ἄλλοις μέταλλοις, ἀνωθεν, μετὰ τέχνην ἐξάρθρον,
καὶ ὁ ἔδαφος μετὰ μάρμαρα λευκά καὶ μεγάλα, ἐσρωμένον, καὶ ἔχει κολώννας πενήκοντα.

Μοναστηρίον τασρασηντὰ, τῆς ἑξῆς ἐστὶν
τενινὴν πασμασὴ βάρθου μπηρ τῆς ἑξῆς ἐστὶν
τῆς βῆ τῆς ἐξῆς κητικτῆ Ἰακώβ πατριεγὴν
ἀβρετινήν Ραχήλ κίμσενην μεζαρινὴ πε-
λέρσεν· βῆ ὄνδεν καρσισηντὰ Πετζαλὲ
κιοβῆ βάρθου, βῆ ὄνδεν γιαματζηντὰ
Ἅγιος Γεώργιος μοναστηρὶ βάρθου,
ἀζήμ χηκηλιέτθου, βῆ ὄντάν ἰκὶ μίλ
ἀσαῶ Βηθλεὲμ σεχηρὶ βάρθου, ὄντὰ-
κι Καττῆς Μαγαρὰ βάρθου, ὄρατα-
κι Χριστὸς πηκίε Μείρεμτὲν τεννιέτ ἐξῆς
μεβλῆτ ὄλτθ, ὄνδεν ἑς πασιντὰ Ἐκ-
κλησιὰ βάρθου, ὄνδενκι ἐξενλεγῆ γιῆς
σεκιζὲν ἀλτὴ ἴζηρ, βῆ ἐννηληγὴ το-
κεζάντηρ· βῆ κερσὲν καπλαμάτηρ,
βῆ τοσεμαιοσὴ πεαῖς μερμέριλεν το-
σαιλήτηρ, ἐλλῆ τικεκληρὴ βάρθου·
βῆ

Τὸ



J. D. P. J.

Τὸ δὲ Ἅγιον Σπήλαιον, ἔχει πόρτας δύο
 πρέτζιναις, τὴν μίαν κατὰ ἀνατολαίς,
 καὶ τὴν ἄλλην κατὰ δυσμαίς, καὶ
 κάθε μία ἔχει κωλόνας τέσσερας,
 ἀπὸ τὰς ὁποίας καταβαίνοντας σκα-
 λένια δεκαπέντε, βλέπεις κατὰ τὸ
 νότιον μέρος τὴν ἀγίαν Φάτιν, εἰς
 τὴν ὁποίαν γεννηθεὶς ὁ Χριστὸς ἀνε-
 κλίθη, καὶ ἐσπαργανώθη, ἐξ ἧς ἀρ-
 ρήτος καὶ θαυμασὴ εὐωδία ἀναδιδε-
 ται· ἢ πλυσίον αὐτῆς εἶναι Θυσιαστή-
 ριον, ὅπερ οἱ Μάγοι προσκυήσαντες
 τὸν

βέ μεκατῆς μαγαρινὴν ἰκὶ πηρὶν
 ἡσι βάρτερ, πηρὶ κιντοσῶ,
 ρι κινπατὴ ταραφινά πακαρ, βῆ β
 πῆρ καππὴ τὸρτ τηρῆκ ἔσενέτηρ,
 λαρτάκι ὄνπερ βερτιμὲν ἐντικτῆ
 ταραφιντὰ ἀζῆζ μεσβλῆ πηνάηκ
 σακίντερ, βῆ ταχὶ σεκὶζ παρακλη
 σηλερι, βῆ μονασηρὶν τββαρ ἔ γε
 τασρασσητὰ, ἰκὶ γιζξῆκ κελέ αρὰ τ
 βῆ ἀσαῶ γχιολτῆ πηγγαρχὴ γμορ
 ἔνδκι Ἅγιος Σάββα ἱπατῆ
 τερτὲν καίναττῆ· βῆ Κβτλβστερῆφ
 Η
 σε†



τὸν Χριστὸν, ἐπέσφερον αὐτῷ δῶρα, χρυσόν, λίβανον, καὶ Σμύρναν· ἀπτε-
 σι δὲ ἐντὸς τῆς ἀγίας σπηλαίας, κωνδή-
 λια τεσσαρακονταδύο· καὶ παρέκει
 εἶναι ἕτερον σπήλαιον μὲ θυσιαστήριον,
 εἰς τὸ ὁποῖον ἦτον τὰ λείψανα τῶν
 νηπίων ὅπῃ ὁ Ἡρώδης ἐφόνευσεν ἔχ-
 σι δὲ καὶ οἱ Αἰρετικοὶ παρακλήσια
 μέσα εἰς τὸν ναὸν καὶ λειτουργεῖσι
 κατὰ τὴν τάξιν τῶν· ἐξώθεν δὲ τῆς
 ἐκκλησίας ἀριστερὰ, εἶναι τὸ μοναστήριον
 τῶν Φραγκῶν, καὶ δεξιὰ εἶναι τῶν
 ὀρθοδόξων· καὶ κατὰ ἀνατολὰς ὡς
 ἓνα σάδιον, εἶναι τὸ σπήλαιον ὅπερ
 εἰσῆλθεν ἡ Παναγία μὲ τὸν Χριστὸν, ὅταν
 φευγεν εἰς αἴγυπτον· ἀπ' αὐτῆς λαμ-
 βάνουσι χῶμα ὅσοι ἔχουσι εὐλάβειαν, τὸ
 ποῖον ἐνεργεῖ εἰς διαφόρους ἀδενείας.
 τῆς Βηθλεὲμ κατὰ ἀνατολὰς
 τέσσαρα, εἶναι τὸ μοναστήριον
 ὅτις Πατρὸς ἡμῶν Σάββα τῆς ἡ-
 κισμένης, εἰς τὸ ὁποῖον ἀσκήτευεν μὲ
 τῆς θητάς τε, ὄντας τὸν ἀριθμὸν
 αὐτῆς τε, τῶν πεντακοσίων, διὰ τῆς
 ὁμοίας τὸ μήκος εἶναι ἰχθυοῖα ἑκα-
 τομυριάκοντα ἢ ἑξ, καὶ ὁ πλά-
 χος ἑννεήκοντα· εἶναι δὲ μὲ μολύβι
 κατασκευασμένη, ἀναΐθου, μὲ τέχνην ἐξάρετον,
 ἀναΐθου μὲ μάρμαρα λευκὰ ἢ μεγάλα

ἰραχγιῶ παχαλῆ Σμύρνα· μαγαρινὴν
 ἰτσηντὲ κκίεκ ἰκὶ κωνδήλ γιανὰρ· βὲ
 ὄνδεν ὀτεσηντὲ σάιρε μαγαρά βάρτερ,
 ὄντάκι Ἡρώδηνην τζιπαρλαρὴν κευγινην
 λείψανοςλαρι βάρτερι· βὲ Αἰρετικοσλα-
 ρὴν ταχὶ γερὶ βάρτερ ὄντά, ὄνλάρτα
 τοβαλαρινὴ ἑτέρ· βὲ ἐκκλησανὴν τασρα-
 σηντὰ σὸλ ταραφτὰ, Φρενκλερὴν μο-
 νασηρὶ βάρτερ, βὲ σὰγ ταραφτὰ
 χρυσιανλαρὴν, βὲ κωντοσοῦ ταραφην-
 τὰ γιαρὶ μίλ ἀρασηντὰ, μαγαρά βάρ-
 τερ, ὄντάκι παναγία σακὶν ὄλτῆ μιση-
 ρὲ κατζάρκεν Χριστόβελαν περαπὲρ·
 πάξισι ὄντὰν τοπεράκ ἀλῆς, νετζὲ χα-
 σακκλαρά σιφελίκτηρ· βὲ Βηθλεμ-
 τὲν, κωντοσοῦ ταραφηντὰ τὸρτ μίλ
 ἀραληγῆ, Ἅγιος Σάββα μονασηρὶ βάρ-
 τερ, ὄντάκι σακὶνητῆ πὲς γιῆς Ῥοχ-
 πὰν κίμσελεριλεν· ἀζήμ Ἰβσηνιανὸς πα-
 τισαχτὰν πηναῦ κρελτῆ, βὲ πενδὲν
 κωντοσοῦ ταραφλιγῆ ἀσαῦ κογιττελῆ
 γερτὲ πηναῦ κονμέσερ, βὲ πατὴ ταρα-
 φηντὰν τλάγ ἑσενέτηρ πηνασῆ, ἀζήμ
 πηναῖτηρ, βὲ τζὸκ ματραφ κητμίσερ
 γερὶν σὰρπ ὄλμασῆ ἰτσην· βὲ ἀζήμ
 ἐκκλησὰ ταχὶ βάρτερ μονασηρὴν
 ὀρτασηντὰ κωππέηλεν, ὄρατα Ἅγιος
 Σάββα
 ὄντως θαυμασὶν καὶ πολυέξοδον, διὰ
 Ἐκκλησία μεγάλη εἰς τὸ μέσον τῆς μο-
 νασηρὶς

μοναστήριον τῆς ἁγίας σάββας.



ναστηρίε με τρέλλαν, ἔνθα ὁ Τάφος
 τῆς ἁγίας Σάββας με κεβέκλιον εὑρίσκε-
 ται, ὁμοίως καὶ ὀκτὼ παρακλησίαι· ἐπάνω
 δὲ τῶν τειχῶν τῆς μοναστηρίε, εἶναι δύο
 πύργοι ὑψηλοὶ, καὶ κάτω εἰς τὸ ρεῦμα
 εἶναι πηγὴ ἕδατος, τὴν ὁποίαν ὁ ἅγιος
 Σάββας διὰ προσευχῆς ἤνοιξεν· ἀπέχει
 δε

Σάββανην Μεζαρή κεππελή πηναήλη
 σακίντζε, ἔε ταχὶ σεκίς παρακλη-
 σηλερι, ἔε μοναστηρίν τεβαρ³ γε
 τασρασσηντά, ἰκὶ γιζξέν κελέ^{αρά} τ
 ἔε ἀσαῶ γκιολτέ πηγναρχή γ²ος
 ὀνδκι ἅγιος Σάββας ἰπατέ²...
 γερτέν καίναττέ· ἔε Κετλασερρίφ²
 Η
 σε⁴



Ἀπέχει δὲ τῆτο μοναστήριον τῆς Ἱερουσα-
 λὴμ μίλια ἑκτώ· καὶ ἀπ' αὐτῆ ἀνωθεν
 κατὰ μεσημβρίαν, εἶναι ἡ δεῦς ἡ μαμβρη,
 ὅπερ ὁ Πατριάρχης Ἀβραάμ κατοικῶν-
 τας, ἐφιλοξένησε τὴν Ἁγίαν Τριάδα· καὶ
 ἀπέναντι εἶναι τὸ σπήλαιον, ὅπερ εἶναι ὁ
 τάφος αὐτῆ, καὶ τῆς γυναικὸς τῆς Σάρρας,
 καὶ οἱ τάφοι τῶν Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ· ἔχεν δὲ
 αὐτὸν τὸν τόπον οἱ Ἰσμηλίται, καὶ δὲν ἀφί-
 γαν τινὰ Χριστιανὸν νὰ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὸν.
 Ἐξῶθεν τῆς Ἱερουσαλὴμ κατὰ δυ-
 σμαὶς μίλιον ἓν, εἶναι τὸ μοναστήριον τῶν
 σαυρῶν, δυνατὰ πετριτειχισμένον, καὶ
 ἐν τῷ μέσῳ αὐτῆ, εἶναι Ναὸς ὡραιώτα-
 τος γενόμενος ὅλος ζωγραφισμένος, τὸ ἔδα-
 ρος ἐννευτῆ με ψιφίδια διαφόρων χρωμά-
 τασιν· κατ' ἄνωθεν τῆς Ἁγίας Τραπέζης
 ἀφ' ἧς ὁ σαυρὸς ὅπερ ἔκοψαν τὸ δένδρον,
 ἀπὸ τοῦ ὁποῖον ἐγένετο ὁ σαυρὸς τῶν Χριστῶν.

σεκίς μίλι ἡράκτιη· ἐν ὄντιν ἔσ πασιπτά
 κηπλὲ ταραφιντὰ δεῦς μαβρη τετικλερῆ
 γερ βάρτερ, ὅρατα Ἀβραάμ Πατρι-
 σακίνικεν, ἔτς Σεφατλή Ἀλλαχὴ τα-
 βὲτ ἐτίπ μεντζηλὴς ἐττῆ· ἐν καρσιση-
 τὰ μαγαρὰ βάρτερ, ὄντάκι πενῆν βὲ
 ἀβρετὶ Σάρρα τισέχληνην ἡμεζαρη βάρ-
 τερ, βὲ ταχὶ Ἰσαάκ, βὲ Ἰακώβεν,
 βὲ πῆ γερ Ὀσμανλή χοκμεντέτη, ἐν
 Χριστιαν ἰτζερῆ γκιρέμες.

Κετλσερρίφτεν τασρὰ κηνπατὴ τα-
 ραφιντὰ, πῆρ μίλιον, σαυρὸς μοναστη-
 βάρτερ, κεβετλῆ τεβάρ κηνασίγιλαν
 μαγσηρὰ ἀλινμίση, ὅρασιπτά ἀζήμ
 Ἐκκλησὰ βάρτερ, ἰτζῆ ζωγραφίατηρ,
 τοσαίμεσῆ τερλῆ ἰεγκλή τζαγάλιλαν
 τοσαίμέτηρ, Ἁγία Τραπέζανην ἀλ-
 τηντὰ Χριστὸς ἐφέντηγη σαυρὸς ἐτμε-
 γὲ κετικλερῆ ἀγατζήν γερὶ βάρτερ

Περὶ τῶν τῶ δένδρον ἀδεταί λόγος, πῶς
 ὁ Λῶτ ἀφ' ἧ ἔφυγεν ἀπὸ τὸν ἐμπρη-
 σμὸν τῶν Σοδόμων, διὰ προσαγῆς τῶ Θεῷ,
 ἐκατοίκησεν εἰς τὸ ὄρος Σιγῶρ, μόνον με-
 τὰς δύο τῶ θυγατέρας, ἐπειδὴ καὶ ἡ
 γυναῖκα τῶ ἔγινε σῆλη ἀλὸς· νομίσαντες
 δὲ ἡ θυγατέρες τῶ, ὅτι ὅλος ὁ κόσμος
 κατεκείνη, καὶ δὲν εἶναι πλέον ἄλλοι ἄν-
 θρωποι, ἐβλεψύθησαν νὰ μεθύσων τὸν
 πατέρα των ποτίζοντές τον πολὺ κρασί,
 διὰ νὰ σμίξῃ με αὐτάς, νὰ ἐγγαστρῶ-
 θῶσι, νὰ γεννηθῶν πάλιν ἄνθρωποι εἰς
 τὸν κόσμον· τὸ ὁποῖον καὶ ἔγινεν
 ὁμως ἀφ' ἧ ὁ Λῶτ ἀπομέθυσεν, καὶ
 ἐγνώρισεν τὴν μεγάλην ἁμαρτίαν ὅπῃ
 ἔκαμεν, ἔτρεξεν εὐθύς εἰς τὸν Θεῖον
 τῶ, τὸν Πατριάρχην Ἀβραάμ, καὶ ἐξο-
 μολογήθη· ὅθεν ἐκεῖνος διὰ κανόνα,
 τῆς ἁμαρτίας, τῶ ἔδωκε τρεῖς δαυλῆς,
 λέγωντάς τῶ· νὰ τῶς φυτεύσῃ, καὶ
 νὰ τῶς ποτίξῃ νερὸν ἀπὸ τὸν Ἰορδά-
 νην ποταμὸν, ἕως νὰ φυτρώσων,
 καὶ εἰάν τινὰς ἄνθρωπος ἤθελε τὸν
 ἀπαντήσῃ, καὶ τῶ ἐζητῶσε νερὸν διὰ
 νὰ πῖν, νὰ τῶ δίδῃ, καὶ τὸ ἐπί-
 λοιπον νερὸν νὰ τὸ χύνη εἰς τὴν γῆν,
 καὶ νὰ σρέφεται νὰ πέρνη ἄλλο τῶτον τὸν
 κανόνα δεξάμενος ὁ Λῶτ μετὰ χα-
 ρᾶς, καὶ φυτεύσας τῶς τρεῖς δαυ-
 λῆς, ἤρχετο εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ
 ἔπερνε νερὸν διὰ νὰ τῶς ποτίξῃ· ὁμως ὁ

Πῶ ἀγατῆ ἰτζῆν, κίμσελερτεν τεν-
 λῆρκι, γιάννγια, Λῶτ κίμσε Ἀλλοχτε-
 ἀλλενην ἐμρίγιλεν Σόδομα σεχηρῆν κα-
 ζεπνηντὲν κερτελτεκτὰ, Σιγῶρ τλαγι-
 τὰ μεκιάν ἐττῆ, χέμεν ἰκὶ κίζλαρῆγι-
 λαν, τζῆνκι ἀβρετῆ τῶζτάν τληρῆκ ὀλ-
 τέιτῶ· βῆ πενῶν κίζλαρῆ κίβλαργῆτ
 μεσκιανετῆ χελαῖκ ὀλμῆς γιανμῆς ζῶν
 ἐτμέηλεν, βῆ τενιατὰ ἰνσᾶν κάλμαμις
 τληῆ, νιῆτ ἐτμισλῆρ πετερῆ Λῶτ κίμσει
 ζιατε κβετλῶ ἔζῆμ σαραπῆ βερίπ
 ἰτζηρμέηλεν, σερσῆμ ἐτμισλῆρ, ὀνλάρι-
 λαν τζῆμ ὀλσῆν τληῆ, χαμηλῆ ὀλαλάρ-
 κί, τενιαγιαῖ ἰνσᾶν χασσῆλ ὀλσῆν τληῆ
 ὀλκι τεκμίλ ὀλεντῶ· ἴμτι Λῶτ αἶκ ὀλῆτ
 ἀκλῶ πᾶκ ὀλτεκτὰ, βῆ ἰττηγῆ ἀζῆμ
 πεναμσολεγῶ τῶσιεντεκτῆ, ὀλτεμ γετι-
 σῆ τλαισῆ Ἀβραάμ Πατριγῆ, πεᾶν
 ἐτλεῖ τζερμενῶ, ἴμτι ὀλ Ἀβραάμ τζερ-
 μενῶν νεύση ἰσλάχ ὀλμασῆ ἰτζῆν, βε-
 τῆ ὀνᾶ ἔτῆ γιανμῆς ὀτῆν, ττεμέηλεν
 βαρσῆν ὀνλαρῆ γερῆ ττικσίν, βῆ Ἰορδᾶν
 ἰρμαγιντᾶν σβλασῆν Φιλῆς βερ ἔκῆς
 τεκλι, ἴμτι ἔγερ κίμσε πενᾶ γιολῆ
 ἰρᾶς γκελήρσεκι βῆ σῶ ἰζέρσεκι ἰτζῆ
 γῆ, βερε ἰτζσίν, βῆ καλᾶν σβγιῶ γε
 σερσῆν, βῆ τεκρᾶρ τονιῆπ βαρᾶ τ
 ζετῆν σῶ ἀλᾶ, πῶ τεμπεχῆ γῆσῶ
 χοσντλεγῆιλαν καπῆλ ἰτμεῖλ ἄβε
 βῆ ἔτῆ ὀτενλαρῆ τλικμέηλεν, Ἰορῆ
 ἰρμαγιναῖ γκελίπ σῶ ἀλήριτες, ἴ



διάβολος ὅπῃ πάντοτε ἐμποδίζει τὸ
 καλόν, ἐμεταχηματίζετο ὡς ἄνθρω-
 πος, καὶ ἐπέκετο εἰς τὸν δρόμον τε,
 ζητῶντας νερόν, τάχα διὰ τὸ πῆν ἢ αὐ-
 τὸς δίδωντάς τε, τὸ ἐπίλοιπον τὸ ἔχυνεν,
 κατὰ τὴν παραγγελίαν ὅπῃ εἶχε ἢ ἔτως
 ἐπὶ πολὺν καιρὸν ἐμποδίζετο ὑπὸ τῆς διαβό-
 λου· τόσον ὅπῃ μετὰ βίας ἐδυνήθη, ἢ τὸς
 ἐπότισε μίαν φορὰν, καὶ εὐθύς, Θεὸς
 συνεργῶντος, ἐφύτρωσαν, πρὸς πεί-
 σμα τῆς διαβόλου, ἢ ἔγιναν δένδρον
 μεγαλώτατον· τὸν καιρὸν δὲ ὅπῃ ὁ
 προφήτης Σολομών, ἐκτίζετο τὸ ἱερόν,
 ἐπρόσβαξε καὶ τὸ ἔκοψαν, διὰ τὸ
 εὐθύς εἰς τὴν οἰκοδομήν τῆς Ναῦ, ὅμως
 ὑπερον νομίσας αὐτὸ, ὡς κατηραμένον
 ξύλον, καὶ ἀνάξιον, ἐπρόσβαξε καὶ δὲν
 τὸ ἔβαλαν, καὶ ἔτως ἐκείτετο ἔξω-
 θεν τῆς ἱερῆς, ἀπὸ ὅλων καταφροναμένον,
 ὡς εἰς τὸν καιρὸν τῆς σαυρώσεως τῆς
 Χριστοῦ· ἦτον δὲ τῆτο τὸ ξύλον τρισύν-
 κτητον, ὅτι οἱ τρεῖς δαυλοὶ φυτρῶνοντες
 ἕνα δένδρον, ἐπειδὴ ἦτον εἰς ἕνα τό-
 πον φυτευμένοι· ἢ ὁ μὲν ἕνας δαυλὸς
 ἦτον ἀπὸ Πεύκης, ὁ ἕτερος ἀπὸ Κυπα-
 τσι, καὶ ὁ ἄλλος ἀπὸ Κέδρον, διὰ τῆς
 καὶ ὁ σαυρὸς τῆς Χριστοῦ τοῦτο
 καθὼς ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δα-
 μασκηνὸς τὸ μαρτυρεῖ εἰς ἕνα τρο-
 πικὴν τῆς οὐκωήχου, λέγων ἔτως. Ὡς Κέ-
 ρου Χριστοῦ, τῶν ἐχθρῶν τὸ φρύαγμα
 συνέ-

σσητάνκι τάϊμ εἰλιγὲ κισκάντζητς, ἢ
 σάν τακλιτηνὲ γκηρίρετς, βὲ γκετζετς-
 γὴ γιολτᾶ τερέρετς, γιάννγια πεν-
 τάν σῶ ἰξέρτει ἰτζμεγὲ, βὲ πῆ ταχὶ
 βερμέηλεν, τεκράρ κερέκιτς τονὲ τα-
 ζὲ ἀλσὴν· βὲ πῆσεκιλ, ἀρασή τζὲ
 ζεμάν πογλὲ σσηταντάν γκερὶ καλή-
 ρητς, ὄλ κατάρκι, γκιέτζελεν χέμεν
 πῆρ κερὲτ κατῆρ ὄλτῆ σῶ βερμεγὲ, βὲ
 ὄλ σαχατ ῥάππινην μετετήηλεν, Φιλῆς
 βερτιλέρ, σσητανὰ νισπέτ, βὲ πογιέκ
 ἀγάτς ὄλτβλάρ, βὲ ὄλ ζεμαντάκι Σο-
 λομών πεγαμπέρ, Σελατβλαχὴ για-
 πάρκαν, χόκμ ἐττῆ βὲ κεσιλέρ, Σε-
 λατβλαχὴν πηνασινὰ κβλανμάκ ἰτζὴν
 ἴμτι σογρὰ, πενῆ νάλετλῆ ἀγάτς ζαν
 ἐτμέηλεν χόκμ ἐττῆ κόμασηνλάρ, βὲ
 πῆσεκιλ Σελατβλαχὴν τασρὰ σεμτην-
 τέ πῆρ γερτῆ, τζεμλετὲν ἰρεζήλ πρα-
 κιλμίσητς, χριστοζὲν σαυρὸς ὄλμασινὴν
 ἀχτινάτεκλι· βὲ πῆ ἀγάτς ἔτς τερ-
 λῆ ἀγάτςητς, ζῆρα ἔτς ὄτβνλάρ Φι-
 λῆς βερμέηλεν πῆρ ὄλτβλάρ, πῆρ γερ-
 τῆ τῆκλι ὄλμάηλεν· βὲ ἔτςεντὲν πη-
 ρησὴ Πελλίτ ἰτῆ, ὄπηρῆ Σελβῆ ἰτῆ, βὲ
 ὄπηρησὴ Σελβῆ ἔλμασὴ ἀγατςήτς,
 ὄνδν ἰτζὴν Χριστοζὲν σαυροζὲ ταχὶ πῆ-
 σεκιλ ἀγατςτάνιτς, νίτζεκι Ἰωάννη
 Δαμασκηνὸς οὐκωήχου πῆρ καῖτεσην-
 τέ, εἰάν ἐτέρ, πῆσεκιλ γιαζμάηλεν.
 Για, μεσίχ σελβηλῆ ἔλμα ἀγατςή κη-
 πῆ,

συνέτριψας, ἐκασίως Δέσποτα, ἐν τῇ
Κυπαρίσσω ὡς ἠυδόκησας, κὶ τῇ Πεύκῃ
καὶ Κέδρω, σαρκὶ συναυψέμενος. Ἀπὸ
δὲ τῆς Ἱερουσαλήμ μίλια πέντε, εἶναι ἡ
ὄρεινὴ, ἐνθα ἦτον ὁ οἶκος Ζαχαρίας, τῷ
Πατρὸς τῷ Προδρόμῳ, καὶ Βαπτιστῷ
Ἰωάννῃ, εἰς τὸν ὁποῖον ἐρχομένη ἡ
Παναγία, μετὰ τὴν ἀσπορόντης δι'
ἀγγέλῳ σύλληψιν, καὶ ἀσπασαμένη
τὴν Ἐλισάβετ, ἠέκασεν ἐξ αὐτῆς, τὸ Μα-
καρία σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ
Καρπὸς τῆς κοιλίας σου· καὶ ἐπειδὴ ἡ
Ἐλισάβετ ἦτον τότε ἕξη μηνῶν ἐγγα-
στωμένη τὸν πρόδρομον, διατέτο εὐθὺς
ὅπῃ ἠέκασε τὸν χαιρετισμὸν τῆς Πανα-
γίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιά-
σει ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, κατὰ τὸν Ἀπό-
στολον κὶ Εὐαγγελιστὴν Λουκᾶν· εἶναι δὲ
τῶρα αὐτῷ μοναστήριον μὲ ναὸν καλλω-
πισμένον, εἰς ὄνομα τῷ Τιμίῳ Προδρόμῳ
τιμώμενον· καὶ κατὰ δυσμαὶς τῆς ὄρει-
νῆς ἕως μίλια δύο, εἶναι μία πέτρα ἡ
ὁποία, λέγουσι, πῶς εἰς τὸν καιρὸν ὅπῃ
ὁ παράνομος Ἡρώδης, ἐπρόσασσε νὰ θανα-
τωῶσεν, τὰ ὅσα βρέφη ἦτον εἰς τὴν
Βηθλεὲμ, καὶ εἰς τὰ σύνορά της, ἀπὸ
δύο χρόνους καὶ κάτω, νομίζοντας ὅ-
τι σὺν τέτοις, θέλει θανατώσῃ κὶ τὸν
Χριστὸν, τότε κὶ ἡ Ἐλισάβετ, ἔφωντας κὶ
νὰ ἐφοβήθη, ἔφυγε μὲ τὸν Πρόδρομον,
βασῶντάς τον εἰς τὰς ἀγκάλας της, καὶ

ἦλθεν

πὴ, τσομανλαρὴν ἀζκινληγινὴ φέτ ἐτ-
τὴν, κεντὴ ἰρατετίγγιλεν, βὲ Σελβὴ
ἀγατζήιλαν· πελλίτ ἀγατζή, βὲ Σελ-
βὴ ἔλμασινὴν ἀγατζηνὰ ἀσηλμάηλαν
τενλίκ ἐζρέ· βὲ Κετλσερρίφτεν πῆ
μίλ εἰράκ, ἡ ὄρεινὴ βάρτερ, ἔρατακ
Ἰωάννης Πρόδρομοςεν πετερὶ Ζαχαρία-
νὴν ἐβὴ βάρτερ· ἔραγιακὶ Παναγία
γκελμέηλεν, μελαϊκὴν σελαμλαμασην-
τὰν σογρα, βὲ Ἐλισάβετη σελαμλεσικ-
τὲ, ὄντὰν ἐσιτλίκι, Μεπαρέξιν σὲν
ἀβρετλέρ ἀρασηντά, ζῆρα σηνὴν καρ-
νηντακὶ ὀλὰν μεῖβὰ μεπαρεκλίτερ· βὲ
τζῆνκι ὀλτεμ Ἐλισάβετ ἀλτὴ ἀγιεβλικ
χαμηλείτε· Πρόδρομοζε ὀλ ἀτζηλτέν
νίτζεκι σελαμλαμαὴ τεγίετῶ Πανα-
γίαταν ῥαχμηντεκὶ ὀλὰν τζιπαρ τε-
πρεσῆ, Φεράχηλαν νίτζεκι ἠντζῆλ σερρίφτε
πεάντη· βὲ σίμτι ὄρατα μονασῆς βάρτερ
ἐκκλησάηλαν τονανμίστερ· Ἰωάννης Πρό-
δρομος ἰσμινὲ· βὲ ὄρεινὴν κισνπατὴ τα-
ραφηντά ἰκὶ μίλ ἰρακλικτά, πῆρ ττὰ
βάρτερ, ὀλκι τλάς, τλερλέрки, ὀλσε
μαντά Ἡρώδη χόκμ ἐτλεῖ Βηθλεεμ
ὀλὰν τζιπαρλαρὴ ἔλτερμεσινὲ, βὲ τα
χὶ ἐτραφλικτά ὀλὰν κιοβλερὴν τζιπαρ
λαρηνὴ, ἰκὶ γιασηντὰν ἀσαασινὴ, ζῶ
ἐτμέηλεν ὀνλάριλαν περαπέρ Χριστός
ταχὶ ἔλτερσῶν τλεῖ, ὀλτεμ Ἐλισάβε
ταχὶ κορκμάηλαν, Πρόδρομος Ἰωάν
ὀγλενῶ ἀλίπ κατζτεῖ, βὲ πῶ τλάς ἔσε

Η 3



ἦλθεν ἕως εἰς αὐτὴν τὴν πέτραν, καὶ θεία
 δύναμις, ἐχίδνη ἡ πέτρα, καὶ ἐπέρασε· καὶ
 ἔτως ἐλευθέρωθη ἀπὸ τῆς σφατιώτας
 τῆς Ἡρώδης ὁ πρόδρομος, καὶ δὲν τὸν ἐθα-
 νάτωσαν· ἀναβλύζει δὲ ἐξ αὐτῆς τῆς
 πέτρας, πηγὴ ὕδατος γλυκυτάτης, μέ-
 χρι τῆς σήμερον. καὶ ἀπ' αὐτῆς δύο σά-
 δια, εἶναι τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγγεως, τὸ ὁποῖ-
 ον ἔλαβε ταύτην τὴν ὀνομασίαν, ἐπειδὴ
 καθὼς διηγεῖται ἡ παλαιὰ, πῶς ὅταν
 τινὰς ἀπὸ τῆς Ἑβραίας εἶχεν ὑποψίαν
 μοιχείας, εἰς τὴν γυναῖκα τῆς, ἢ ἡ γυναῖ-
 κα εἰς τὸν ἄνδρα τῆς, ἐπότιζον αὐτὰς
 οἱ Ἱερεῖς τῶν, ἀπ' αὐτὸ τὸ ὕδωρ, καὶ
 ὁποῖος ἦτον ἔνοχος, ἀπὸ τῆς δύο, εἰς
 ὀλίγον ἀπέθνησκεν. Ἀπὸ δὲ τῆς Ἱερουσα-
 λὴμ πάλιν σάδια ἐξήκοντα, εἶναι ἡ
 Ἐμμαῶς, εἰς τὴν ὁποίαν ἐρχόμενοι οἱ
 Ἀπόστολοι, Λακῶς, καὶ Κλεώπας, μετὰ
 τὴν ἀνάστασιν, ἐφάνη ὁ Χριστὸς εἰς τὸ
 μέσον τῆς, καὶ αὐτοὶ μὴ ἐγνωρίζοντες
 τὸν, ὠμιλοῦσαν μετ' αὐτὸν, καὶ φθάσαν-
 τες εἰς τὴν Ἐμμαῶς, τὸν ἐκατάλα-
 βαν, Θεία βελήσει αὐτῆς, ἀπὸ τὸ
 ὄψιμον τῆς ψωμίσ· ἦτον δὲ καὶ εἰς
 αὐτὸν τὸν τόπον Ἐκκλησία θουμα-
 ρη, τῶρα ὅμως εἶναι χαλασμένη, καὶ
 μόλις φαίνονται τὰ θεμέλια. Ἡ δὲ
 ἄζα, ἀπέχει τῆς Ἱερουσαλὴμ ἡμέρας δύο,
 τις εἶναι μία καὶ αὐτὴ τῶν περιφύμων
 πόλεων τῆς Παλαιστίνης, ἢ μάλλον εἰπεῖν

νὲ γκελτεῖ, βὲ Ἀλλαχτβάλλην ἐμρί-
 γιλεν ἱτῶς γιαιριλτεῖ, βὲ γκετζτεῖ· βὲ
 πῆσκεκιλ Ἡρώδην κελεγυγντὰν κερ-
 τελτῆ Πρόδροτος, βὲ πινῆ ἐλτέρμετι-
 λερ· βὲ πῆ τῶσαν ἀπεχεγιάτ πηγ-
 γὰρ καῖνὰρ ἐλχάλε πῆ κινέτεκλι· βὲ
 ὄντὰν ἰκὶ μίλ ἀρασή ταζήρ, σηγιῆ βάρ-
 τηρ, ὄλκι πῆσκεκιλ τεμεσινὴν σεπεπί-
 πῆκι, ζῆρα νίτζεκι ἐσκὶ βασιέτ ῥιγαβέτ
 ἐτέρ, γιάνια κίμσεκι γιαιχετηλερτὲν
 πηρισὶ σεπχεσὴ ὄλτεκτὰ κεντὴ ἐχλῆ
 ἰτζήν, παπαζλαρ ὄλ σετὰν ὄνλαρὰ
 ἰτζηρίζετς, βὲ ἰκισεντὲν χέρκιμσεκι
 τζῆρμ σαχαπήσειτς, ὄλ σαχάτ ἐλε-
 μὲ ναίλ ὄλέρετς. Βὲ κινὲ Κετλεσερρί-
 φτὲν, ἰκὶ μίλ ἰράκ, Ἐμμαῶς βάρτερ,
 ὄραγιακι Ρεσελλέρ Λεκά βὲ Κλεώπας
 γκελμέλην, Χριστοῦ ττηριλμεσηντὲν
 σογρὰ, Χριστὸς ὄνλαρὴν ἀρασιντὰ γιο-
 ρεντεῖ, βὲ ὄνλαρ τανήμαμαηλαν μεσα-
 πέτ ἐτέρητηλέρ ὄνένιλαν, βὲ Ἐμμαῶς
 γετισικτὲ, κεντὴ ἰλαχιγὲ ἐμρίγιλεν
 τανιτηλάρ, κεσιγὴ ἐκμεγὴν σεπεπηντὲν
 βὲ ὄλγερτε ταχὶ ναμτὰρ Ἐκκλησὰ βάρ-
 τηρ· σίμτι ἀντζα χαράπτηρ, βὲ τε-
 μελερὴ ἄζ γκιουρηνέρ· βὲ Γάζα Κε-
 τλεσερρίφτὲν ἰκὶ κιν ἰράκτερ, βὲ πῆ
 ταχὶ Κετλεσεριφὴν μεμελεκετηντὲ ὄλάν
 μεχῆρ σεχηλερὴν πῆρ μεχῆρ σεχηρὴ-
 τῆρ,
 εὐτυχεσῆρα, εἰς τὴν ὁποίαν εὐρίσκονται
 πολ-

πολλοὶ Ὁρθόδοξοι Χριστιανοί, ἔχοντες Ἐκ-
κλησίας καὶ Ἀρχιερέα, ὁ ὁποῖος διὰ τὰ
πολλὰ ἔξοδα, καὶ δασύματα, ὅπῃ ἐξ ἀνά-
γκης πρέπει νὰ δίδῃ τῶν Ἀράβων, εὐρί-
σκεται τὸν περισσότερον καιρὸν εἰς τὴν
Ἱερουσαλήμ, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ Ἀρχιε-
ρεῖς. Ἀριστερὰ τῆς Γάζης ἡμέρα μία, εἶ-
ναι ἡ Λύδα, καὶ αὕτη χώρα μεγάλη, ἔ-
χουσα Ἀρχιερέα, εἰς τὴν ὁποῖαν εἶναι
Ναὸς μέγας τῷ Ἁγίῳ Ἐνδόξῳ Μεγαλο-
μάρτυρος Γεωργίου, τῷ ὁποίῳ ναῖ τὰ ἐγ-
καίνια, εορτάζει ἡ Ἁγία μας Ἐκκλησία,
τῇ τρίτῃ τῷ Νοεμβρίου μηνός, ὅθεν καὶ τῇ
αὐτῇ ἡμέρᾳ, εἰς αὐτὸν τὸν Ναὸν, συνα-
θροίζεται πολὺ πλῆθος, ἢ μόνον χριστι-
ανῶν, ἀλλὰ καὶ ἐθνικῶν Ἀράβων, ἐπειδὴ καὶ
ἔτσι, ἀγαθὰ καὶ εἶναι τῆς εὐσεβείας ἀλ-
λότριοι, πλὴν εἰς τῷτον τὸν ἅγιον, ἔχουσι
μεγάλην εὐλάβειαν, καὶ ἂν ποτὲ ἤθελον
ἀπαντήσῃ τινὰ Μοναχὸν εἰς ἔρημον τό-
πον, καὶ ἤθελεν τὸς εἰπῆ ὁ Μοναχός, πῶς
εἶναι τῷ Ἁγίῳ Γεωργίῳ, ἢ μόνον τὸν ἀφίεν
ἐπείρακτον, ἀλλὰ μάλιστ, καὶ τὸν τιμῶσι
δεξιὰ τῆς Λύδας ἕως ἓνα μίλιον, εἶναι τὸ
Ῥέμπλι, ἔνθα εἶναι μετόχι τῷ Ἁγίῳ Τά-
φῳ, εἰς τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται πάντοτε
Ἠγέμενος, ἵνα ὅταν ἔρχωνται προσκυ-
νηταί, μεσημέρι εἰς τὸν Ἠγεμόνα τῷ τό-
πῳ, διὰ νὰ τῷ δίδεται ἄδεια, νὰ ἀνεβαίνεν
εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ· αὐτῷ εἶναι ἕτερος
ναὸς τῷ Ἁγίῳ Γεωργίῳ, καὶ δεξιὰ αὐτῷ
εἶναι

τῷ, ὄντακι τῷ Ὁρθόδοξος Χριστιανὸν
πελῆνερ, βὲ Ἐκκλησιαλάρη, βὲ Ἀρ-
χιερέοςλαρη Βάρτερ, ὄλκι Ἀρχιερέας,
Ἀραπλάρη Βερτιγῆ τῷ Βερκι ἀγιρλι-
κλαρτάν, Κετλσερρίφτε σακίντερ σε-
νεήν τῷ ζεμανητὰ, νίτζεκι σάιρε
Ἀρχιερέοςλαρ ταχί. Γάζα σεχηρὴν
σὸλ ταραφηντὰ, πῆρ κιῆν ἀρασή Λύδα
Βάρτερ, βὲ πῆ ταχί πογιῆκ σεχίετηρ,
Ἀρχιερέοση Βάρτερ, ὄντα Ἁγιος Γεώρ-
γιος Ἐκκλησιασινὴν ἐγκανίασινη Νοέμ-
βριος ἀγιενῶν ἐτζηντὲ εορταῖς ἐτέρ Ἐκ-
κλησιαμῖς· ἴμτι ὄλ κιεντὲ πῆ Ἐκκλησια-
γὲ τῷ τζεμαῆτ πηριγῆρ, γιόκκι χέ-
μεν Χριστιανλαρτάν, ζῆρα χὸς ἴλε πεν-
λάρ μεμιελικτὲν ἀιρέτερ, ἀντζα πῆ
Ἁγιος σα ζίατε ἰτιματλαρῶ Βάρτερ,
βὲ ἔγερ Φίλ Βακίτ τῷ ἰτζηντὲ κιμέσνε
Ῥοχπανὰ ράσ γκελήρσεϊτηλερ, βὲ Ἐκκλη-
σανὴν Ῥοχπανίτηρ ττεή, γιόκκι χέμεν ἰν-
τζιτμεζλέρ, λάκιν ταχί ἰκραμ ἕτερλέρ
Λύδανην σὰγ ταραφηντὰ, πῆρ μίλ
ἀραλιγῆ Ῥέμλη Βάρτερ, ὄρατα Ἁγιος
Τάφουση μετόχισι Βάρτερ, ὄντακι τὰ γιμ
Ἠγέμενος ὀτθράκτερ, ζιαρετζηλέρ γκε-
τικτὲ, Βηλαῆτ ἀγασηνὰ ἰριτζὰ ἐτῆ
ἴζην Βερισὴν ὄνλαράκι, Κετλσερρίφτε
τζικισινλαρ· ὄρατα Ἁγιος Γεώργιος
σάιρε πῆρ Ἐκκλησιασὴ ταχί Βάρτερ
βὲ πενῶν σὰγ ταραφηντὰ τληρὲκ Βάρ-
τερ, ὄνκι πῆρ τὸλ ἀβρέτ ἰσετῆ κιον
τῷ



εἶναι ἢ κωλῶνα, ὅπῃ μία χῆρα θέλωντας
 νὰ τὴν ζεῖλη, τὸν καιρὸν ὅπῃ ὁ ναὸς ἐκ-
 τίζετο, ὁ καρaboκύρις δὲν ἠθέλησε νὰ
 τὴν πάρῃ, ὅθεν λυπεμένη αὐτὴ, εἶδεν
 εἰς τὸ ὄνειρόντης τὸν Ἅγιον Γεώργιον, καὶ
 τῆς εἶπε, μὴ λυπᾶσαι, ὅτι γίνεται ὁ πό-
 θος σου, καὶ ἔπειτα τῆς ἐφάνη ὅτι ἔλαβεν
 αὐτὴ ἀπὸ τὸ ἕνα μέρος τὴν κωλῶνα, καὶ
 ἀπὸ τὸ ἄλλο, ὁ ἅγιος, καὶ τὴν ἐρρίψαν εἰς
 τὴν θάλασσαν, τὸ ταχύ, (ὡτὲ θαύματος,)
 εὐρέθη ἡ κωλῶνα εἰς τὸν λιμένα Ἰᾶφφα,
 καὶ γράμματα ἐπάνω τῆς κωλῶνας ὅπῃ
 ἔλεγαν, ὅτι νὰ τεθῆ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη
 τῆς ναῦ. Ἀπὸ δὲ τὸ Ῥέμπλι μίλια τέσ-
 σαρα, εἶναι ἢ Ἰόππη, ἣτις σήμερον κα-
 λεῖται Ἰάφφα· ἐνθα ὁ ἀπόστολος πέτρος
 ἀνέστησε τὴν ταβηθάν, καὶ ἐν ὁράματι
 εἶδε τὴν ὀθόνην ἐκ τῆς ἕρανθ καταβαί-
 νουσαν καὶ ἀναβαίνουσαν· αὐτόθεν ἐκαλέ-
 θη εἰς Καισάρειαν, παρά τῃ ἑκατοντάρ-
 χῃ Κορνηλίῳ· ἀπέχει δὲ τῆς Ἱερουσαλήμ
 μίλια δώδεκα, καὶ ἔχει λιμένα μέγαν,
 καὶ πλησίον αὐτῆς εἶναι Μοναστήριον, τὸ ὁ-
 ποῖον εἶναι μετόχι τῆς Ἁγίας Τάφου, ἐνθα
 μονεύουσιν οἱ Ὀρθόδοξοι χριστιανοὶ, ὅπῃ εἰς
 ταῖς ἡμεροσύνήσιν τῶν Θεοβαδίστων τόπων
 ἐξέρχονται συναθροίζονται δὲ πλῆθος
 ἀρεκτόν, θεία χάριτι, κάθε χρόνον,
 ἀπὸ διάφορα μέρη τῆς γῆς· ὅθεν δὲν
 ἐπιφάσκει τινὰς εἰπῆ, πῶς ἐδῶ πληρῶς
 γίνεται τὸ ρητόν τῆς προφήτου Ἡσαΐου, ὅπῃ
 λέγει

τρυμεγὲ Ἐκκλησιᾶ γιαπηλήκαν, ἱερεῖς
 ἰσέμετη ἀλμαγιά, ἴμτι ἀβρετ κασαβέτ
 ἐτμέληεν πῆ σείγ ἰτζήν, βακασηντά
 Ἅγιος Γεώργιος γκιουρτῆ, βὲ τεττῆ
 ἀβρετέκι, κασαβέτ ἔτμε, ζῆρα νιετὴν
 τεκμίλ ὄλβνῆρ, πάτεχε ὄγλῆ γκελτῆ
 ἀβρετέκι γιανία τῆρηγὴν πῆρ ταραφινὴ
 τετμῆς κηπῆ, βὲ ὅπῃρ ταραφινὴ Ἅγιος
 τετασή, βὲ τενιζῆ πρακηλαῖρ, σαπα-
 χησή, (χείγ νὲ μετζεζέττηρ) τῆρηκ
 Γιαφανὴν ἠλημανιντά πελβντῆ, βὲ
 τῆρηγὴν ἔσεντῆ γιαζηλαῖρ πελβντῆ,
 πῆσεκιλ τετμέληεν, γιανία πῆ τῆ-
 ρῆκ, Ἐκκλησιανὴν σαγ ταραφινῶ τῆ-
 κησὴν· βὲ ταχὶ Ῥέμλιτὲν τὸρτ μιλ
 ἰράκ Γιαφᾶ ἑάρτῃρ· ὄρατάκι Πέτρος
 Ἀπόστολος ταβηθᾶ ἀβρετῆ ἔλβτὲν καλ-
 τηρετῆ, βὲ βακασιντά τὸρτ κιοσελή
 τζαρσαφὴ γκιουρτῆ κιογτὲν ἐντινηῖ βὲ
 τζικτηνεῖ, ὄνταν Καισάρεια σεμτινὲ
 ταβέτ ὄλβντῆ γιέζπαση Κορνήλιουσαν·
 Κετλεσερῆφτὲν ὄνκι μιλ ἰράκτηρ· βὲ
 πογιῖκ τενιζ ἠλημανὴ ἑάρτῃρ· βὲ τενὸ
 κεναρνα γιακὴν Μονασῆρ ἑάρτῃρ Κετῆ-
 σερῆφὴν μετόχισητῃρ· ὄραγια νακ
 βερίρ Ὀρθόδοξος ζιαρετζηλῆρ, ἠλάρικ
 Ἀζήμ Καττῆρ γερὴν ζιαρετ γκελῆρ·
 ἴμτι Ἰλαχιγὲ κβέτιλεν· τζεμαῖτ
 πηρηγῆρ, χῆρ σενῆ, ἔβιλαεττὲν·
 ἴμτι κίμσε γιαγγιλ· ἔγερ τῆρσεκι
 πέρατα τεκμίλ ὄλβντῆ· ἑσάια πεγαμπε-
 ρὴν

λέγει εις τὸ ἐξηκοστὸν κεφάλαιον. Ἄρον κύκλω τὲς ὀφθαλμοὺς σε Ἱερουσαλήμ, καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σε, ἴδε ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σε μακρόθεν. Τέκνα ὀνομάζει ὁ Προφήτης, ἐκείνους ὅπῃ ἔρχονται εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ χάριν προσκυνήσεως, ἀγκαλιὰ καὶ πάντων ἡμῶν τῶν Ὁρθόδοξων Χριστιανῶν εἶναι μήτηρ, ὡσάν ὅπῃ ἐξ αὐτῆς ἐποτιόθημεν τὸ γάλα τῆς εὐσεβῆς ἡμῶν πίστεως, διδάχθεντες παρὰ τῶν Ἀποστόλων, ὅπῃ ἐν αὐτῇ ἐφωτίθησαν ὁμῶς περισσοτέρας χάριτος, καὶ εὐλογίας, ἀξιῶνται ἐκεῖνοι, ὅπῃ ἔτε τὲς κινδύνους καὶ φόβους τῆς ξηραῖς καὶ θαλάσσης συλλογίζονται, ἔτε τὲς πολλὰς κόπας τῆς δρόμους, καὶ τὰ περισσὰ ἔξοδα ἀμὴ μὲ προθυμίαν προστρέχουσιν, ὡσάν διψασμένα ἐλάφια εἰς τὸ νερόν, διὰ τὰ ἀσπαυθεῖσι τὲς τόπους, ὅπῃ ὁ Κύριος ἡμῶν, σωματικῶς ἐπεριπάτησε, καὶ τὸ Πανάχραντον αὐτῶν Αἷμα διὰ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἔχυσε· ἀγκαλιὰ καὶ εἶναι μερικοὶ ὅπῃ ἔρχονται, ὅχι διὰ εὐλάβειαν, ἀμὴ διὰ τὴν Φήμην καὶ ἔπαινον τῶν ἀνθρώπων, διὰ τὰ ὀνομάζονται δηλαδὴ χατζήδες, ὅθεν οἱ τοῖστοι εὐθὺς ὅπῃ ἔλθουσι, δίδονται εἰς φαγοπότια, καὶ εἰς σωματικαῖς ἀνάπαυσαις, διὰ τὲτο ἔδενος ἀγιασμῶ καὶ ἐπαινοῦ, παρὰ θεῶ ἀξιῶνται ἐπειδὴ δὲν μιμῶνται τὲς ἀληθινὰς προσκυνηταῖς, οἱ ὅποιοι ἔρχόμενοι, εἰδὲν ἄλλο φροντίζουσιν, εἰμὴ τὴν ψυχικὴν αὐτῶν σωτηρίαν, ἔχοντες τὸν νεύτων ἐλευθερωμῆ

ρὴν τζεβαπὴ, ὅλκι ἀλτμησιτζή παπτι πῆσεκιλ ττέρ· καλτῆρ ἐτραφηγγῶ κιοσ λεριγγή γιά Κετλεσερῖφ, βὲ γκίερ ἐυλατλαρίγγ τζέμ ὀλμῆς, ἰσὲ τζῆμλ ὀγυλαρὴν γκελτεῖ ἰρακτάν· ἐυλαττεπὴ Πεγαμπέρ, Κετλεσερῖφὲ γκελὲν ζιαρετζηλερὴ τεσμιγὲ ἰτέρ, χὸ ἴλλε τζῆμλε χριστιανλαρὴν βαλητεσῆτη νίτζεκι ὄντάν ἰτζτικ μερῖι ἰμανιμιζῖσι τεγνῶ, Ρεσθλερτεν νασαατλανμάηλα ὀνλάρκι ὄρατα σάυκ νερῶ ἐρετηλερ ἀντζα ταχὶ ἰτζιάτ λῆτφ κερεμὲ ναῖλ ὀλῆρ ὀνλάκικ, τεγιζῆν βὲ τεριανῆν ἐζιῆτ κορ κελεγεγνῆ σαῖμαῖς, βὲ νὲ ταχὶ γιολεν τζῶ· χάρτζ ματραφῆ βὲ ζαχμετηνῆ· λάκικ ταλάπ χαβέσηλεν σερητῆρ σασαμὶ κείκ κηπῆ, Χρισὸς ἐφέντιμιζῖν τεγιε ἐζρε πασιγγή γερῆ, βὲ πιζιμίτζῆν ἀκι τεγῆ κανὴν γερινῆ ζιαρετ ἐτμεγὲ, χὸ ἴλλε πάζηλαρὶ βάρτηρκι ἰτιματλικλα ριντάν γκελμῆς, λάκικ παγιῶ νά ἰτζῆν γκελῆρ, γιάνια χατζῆ ἀγγιλοττεπὴ ἰσανλαρετάν, πῆσεκιλ κίμσελε γεμεγὲ ἰτζμετῆ βεριλερ κεντηλερινῆ, βὲ πτεν ῥαχατλιγινῶ, ὄνῆν ἰτζῆν πῆρ ζηγνετ βὲ μετζηζετὲ ναῖλ ὀλμαζλαρ ῥάππιτε εἰτζῆν χάκκα τογεῶ ζιαρετζηλερ ἰζηνὲ κητμεζλερ, ὀνλάρκι γκελτικτ σαῖρσ πασκῶ πῆρ νεσνὲ καῖεμάς ἴλλε τζα



ἀπὸ καθ' ἑκάστην κοσμικὴν φροντίδα· διατρέβου-
 σιν εἰς τὰς ἀγίας τόπους, ἀσπαζόμενοι αὐ-
 τὰς μὲ ἀκραν εὐλάβειαν, ἢ ψυχικὴν κα-
 τάνυξιν· φοβούμενοι πάντοτε τὰ πάθη
 τῆς κυρίας, μὲ συντριβὴν καρδίας, προστρέ-
 χουσιν ἀόκνως, καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἐν ἑσπέ-
 ρῃ ἢ πρωΐ, εἰς τὰς ἱερὰς ἀκολουθίας,
 συναναστρέφονται συνεχῶς, μὲ τὰς ἐκεῖσε
 εὐρισκομένους, σεβασμίας, ἢ ἐναρέτους ἄν-
 δρας· ἀκράσει μὲ προσοχὴν τὰ παρ' αὐ-
 τῶν λεγόμενα, ψυχοφελῆ καὶ σωτήρια
 λόγια, ἐξομολογούμενοι εἰς αὐτὰς εἰλι-
 κρινῶς τὰς ἀμαρτίας τῶν ἢ ὑποχόμενοι
 τελείαν αὐτῶν ἀποχὴν, ἢ ἀληθινὴν με-
 τάνοιαν, λαμβάνουσι παρὰ τῆς πολυευ-
 σπλάγχχου Θεοῦ, ἢ μόνον τελείαν τῶν ἀ-
 μαρτιῶν τῶν συγχώρησιν, ἀλλὰ ἢ παν-
 τὸς ἀγιασμῶν, ἢ χάριτος ἀξιῶνται· μετὰ
 ταῦτα δὲ, ἐπαινερχόμενοι εἰς τὴν πατρι-
 δα τῶν μετὰ ψυχικῆς εὐφροσύνης, ἢ χα-
 ραῖς, διάγουσι τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς
 ζωῆς τῶν, ὁσίως ἢ θεαρέτως, μὲ σωφρο-
 σύνην, καὶ καθαρότητα, μηδένα ἀδι-
 κούντες, μηδένα συκοφαντῶντες, μηδέ-
 να φθονῶντες, μηδένα κατακρίνοντες·
 ἀποθνήσκουσι καὶ μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀπο-
 θνήσκουσιν, ἀξιῶνται, ὡς περ τῆς κάτω,
 καὶ τῆς ἄνω ἱερουσαλήμ. Τέτοιους
 λοιπὸν εὐλογημένοι Χριστιανοὶ, μὴ ἀ-
 μελήσετε, ὅσοι δύνασθε καὶ ἔχετε
 τὸν τρόπον, εἰς τὸ νὰ τὰς μιμηθῆτε,

τζανλαρινὴν χελασετλιγινὴ, Φίκε ἰλμ-
 λερὴ τενιανὴν χέρτεβελ, καϊκησιντάν
 ἱρακ ὀλμάηλαν, ἀζήζ γεβλερτέ κεζε-
 λέρ βὲ ἰτιμάτιλαν ὄνλαρι ζιαρέτ ἔτερλέρ,
 τὰϊμ βράππινην ἰπτηλά τζεφάτ ζεκτικλε
 ρινὴ ἰχτιράζ γιβεκιλεν τσοβερλέρ, βὲ
 γκετζὲ κιοντὲς χαβέσηλεν ἰπατετλερὲ
 κιτερλέρ, τὰϊμ ὄρατα σακὶν ὀλάν βροχ-
 πανλάριλαν γκιουρσοῦπ κονσοβελέρ, βὲ
 ὄνλαριν κελαμλαρινὰ κελὰκ βερλερ, βὲ
 ὄνλάρικ τζανὰ κιφαετλὲ χελασετλὲ
 τζεβάπτηρ, βὲ ὄνλαρὰ κιναχλαρινὴ
 ἐξομολογὴς ὀλβερλέρ, βὲ τοπελικ ἰκράρ
 ἔτερλέρ, βὲ κερτζεκτὲν ἰσιφάρ ὀλμαση-
 νὰ, βὲ πῆσεκιλ ἔτλικτὲ μαρεμετλὲ ῥάπ-
 πι ἀλλαχτβάλλετην γιόκι χέμεν κι-
 ναχλαρινὴν μαγφιρέλιγινὲ νάιλ ὀλβερλέρ
 λάκιν ταχὶ χέρτεβελ λὲτφ κερεμὲ ἔρε-
 λέρ· βὲ σογρὰ μεμλεκετλερινὲ γκελτικ-
 τὲ τζαν φεραχλιγιῖλαν, ὀμβερλερινὴν
 κσοῦρ καλάν ζεμανινὴ Ἀλλαχὰ γιαρὰρ
 ἀμέληλεν γκετζηριλέρ, πακλίγιλαν,
 βὲ ἰτιτάλτρε τογερλεῖλαν, κίμσενην
 χακινὴ γεμεζλέρ, κίμσεγε ἰφτιρὰ ἰτ-
 μεζλέρ, κίμσει κισκάντζ ὀλμαζλέρ,
 κίμσενην καῖπετηνὴ ἰτμεζλέρ· ἴμτι πῆ
 τενιανὴν ὀμβερντὲν σογρὰ, νάιλ ὀλβερ-
 λέρ, νίτζεκι ἀσαῖ Κετλεσερῖφιτὲ, γιο-
 καρικὴ ἰσημαβὴ Κετλεσερῖφὲ ταχὶ.
 ἴμτι πενλαρὴ ἀρζηλαγιαλήμ εὐλογημέ-
 νοι Χριστιανοὶ, ἰχμὰλ ἔτμεγέσις κερτετὴ
 ὀλάν

μη λυπηθητε τα εξοδα, μη φοβηθητε
τομακρος τδ δρομος, σοχαζόμενοι τδς
κινδύνος τῆς θαλάσσης, τὰς ἐπιρρείας
τῶν κακῶν ἀνθρώπων, ἢ ἄλλα περιστα-
τικά ὅπῃ συμβαίνουσιν εἰς μερικὸς ὅπῃ
ταξιδεύουσιν· ἐπειδὴ ἕως τῶρα, χάριτι
Θεῶ, δὲν ἠκμάθη, πῶς νὰ ἐκινδύνευσε τινὰς
ἀπὸ τῶς ἀληθινῶς, ἢ εὐλαβεῖς προσκυνη-
τάς, ἔτε εἰς τὴν γῆν, ἔτε εἰς τὴν θάλασ-
σαν, ἔχοντας τὴν ἐλπίδατε εἰς τὸν Θεόν·
Ἐὰν διὰ κέρδη πρέσκαυρα ἢ σωματικά,
ξενιτεύεσθε, ἢ λείπετε ἀπὸ τὰ ὀσπήτιά-
σας, πολλὰκις ἢ ἔξη μῆνες, ἢ ἢ χρόνον
ὀλόκληρον, περιπατῶντες ἐνθεν κακεῖθεν,
χάρις πραγματείας, ἔτε κόπος, ἔτε
κινδύνος συλλογίζόμενοι, πόσω περισσό-
τερον πρέπει νὰ κοπιᾶσθε, περὶ ψυχικῆς
ὠφελείας, ἢ τῶν λοιπῶν θείων ἀγαθῶν,
ὅπῃ οἱ εὐλαβεῖς προσκυνηταὶ κερδαίνου-
σιν; εἰάν δὲ πάλιν ἢ τινὲς δὲν ἠμπορεῖτε,
ἢ διὰ ἀδυναμίαν τῆς σώματος, ἢ διὰ ὑπέ-
ρησιν τῶν ἐξόδων, ἢ διὰ τινὰ ἀνυπόφευ-
κτα αἴτια, σείλατε καὶ τὴν κατὰ δύνα-
μίν σας ἐλεημοσύνην, μὲ μεγάλην προθυ-
μίαν ἢ πλοσιοπάροχον χεῖρα· εἰδὲ ἢ
μοὶ εἰπῆτε, ὅτι τόσο ὠφελῆ ἢ ἐλεη-
μοσύνη δεδομένη εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ,
ὅσον καὶ εἰς ἄλλα μοναστήρια, καὶ κα-
μία διαφορά δὲν εἶναι, ἐπειδὴ ὁ Θεὸς
πανταχῶ δοξάζεται, καὶ εἰς κάθε
μοναστήριον, ἢ ἐκκλησίαν, ἢ ἴδια Ἱερα

ὀλάν κίμσελερ ὀνλαρὴ ἀρξηλαμαγια
μασραφ ἔσηκόμεν, γερὴν ἐξικληγν
τῶν κόρικμαν, τενίς κορικσῶ βὲ κερσ
κορικσενῶ φικρ ἐγλέμεν, βὲ ταχὶ σά-
ρε ὀλὰ γκελμῖς ἀράζ νεσνελερὶ χατηρη
γίζὰ κετήμεν, ὀνλάρικ σεφὲρ ἔτενλε
ὀλὲρ· ζῆρα σιμτιέτεκλι Ἀλαχτβάλλ
νην λέτφ κερεμίηλεν, ἐσυτήλμετη πῆ
κῆμσε ἰτιματλῶ βὲ τογρῶ ὀλάν ζηαρετ
τζηλερτὲν χαταγια ὀγρασῆν, νὲ τενίστε
βὲ νὲ ταχὶ τεργιατὰ, ἐμβτενῶ Ἀλα
χᾶ σιγηνμάηλαν· βὲ ἔγερ φεσατλ
τθνια κιαρηνὰ τενλικ ἐζερὲ γιάτ γερλερ
κιτέρενηζ, βὲ ἔβηντὲν χέρικημσε ἄλτ
αἰς, γιάχοτκη πῆρ σενὲ ἱραῖν ὀλὲρ
ζεραγια πέραγια κιτιπ πεζερικανλικ
ἔτμεγὲ, ἐζιέτ, χατὰ τρσένμετεν, νὲ
καταρ ἰζτιᾶζ κερεκτηρικ ζαχμέτ τζεκέ
σις τζαννιζῆν κιφαιετλιγῆ ἰτζῆν βὲ ὀπικ
ἰλαχιγὲ σαλιχλὲρ ἰτζῆν, ὀνλαρὶκι ἰτι
ματλῶ ὀλάν ζηαρετζηλὲρ καζανῆρ; β
κινὲ ἔγερ πάζιλαρι κατήρ ὀλμάσα γιά
χοτ ἰὲν ζαῖφλιγηντῶν, κερὲν μασραφ
ἐξικληγντὲν, γιάχοτκι, σάηρε σεπε
πλερτὲν, κατήρ ὀλτργενὲς σατακαν
ζῆ ἱραῖλ ἐγλέην ζιάτε χαβέσιλεν, β
τζομερτλῶ ἔληλεν· βὲ ἔγερ τέρεσενιζ
ὀλκαταρ κιφαιὲτ βερὶς Κετλσσερῆφ
βερὶλὲν σατακᾶ, σάηρε μονατηρλαρι
βερὶλμῖς κιπῆ, βὲ πῆρ φερκὶ γιόκτε
πλεῆ, ζῆρα Ἀλαχτβάλλε χέρ γερτ



λειτουργία γίνεται· εἰς τὸτο ἐγὼ δέν σας
 ἐναντιῶμαι, διατὶ ὅλα τὰ μονασήρια, ἀ-
 πό τὴν ἐλεημοσύνην τῶν Χριστιανῶν κυβε-
 ρῶνται· ὁμως ὅσον διαφέρει ἡ Ἱερουσα-
 λὴμ ἀπὸ τὰ ἄλλα μονασήρια, διὰ τὰ ὑ-
 περφυῆ μυσήρια, καὶ παράδοξα τελεσιερ-
 γήματα, ὅπῃ εἰς αὐτὴν ἔγιναν, καθὼς
 ἀνωτέρω κατὰ πλάτος ἐδιηγήθημεν· το-
 σῶτον πρέπει νὰ ἀξιῶται, περισσοτέρας
 τιμῆς, ἐυλαθείας, βοήθειας, καὶ περιποιή-
 σεως, ἀπὸ ὅλων τῶν Χριστιανῶν· διὰ νὰ δύ-
 νεται, ἢ μόνον τὰ ἐτήσια τῆς Βασιλείας,
 καὶ τῶν ἐντοπίων αὐθεντῶν καὶ ἀρχόντων, νὰ
 ἰδῆ, ἀμὴ νὰ ἀντιπολεμῇ εἰς τὰς ἐνέδρας
 καὶ μηχανάς, ὅπῃ καθέκαστην οἱ Αἰρετικοὶ
 κατασκευάζουσιν, ὠρῶμενοι
 ὡς λέοντες, πῶς καὶ μετὶ τρόπον, ἀν-
 ἴστον
 ἰσχυρόν, νὰ ἀρπάξουν ἀπὸ ἡμῶν, ὅλους
 τῶν Σεβασμίους τόπους· ἀγκαλὰ καὶ ὁ
 Θεὸς ὡς παντοδύναμος, δύναται καὶ χωρὶς
 τῆς ἐλεημοσύνης σας, νὰ τῶν διαφυλάξῃ,
 καὶ θέλει νὰ σώσῃτε καὶ τὰς ψυχὰς
 τῶν πᾶσι, διὰ τῆς ἀγάπης, καὶ συνδρομῆς ὅπῃ
 οὐ δεῖξετε εἰς αὐτῶν· μάλιστα διὰ τὸ
 παραίτητον χρέος, ὅπῃ ἔχετε νὰ βοη-
 θήτε καὶ ἐλεήτε, τῶν ἐκείσε ἐνασκημένων
 μοναχῶν· τὸτο γὰρ ὡς Θεάρετον ἐρ-
 γον, καὶ πρὸς Σωτηρίαν ἀναγκαῖον, καὶ αὐ-
 τῶν οἱ Ἅγιοι Ἀπόστολοι, ἐπιμελῶς τὸ εἶρ-
 γάζοντο, καθὼς εἰς τὰς πράξεις αὐτῶν,
 Ἰσααὶ δεκάτῳ πρώτῳ, ὁ ἱερός Λαὸς

διη-

σέως ὅλων, βὲ χερ μονασηρῶν, βὲ
 ἐκκλησιατῶν πῆς λειτουργία ὅλων· πῶ σε-
 γὲ πέν σιζὲ καρσὶ γκελμῆμ, ζῆρα τζῆμ-
 λε μονασηραρτὰ ῥάππι κερπᾶν ὅλων,
 βὲ ὄνλαρ ταχὶ Χριστιανλαρὴν σατακα-
 σίηλαν γκετζηνήρ, ἀντζα Κετλσερῆ-
 φὴν νέκαταρ Φαρκὶ Βάρισα σάηρ μονα-
 σηραρτῶν, ὄντᾶ ὄλᾶν σιζὲ αὐτζαίπ με-
 τζετλερ ἰτζήν, νίτζεκι ζῆρ ἐττί·
 ὄλκαταρ κερῆκτηρὶ ζῆατε ἰκραμά, βὲ
 ἰτιματα νὰ ἰλ ὄλᾶ, τζῆμλε Χριστιανλαρ-
 τῶν, κατῆρ ὄλᾶκι γιόκι χέμεν Πατη-
 σαχ, κερκιερνὲ τζεβάπ βερῆ, βὲ ταχὶ
 γερλι ἀγαλαρὴν, βὲ ἀραπλαρὴν ζελ-
 μνα ταναῖ, βὲ λάκιν ταχὶ καρσὶ
 γκελε Αἰρετικοσλαρὴν χέρταίμ τζετ-
 γῆ Φεντλερῆ ἀσλᾶν κηπὴ χῆσμ ἐττί-
 κερνὲ, γιάνια, νάσηλ βὲ νὲ βέτζηλεν,
 ἔγερ μερκινῆ ὄλαίτε, ἄλμαγιά πηστὲν
 τζῆμλε Ἀζήζ γερλερῆ, χὸς ἴλε ῥάππι
 κερτρετῆ κηκλεγὲτ ζαπτζῆ ὄλμάηλαν,
 κατῆρτηρ, σιζὴν σατακανῆς βερὶλμεσετε
 ὄλ γερλερῆ κορμαγιά, ἀντζα σιζὴν
 τζαννηζὴν κηφαετληγηνὴ ἰσεμέηλεν, ἰμ-
 τατιγγῆς, μεχαπετλιγγῆς μεκαπελεσι-
 νὲ, χέσσοκι πόρτζετρε σιζέκι ὄρατα σα-
 κιν ὄλᾶν ῥοχπανλαρὴν κορμαγιάσις χερ
 βέτζ ἔζερε, βὲ πενῆ Ἀλαχᾶ μακπέλ
 ἀμέλ κηπὴ, πῶ ῥεσελληλὲρ ταχὶ τεκμὶλ
 ἐτέρητε νίτζεκι ὄνλαρὴν ἀμέλ κηκατηντᾶ
 ὄνπηρ παπτᾶ πεάντηρ, ἰλαχιγὲ Λεκά

ῥογα-



διηγείται, λέγων· τῶν δὲ Μαθητῶν καθὼς ἠυπορεῖτό τις, ὄρισαν ἕκαστος, εἰς διακονίαν πέμψαι, τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰερουσαλήμ ἀδελφοῖς, ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποσείλαντες πρὸς τὰς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Παύλου. Συμπεραίνεται λοιπὸν, πῶς ἀπὸ αὐτῶν τὰς ἀρχαῖς τῆς Εὐαγγελικῆς κηρύγματος, χρέος ἀπαραίτητον εἶχον οἱ πιστοὶ Χριστιανοί, νὰ δίδον ἐλεημοσύνην εἰς τὴν Ἰερουσαλήμ· καθὼς τὸ μαρτυρεῖ καὶ ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, γράφων πρὸς Ῥωμαίους, κεφαλαίῳ δεκάτῳ πέμπτῳ· Εὐδόκησαν λέγει, μακεδονία καὶ Ἀχαΐα, κοινωσίαν τινὰ ποιήσασθαι, εἰς τὰς πτωχὰς τῶν ἁγίων, τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ, εὐδόκησαν γὰρ, καὶ ὀφείλεται αὐτῶν εἶναι. Βλέπετε τὸ σκεῦος τῆς ἐκλογῆς, καὶ ἐρανοβάμονα Ἀπόστολον, πῶς καθὼς περὶ τῶν ἐπιλοίπων ἀρετῶν ἐδίδασκε, καὶ παραίνεσε τὰς Χριστιανὰς, ἔγω καὶ περὶ τῆς εἰς τὴν Ἰερουσαλήμ ἐλεημοσύνης; ἀκέετε ἀξιώσιμον μαρτυρίαν, πῶς κάθε Χριστιανὸς εἶναι χρεώσης νὰ δίδῃ ἐλεημοσύνην εἰς τὴν Ἰερουσαλήμ; λοιπὸν εἶναι φανερὸν ἀπὸ τῆτο, πῶς ὅποιος δὲν δίδῃ τὴν κατά δύναμίν τε ἐλεημοσύνην εἰς αὐτήν, θέλει κατακριθῆ ὡς ἀδίκος, ὡσάν ὅπερ δὲν ἠθέλησε νὰ πληρώσῃ τὸ χρέος τε· ὅθεν εὐλογημένοι Χριστιανοὶ, ἵνα τῆς τοιαύτης κατακρίσεως ἐλευθερωθῆτε, καὶ τῆς μερίδος τῶν σωζομένων ἀξιωθῆτε, δείξατε

Ῥιγαβέτ ἐτέρ, πῆσεκιλ ἑτμελέν· βὲ Σεϊρτλέρ χόκμ ἐτληλέρ χέρκες χαλινὰ κιορὲ Κετλσερρίφτὲ σακὶν ὀλάν καρτασλαρὰ σατακαὶ ἡρσάλ ἑτμεγὲ, ὄνδκι τεκμήλ ἐτληλέρ, ὄρανην ἰχτιαρλαρηνὰ, ἡρσάλ ἑτμελέν Βαρνάβα, βὲ Παῦλος κίμσενην ἐλίηλεν. Ἰμτι πεάντιρκι Ἰντζίλι Σερρίφην ἴλι τελλαληγηνητάν, ἑτματλῆ Χριστιανλάρ πορτζλέιτελαρ Κετλσερρίφτὲ σατακαὶ γκιοντερμεγὲ, νίτζεκι Ἀπόστολος Παῦλος πεάν ἐτέρ, Οὐραμλαρὰ γιαζηγηγὴ μεκτεπτά ὄνπεσ παπτά, τλήρκι καρῆρ κιλτηλάρ, Μακεδόνιατα, βὲ Ἀχαΐα ὀλανλάρ Κετλσερρίφτὲ ὀλάν Φικαρελέρ ἑτζήν σατακαὶ ἑτμεσινὲ, καρῆρ κιλτηλάρ, ζήρα ὄνλαρὰ πορτζλέιτελαρ. Γκιορτενῆς μι, Ἀπόστολος Παῦλος, νίτζεκι σάίρεσ νεσνελέρ ἑτζήν Χριστιανλάρ νάσαχατ τεμπίχ ἐτέριτε πῆσεκιλ Κετλσερρίφτὲ σατακαὶ ἑτμεκ ἑτζεν ταχὶ τεμπίχ ἐτλεῖ; τεγιάρμισινις χάρ σαατετληγὴ, νάσιλκι πορτζλέιτερ χέρπηρ Χριστιαν Κετλσερρίφτὲ σατακαὶ ἑρμεγὲ; Ἰμτι πεντάν πεάντιρκι, χέρ κίμσεκι κετρετινὲ γκιορὲ σατακαὶ ἑρμετικτὲ Κετλσερρίφτὲ ναιπάκ κίμσε κιπή σεραατλανατζάκτηρ, νίτζεκι ἑμέμετι πορτζενῆ ἑτά ἑτμεσινὲ· Ἰμτι μεπαρὲκ Χριστιανλάρ, χάρτλα πῆσεκιλ καζεπτὲν χελὰς ὀλμακ ἑτζήν, βὲ σατὶκ κίμσελερμημερεσινὲ ναιλ ὀλμακ ἑτζήν, γκιονῆλ κε



σπλάγχνα ἐλέους, καὶ συμπαιθείας,
 εἰς τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλήμ, ὡς τέ-
 κνα γνήσια, πρὸς τὴν Φιλόσοφον
 μητέρα· δεξαθε τὸς αὐτῆς δέλους,
 πρὸς ὑμᾶς πελλομένους ζητήσεως χά-
 ριν, ἀποδίδοντες τὴν προσήκουσαν αὐ-
 τοῖς εὐλάβειαν, καὶ περιποίησιν,
 μὲ τὴν κατὰ δύναμίν σας ἐλεη-
 μοσύνην· γράφοντες καὶ τὰ τίμια-
 σας ὀνόματα, τὰ ὁποῖα μνημονευό-
 μενα, εἰς τὰς καθενάστην γινόμενας ἱε-
 ραῖς τελεταῖς, θέλετε ἔχειν, εἰς τὸς οἰ-
 κους σας, εὐλογίαν· εἰς τὰς πραγμα-
 τείας σας, εὐτυχίαν· εἰς τὰς ὁδοιπορεί-
 ας σας, εὐχέρειαν· εἰς τὰς ἀνάγκας
 σας, ἐλευθερίαν· εἰς τὸ σῶμα σας, ὑγι-
 εῖαν· εἰς τὴν ψυχὴν σας, σωτηρίαν, καὶ
 ζωὴν ἀλύπον μετὰ μακροβιότητος· καὶ
 ἔτω ποιῶντες, ἡμεῖν Ἱερουσαλήμ, θέ-
 λει ἔυση κάποιαν παρηγορίαν καὶ ἐ-
 λάφρωσιν, τῶν βαρυτάτων δοσιμά-
 των καὶ χρεῶν, ὑμεῖς δὲ, διὰ τῆς
 προθύμης καὶ ἰλαρᾶς ὑμῶν ἐλεημοσύ-
 νης, καὶ διὰ τὴν ζέσιν τῆς πίστεως
 ὑμῶν, θέλετε ἀξιοθεῖν, τῶν ἐπερα-
 νίων ἀγαθῶν, ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶ-
 νι· Χάριτι, καὶ Φιλανθρωπία, τῇ
 ὑπὲρ ἡμῶν παθόντος, καὶ ταφέντος,
 καὶ ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνα-
 σάντος, Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς ἡ δόξα εἰς τὸς ἀτελευτήτους αἰῶνας, ἀμήν.

ρεμί, Ἐὲ ραχμέτ μετετὴ γκιοσερέσις με-
 καττὲς Κετλσερῆφι, χαλῖς, Ἐὲ χάς
 εὐλατλάρ κιπή, μερχαμετλῆ ἀνα-
 νηζᾶ· κατπὲλ ἐγλέην σιζλερὲ ὄντᾶν ἡε-
 σαλ ὄλθενᾶν κελλαρινή, σατακαὶ σεπεπη-
 νὲ, βὲ ὄνλαρᾶ ἰκτιζᾶ ὄλᾶν ἰσικπαλ,
 ἡκράμ γκιοσερέσις, βὲ κετρετινιζὲ γκιο-
 ρὲ σατακαὶ γκερὶ κόμαν, βὲ ταχιῖσιμ-
 λεριγγιζὴ γιαζάσις, ὄνλαρᾶ κὲρ ὄλᾶν
 λετρεγιαλαρτα ἀγγιλτικτᾶ, χανελε-
 ριγγιζτὲ περεκὲτ ὄλῆρ, βὲ κιαριγγιζτᾶ
 τοβλὲτ ὄλῆρ, Ἐὲ γιολεγγεζτᾶ γιαρτιμ
 πελῆρσες, βὲ ταρσικλιγγιζτᾶ χελασετ
 ὄλῆρ σιζλερὲ· πετενιγγιζὲ σιφελικ γκε-
 λῆρ, τζανιγγιζᾶ χελασλικ, βὲ κασα-
 βετσίς ὄμῆρ ἔζηνλεγγῆ βεριλῆρ· πῆσεκιλ
 ἔττικτὲ Κετλσερῆφι τζέζιε χαφιφλικ
 τεσσελαὶ πελῆρ, ἀγῆρ πορτζεντᾶν βὲ
 βιεργιλερηντῆν, σιζ ταχιὶ χαβεσλῆ βὲ
 μιλαῆμ σατακαγγιζ σεπεπιντῆν, βὲ ἰτι-
 κατινιζ ταλαπλιγγιζ ἰτζῆν ναῖλ ὄλα-
 τζάκσις σιμαβῆ σαλιχετλερὲ ἀχῆρ γκε-
 λετζεκ χεγιαττᾶ· ἰσοᾶν τοσλενῆν λετ-
 φῆιλαν, ὄλκι πιζῆμ ἰτζῆν ἰπτηλά τζεκ-
 τὶ, βὲ τέφν ὄλθεντῆ, Ἐὲ ἔτς κεντὲ τη-
 ριλτῆ Ῥάππη Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφέντημιζ·
 ὄνάκι ἰζὲτ ἰκράμ, χάμτ ζηνγνὲτ κερέκ-
 τηρ, τεκένμετικ ἐπέτιλ ἐπετιλεβεληνῆ-
 τεκλι, ἀμήν.

Ἐὲ δόξα εἰς τὸς ἀτελευτήτους αἰῶνας, ἀμήν.



ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ.

ΓΚΙΟΥΤΖΟΥΚ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΣ



Βασιλεῦ ἐράνιε, Παράκλητε,
τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ
πανταχῶ παρὼν, καὶ τὰ πάν-
τα πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν ἀγαθῶν,
καὶ ζωῆς χορηγός. Ἐλθέ καὶ σιγήνωσον
ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πά-
σης κηλίδος· καὶ σῶσον ἀγαθὴ ταῖς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἅγιος ὁ Θεὸς, Ἅγιος Ἰσχυρὸς, ἅγιος
Ἀθάνατος, Ἐλεήσον ἡμᾶς· ἐκ γ'.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τὰς αἰῶ-
νας, τῶν αἰώνων ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύ-
ριε, ἰλαάθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.
Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας
ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι, καὶ ἴασαι
τὰς ἀδενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόμα-
τός σε. Κύριε ἐλέησον, κύριε ἐλέησον,
κύριε ἐλέησον.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς Οὐρανοῖς.
Ἁγιαδίτω τὸ ὄνομά σε. Ἐλθέτω ἡ
Βασιλεία σε. Γενηθήτω τὸ θέλημά
σε, ὡς ἐν Οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς Γῆς.
Τὸν



εμαβῆ Πατισαῦχ τεσελλέ βε-
ριτζε χακ κερτζεκλιγῆν Ρε-
χῶ, χερ γερτε χαζις ὀλεπ
πυλθανῶν, βε χερ νεσνεῖ τεμιλε κεριρεν,
σαλιχλικ ἐγυλικεριν χαζιρεσι, βε ὀμμερεν
βερμελιγι, Γκελ τεμεκιεν ὀλ μπιζε, βε τε-
μιζλε μπιζη, χερτβερε λεκελερετεν, βε
μπιζιμ τζανλαρμιζα χελασλικ, βερ
για σαλιχ ειλικλη.

Ἄζις Ἀλλάχ, Ἄζις Κεβέτ, Ἄζις
Ὀλμεσῶς, Ἐσιρεκὲ μπιζη· ἔτς κερετ.

Σεκερ ὀλσῆν Πετρε, βε Ὀγελα,
βε Ἄζις Ρεχα, βε σίμιτι, βε τάγιμ,
βε ἔπετιλεπετέτεκ, ἀμήν.

Τζεμλετεν Ἄζις ἔτς σεφατλή Ἀλ-
λάχ, ἔσιρεκὲ μπιζη, Γιάρεππι μερχα-
μετ ἐγλε κιεναχλαριμιζα. Παγισλα
Ἐφέντι πεναμμελεκλαριμιζη. Κερεμ
ἐγλε για Ἄζις, βε σιφελικ βερ μπιζιμ
ζαῖφλικλαριμιζα, σενην ἴσμ ἀτίγγ
ἰτζῆν. Γιάρεππι ἔσιρεκὲ, Γιάρεππι ἔσιρε-
κὲ, Γιάρεππι ἔσιρεκὲ.

Κιογλερετε σακιν ὀλάν μπιζιμ Πετερκ
μις, Σενην ἴσμιν Ἄζιςλενσιν, Μελκισ-
τλιγῆν γκελσιν, Χακμεν τεκμιλ ὀλσῆν
Σενην Κιόγ γιρζερετε νεσεκίλλισε, Γερ γιρ-
ζερε



Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπίσσιον, δὸς ἡμῖν
σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλή-
ματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡ-
μῶν εἰς πειρασμὸν. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ τῆς πονηρᾶς ἀμῆν.

Κύριε ἐλέησον ιβ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, τῷ Βασιλεῖ ἡ-
μῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσω-
μεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέ-
σωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν

Ψαλμ. μ.

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλέός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμη-
μά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνο-
μίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου
καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ δια-
παντὸς.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἀν δίκαιω-
τι θῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ
κρίνεσθαι σε.

Ζηنتέτε ὁλά. Βέρ μπιζιμ μπέκιεν κιεν-
τελλικ ἐκμὲκ ναφακαμιζή. Βέ παγι-
σλά μπιζέ πορτζλαριμιζή, νίτζεκι μπιζ
ταχί μπιζέ πορτζλῆ ὁλάν κίμσελερην
οσττζλαρινή παγισλάρις. Βέ μπιζήτζε-
φαγιά κετίρμε, Λάκιν μπιζή ὄλ σέρ
σεγίταντάν κερτάρ, ἀμῆν.

Γιάρεππι ἐσιρκέ μπιζή ιβ.

Γκέλην μπιζιμ Πατισαχιμιζά σετζά
ἐτελήμ.

Γκέλην μπιζιμ Πατισαχιμιζ Χρισοζά
Σετζτά ἐτίπ ταπιναλήμ.

Γκέλην μπιζιμ πατισαχιμιζ μπῆ Χρι-
σοζά βέ ἀλλαχιμιζά τετζτά ἐτίπ τα-
πιναλήμ.

Ψαλμ. μ.

Ἄζιμ βραχμετιγγέ γκιορέ, βράχμ ἐγλέ
μπενί Ἀλλάχ, βέ νιχαγετοσίς κεραμε-
τλιγγιγγέ γκιορέ πεναμσολεγεμῆ σιλ
ἄφ ἐγλέ.

Κιριναχημτάν μπενί ζίατε κατὶ πᾶν
ἐγλέ γεϊκά, βέ χαταλαριμτάν μισμίλ
τεμίς ἐγλέ.

Ζήρα πεναμσολεγεμῆ μπέν πηλήριμ,
βέ κιριναχιμ ἔρταίμ μπενίμ ἔγγεμ-
τέτιρ.

Χέμεν σαγγά χατά ἐττίμ, βέ κεμ-
λιγῆ ἔγγεμτῆ ἐγλετίμ σενήν. Χάττα
τζεβαπλαριγγτά ἀταλετλενέσιν, βέ
χοκμεντῆ γαλίπ ἐτίπ γεγγέσιν.

Ἰδὲ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην,
καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μή-
τηρ μου.

Ἰδὲ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ
ἀδύνατα, καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σε
ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσώπω καὶ καθαρι-
θήσομαι, πολυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα
λευκανθήσομαι.

Ἀκρτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφρο-
σύνην, ἀγαλλιάσονται ὅσῃ τεταπεινω-
μένα.

Ἀπόσρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν, κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές, ἐγκαίνισον ἐν-
τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τῆς προσώπε-
ος, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀν-
τανέλης ἀπ' ἐμέ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τῆς σω-
τηρίας σου, καὶ πνεύματι ἠγεμονικῶς τή-
ριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσε-
βεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός
τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσ-
σά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Ζῆρα ἰσὲ μπὲν πεναμσολέγγλαν χα-
μιλνεντῖμ, βὲ κινααχλάριλαν μπενὶ
μεϊτανὰ κετιετὶ ἀνάμ.

Ἰμτι ἰσὲ χάκ κερτζεκλιγῆ σεβτῆν·
βὲ σιετὰρ μπεάν ὀλένμαγιαν ἀλημταρ-
λιγινῆ παγγὰ πεάν ἐγλετῖν.

Σετλεὲν σερπετῆγιλεν σέρπ μπενὶ, βὲ
παῖκ ὀλάμ· βὲ γεϊκὰ μπενὶ καρτάν ἐσῆν
ὀλεπ πεαζλανάμ.

Φεραχλίγιλαν σεφαλιγῆ βεκῆφ ἐτλιε
παγγὰ, ζαίφ ὀλάν κερικλὲρ Φεραχ
ὀλσῆν.

Γιζεγγῆ κινααχλαριμτῶν γκερὶ τζε-
βῆρ, βὲ τζῆμλε πεναμσολεκλαριμὶ
ποζῆπ σιλῆσιν.

Παῖκ γιερεκ βερέσιν παγγὰ Ἀλλάχ,
βε τερενιμὲ σαλίχ ῥόχ γεγγιλετέσιν.

Γιῆζ τζεβῆρμε μπεντῆν, βὲ Ἀζιζ Ῥε-
χεγγῆ μπεντῆν ἰράτμα.

Χελασετλιγιγγῆν Φεραχετλιγινῆ κε-
ρὶ βέρ παγγὰ, βὲ χοκιεμλῆ Ῥέχεβλαν
μυκκῆμ ἐγλε μπενὶ.

Τεμπιχλεριγγῆ σενῆν, πεναμῆς ὀλαν-
λαρά ταλιμλεγῖμ, βὲ κιαφιελῆρ σαγ-
γὰ γκελὲ τονελῆρ.

Καὶν ἐτμετῆν χελάς ἐγλε μπενὶ Ἀλ-
λάχ, χαλασετλιγιμῖν Ἀλλάχὶ τλιλιμ
ἀταλετλιγιγγῆ Φεραχλανσῖν.



Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, ἢ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν ἀνεσίαν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν, ὀλοκαυτώματα ἐκ εὐδοκῆσεως.

Θυσία τῷ Θεῷ Πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην, ἢ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς ἐκ ἐξεδενώσει.

Αγάθυνον κύριε ἐντῆ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν, καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσῃς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Ψαλμὸς, ξθ.

Ὁ Θεὸς εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόχες, Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.

Αἰχυνθήτωσαν, ἢ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητῶντες τὴν ψυχὴν μου.

Ἀποσραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κατααἰχυνθήτωσαν οἱ ἐβλόμενοί μοι κακὰ.

Ἀποσραφήτωσαν παραυτίκα αἰχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι, εὖγε, εὖγε.

Ἀγαλλιάσθωσαν, καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητῶντές σε ὁ Θεός. καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

Ῥάππι τετακλαριμί ἀτζάσιν, βέ ἀγιζιμ σενὴν μετριγγί νάκλ ἐγλεσί.

Ζῆρα ἔγερ κερπάν ἰσεγέιτιν, βερσέμ γκερέγιτι, κερπανλαρά ἰραζή ντείλσιν.

Ἄλλαχὰ κερπάν πῆτρερ, ἰντιζαρλί βιτςετλίκ, βέ ἰντιζαρλί γιερὲκ βέ μαζλιμιγιή Ἄλλαχτβάλλε ἰρέτ ἐτμέσ

Γιάρεππι μερατζαατιγγά γκιερὲ Σιωνῆ ἡσλάχ ἐγλέ, κερτλεσερξίφην πιναλαρι μκιέμ ὀλσῆν.

Ὀλτεμ ἀταλετλιγιήν κερπανινὰ ῥαζή ὀλατζάκσιν, ἄρζ, βέ κερπάν σενμαλαρινά.

Ὀλτεμ σενὴν χανεγγέ περσακιλαρι κετιρετζεκλέρ.

Ψαλμ. ξθ.

Ἄλλαχ ἰμτὰτ ἐτμεμέ μείλ βέρ, Γιάρεππι μετέτ ἐτμεμέ γετής.

Ἄρ ἐτίπ ἰρεζίλ ὀλσενλάερ μπενίμτζανιμί ταλάπ ἐτενλέρ.

Γκερὶ τιονσενλέρ, βέ ζιατε ἰρεζίλ ὀλσενλάερ μπενίμ κεμλιγιμί ἰσεγενλέρ.

Φέβριτζε γκερὶ τιονσενλέρ ἰρεζιλίγιλεν, παγγά μεζεκέγιλεν πὸχ, πὸχ, τεγενλέρ.

Σενὴν ἐξεριγγέ φεράχ, βέ σεβίντζ ὀλσῆν τζεμλεσι, σενὴ ἀράγιαν κίμσελερ γιὰ Ἄλλαχ. βέ τεγελέρ χέρπαρι γιτςελενσί Ῥάππι, σενὴν χελασετλιγγή τιλνγενλέρ.

Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης,
ὁ Θεὸς βοήθησόν μοι, βοηθός με καὶ
ρύστης με εἶ σὺ, ὁ Θεός με μὴ χρο-
νίσῃς.

Ψαλμ. ρμβ.

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀλη-
θείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύ-
νη σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ
τῶ δέλω σου, ὅτι ἐδικαιωθήσεται ἐνώ-
πίόν σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν
μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζώήν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκρὸς
αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπὶ ἐμὲ τὸ
πνεῦμά μου· ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρ-
διά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων· ἐμελέτη-
σα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι
τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων,

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου·
ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνυδρὸς σοι. Τα-
χύ εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐξέλιπε τὸ
πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποσρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαί-
νοντι εἰς Λάκκον.

Ἀκούσον ποιήσόν μοι τὸ πρῶτον τὸ ἔλεός
σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

Βὲ μπὲν χακιε βὲ ζελήλιμ. Ἀλλάχ
ἰμτατ ἐγλὲ παγγα. Ἰμτατζίμ, βὲ
χελὰς ἐτιτζίμ σένσιν, Γιάρεππι γκε-
τζικλέμε.

Ζεπερ ρμβ.

Γιάρεππι καπέλ ἐγλὲ ἰπατετιμὶ
μπενίμ, χατζετιμὲ κελάκ βερ χακι-
κετλιγινὲ γκιουρὲ. Ἀτλαετλιγγιγγὲ γκιο-
ρὲ νιαζιμὶ καπέλ ἐγλὲ μπενίμ.

Βὲ κελέγγυγλαν περαπὲρ τεφτις σε-
ραετινὲ γκέλμε, ζῆρα κίμσε χεζεργγτᾶ
σενήν σαττιν ἰλάμας.

Ζῆρα τωσμάν ῥεχεμῆ κοβαλατι,
ὄμρεμῆ γερετὲ ζαῖφ ἐττι.

Ἄχης ἐπετιὲτ ἐλθλὲρ κιπή καραν-
λικλαρά ὄθερτῆ μπενί, βὲ ῥεχεμῆ
παγγα ἰχμάλ γκιοσερτι· μπεντὲ ὀλάν
γισεγίμ τεπερεσι.

Ἐξὲλ κινελερι χατιερά γκετιρτιμ
τζῆμλε σενήν ἀμελετλικλεριγγτέ τε-
σεντῆμ, βὲ γιοκτάν βάρ ἐτικλεριγγί
φίηρ ἐτέριτιμ.

Ἐλεριμὶ σαγγαῖ καλτιρτιμ. ῥοχῆμ
σελάνματικ γερ κιπήτηρ σενήν τιζαργγ-
γτᾶ, Τέζιε ἐσιτ μπενί Γιάρεππι, τζα-
νίμ καῖπ ὀλτῆ.

Γισεγγῆ τζεβῆρμε πεντὲν, βὲ ζην-
τανᾶ ἐνενλερὲ πεγγεζέμεϊμ.

Βεκεφτάρ ἐττιρ παγγαῖ σαπάχλειν
ραχμετιγγή, ζῆρα σαγγαῖ σιγντιμ.



Γνώρισόν μοι Κύριε ὄδον, ἐν ἣ ἵπο-
ρεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυ-
χὴν μου.

Ἐξελεῖ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε,
πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τῷ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με
ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τῷ ὀνόματός σου
Κύριε ζήσεις με·

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκθλί-
ψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει-
σὺ ἐξολοθρεύσεις τὰς ἐχθρὰς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντα τὰς θλίβου-
σας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου
εἰμι.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰ-
ρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμμέν σε, εὐλογῶμέν σε, προσκυ-
νῶμέν σε, δοξολογῶμέν σε, εὐχαριστῶμέν
σοι διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ ἐπεράνιε Θεέ, Πά-
τερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογε-
νὲς, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρ-
τίαν

Μαλὶμ ὄλσῆν παγγαῖ ῥάππι, γιο-
ρετζεγιμ γιόλ, ζῆρα σαγγαῖ τεσλίμ
ἐτλίμ τζανιμί.

Τσομανλαριμτὰν χελαῖς ἐγλεῖ μπενί,
ῥάππι μπέν σαγγαῖ σιγνιτὶμ ταλίμ
βέρ παγγαῖ σενήν ἐμεγγή ἐτεῖμ, ζῆρα
σένσιν μπενιμ Ἀλλαχίμ.

Σαλίχ ἐρχῆν σενήν, μπενί τογρεῖ
γιολά κελασλασίν. Ἰσμίνιτζήν ὀμμερ-
λεντιρετζέκσιν μπενί ῥάππι.

Ἀτλαλετλιγίν ιτζήν τζανιμί ζελα-
λετλικτὲν τζικαρατζάκσιν· βὲ κεραμε-
τλιγίν ιτζήν τσομανλαριμί χελαῖκ ἐτε-
τζέκσιν.

Βὲ τζῆρλε ρεντζιτὲ ἐτενλερὶ τζανιμά,
φὲτ ἐτετζέκσιν, ζῆρα μπέν σενήν κε-
λέγγεμ.

Γιστζελεῖ σάν ἀλλαχὰ ζηγνέτ, βὲ
γὲρ ἐξερνιτὲ σελαμετλικ, ἰσανλαρτὰ
ἰρατέτ μακπελλῆκ ὀλαῖ.

Τεσπιχατ ἐτέρις σενί, μπαρακελέρις
σενί, σετζτὰ ἐτέρις σαγγαῖ, ζηγνετλέρις
σενί, σὲκερ ἐτίπ μεταχμίν ὀλέρες σαγγ-
γαῖ, σενήν ἀζιμ ἰφτιχαρ σοχρετιν ιτζήν.

Γιάρεππι Πατισαῖχ, σιμαβή Ἀλλαῖχ,
τζεμλεγὴ ζάππ ἐγλεγὲν Πετὲρ. Γιάρεπ-
πι μεφρὲτ Ὀγῆλ, Ἰσὰ ἐλ Μεσίχ, βὲ
κατὲς ῥεχ.

Γιάρεππι Ἀλλαῖχ, Ἀλλαχῆν κεζε-
σῆ, Πετερὶν Ὀγῆλῆ, τζιχανήν κιενα-
χινὴ

τίαν τῷ Κόσμῳ, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων
ταῖς ἀμαρτίας τῷ Κόσμῳ.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κα-
θήμενος ἐν δεξιᾷ τῷ Πατρὸς, καὶ ἐλέη-
σον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μό-
νος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεῷ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσωσε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τῷ αἰῶνος.

Κύριε καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γε-
νεᾷ καὶ γενεᾷ· ἐγὼ εἶπα, Κύριε ἐλέησόν με,
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν
με τῷ ποιῆν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ
ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρά σοι πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φω-
τί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γνώ-
σκουσί σε.

Καταξίωσον Κύριε ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτως φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέ-
ρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τὰς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο Κύριε τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σοί.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

χινὴ καλλιτράν, ἐσιρκὴ μπιζή, τανιανὴν
κιναχλαρινὴ καλλιτράν.

Καπέλ ἐγλὲ μπιζίμ νιαζιμιζή, Πε-
τερὴν σαγ ταραφιντὰ ὄτρων, βὲ ἐσιρ-
κὲ μπιζή.

Ζῆρα σένσιν φάκατ γιαλινὴ ἀζίζ,
σένσιν φάκατ γιαλινὴ ῥάππι, Ἰησοῦς
Χριστός, Ἀλλάχ Πετερὴν ζιγνετιντὲ, ἀμήν
Χέρπαρι ἀζάμλεγι μεπαρεκλεγετζέ-
κιμ σενή, βὲ ἰσμίγγι ἐπετιέτ τεσπιχατ
ἐτετζέκιμ, βὲ ἐπετλερὴν ἐπετετλιγινέτεκ.

Γιάρεππι ἰμτατζή ὀλτὲν μπιζὲ σιν-
σιλετὲν σινσιλεγέτεκ· μπὲν τρετιμ, Γιάρ-
ρεππι ἐσιρκὲ μπενή, τζανιμᾶ σιφελίκ
βὲρ, ζῆρα σαγγὰ τζέρμ ἐγλετιμ.

Γιάρεππι σαγγὰ σιγιντιμ, ταλιμ
βὲρ παγγὰ, ἔμε χοκμεγὲ κιετεγιμ,
ζῆρα σένσιν μπενίμ Ἀλλαχέμ.

Ζῆρα σεντέτιε ὀμρεδὲν Πιγγαρι, σι-
φαφιγγτὰ σενὴν Νῆρ γκιορετζέκις.

Σενὶ πιλενλερὲ μερχαμετιγγή γκεγ-
γίς ἐγλὲ.

Ναῖλ ἐγλὲ Γιάρεππι πῶ γκετζετὲ
μπίζ κιναχσίς κορναλίμ.

Μεπαρέξιν Γιάρεππι, μπιζίμ Ἀτα-
λαριμιζήν Ἀλλαχῶ, βὲ ἐπετλερέτεκ
ἰσμίγγ τεσπιχατ ζιγνεττέτιε, Ἀμήν

Γιάρεππι μπιζὲ μερχαμετιγγ ἰλσῶν
νίτζει σαγγὰ ἔμρετ ἔττικ.

Μεπαρέξιν Γιάρεππι, ταλιμλὲ μπε-
νὶ, τιλετικλερίγγιλεν.



Εὐλογητὸς εἶ Δέσποτα, συνέτισόν με
τὰ δικαιώματά σθ.

Εὐλογητὸς εἶ Ἄγιε, Φάτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σθ.

Κύριε τὸ ἔλεός σθ εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν σθ μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει ᾄνος, Σοὶ πρέπει ὕμνος,
Σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ,
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τὰς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, Ἀμήν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, πατέρα παντοκρά-
τορα, ποιητὴν ἔρανθ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε
καὶ ἀόρατων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
ὃν Υἱὸν τῆ Θεῆ τὸν μονογενῆ, τὸν
ἐκ τῆ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων
τῶν αἰώνων.

Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ
ἀληθινῆ, γεννηθέντα, ἢ ποιηθέν-
τα, ὁμοῦσιον τῷ πατρὶ, δι' ἃ τὰ πάν-
τα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τὰς ἀνθρώπους, καὶ διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, κατελθόντα ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύ-
ματος ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς παρθένου,
καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ
σταυροῦ, καὶ παθόντα, καὶ

Μεπαρέξιν γιὰ Ἐφεντι, ταχλιμλε
μπενί, σενήν ἔμε ταλάπ ἐτιγγή.

Μεπαρέξιν γιὰ Ἄξιζ, σαυκλαντιε
μπενί, σενήν τεμπιχλεριγγέ.

Γιάρεππι μερχαμελιγγ ἐπετιέτλιε ἔλ-
λεριν γιαρατλιήν καλλεριγγά χορ πάκμα.

Σαγγά τζαῖζτιε Τεσπιχάτ, Σαγγά
κερέκτιε Ζηγνέτ, Σαγγά κερέκλιε ἰφτι-
χάε, Πετερε, βέ Ὀυελα, βέ Κατὲς Ῥε-
χά, σίμτι, βέ τάιμ, βέ ἐπετλεριν ἐπετ-
λερινέτεκ. Ἀμήν.

Ἰμάν γκετιρίε μπιε Ἀλαχτβάλλε,
Πετερε, τζεμλενήν ζαπτζισινά, Γερί,
βέ Κιογιῶ Γιαρατανά, βέ κιορβενλερι,
βέ κιορένμεγενλερι, Βάρ ἰτενέ.

Βέ μπιε Γάππι Ἰησοῦς Χριστοζά, Ἀλ-
λαχτβάλλενην μεφρέτ ὀυλενά, ἐξέλ-
τζεμλε ἐπετλερτέν ἐβέλ Πετερετέν με-
βλέτ ὀλανά.

Νερτάν Νερ, χάκ Ἀλαχτάν χάκ
Ἀλαχτβάλλεγε, μεβλέτ ὀμμε, λά-
κιν γιαρατίλμαμς, Πετέριλεν μπιε
ταπιετλιέτηε, πενῆν σεπεπιντέν τζεμλε
γιοκτάν Βάρ ὀλεντέ.

Μπιζ ἰσανλαρ ἰτζήν, βέ μπιζιμ
χελασετλιγμιζ ἰτζήν Κιογλερτέν ἐνίπ,
βέ Ἄξιζ Ῥοχτάν τελενίπ, βέ πικιε
Μεριεμτέν, ἰσανετλικ κισπετινή ἀλίπ
κισφελεντί.

Βέ Σταυροζά γκεριλτι Ποντιο Πι-
λάτοσεν ζεμανιντά, βέ τζεφά τζεκτι,
Βέ

Καὶ ἀνασάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κα-
τὰ τὰς γραφαῖς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τὰς ἐρανεὺς, ἢ κα-
θεζόμενον ἐκ δεξιῶν τῷ πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρι-
ναὶ ζῶντας, ἢ νεκρῶς· ἔ τῆς Βασιλείας
ἐκ ἔσται τέλος.

Καὶ (ἔτι πισεύω) εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ
Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ
τῷ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πα-
τρὶ, καὶ Υἱῷ, συμπροσκυνούμενον, καὶ
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν
προφητῶν.

(Πισεύω) εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν,
ἢ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τῷ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

Εἶτα λέγομεν.

Ἄξιον ἐστὶν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε
τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον, καὶ μητέρα τῷ Θεῷ
ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν χειρῶν, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σερα-
φίμ

Βὲ κιταπλαρὶν ὄργαβὲτ ἔττιγινὲ γκι-
ρὲ, ἔτς κιν ἄρασιντὰ μεζαρτὰν τῆ-
ριλτῆ.

Βὲ Κιογλερὲ σακὶν ὀλτῆ, πὲ πετερὴν
σαγ ταραφινὰ ὄτρετῆ.

Βὲ κινὲ ζηγνέτιλεν γκελετζέκ τῆριλε-
ρὶν βὲ ἐλθλερὶν σεραχετινὴ κεσίπ χα-
κιμλικ ἔτετζέκ· πενῶνκι μελκισετλιγινὴν
ἄχης τεμαμί γιόκτρε ἄσλα.

Βὲ ταχὶ ἱμῶν γκετιρίριμ, Ἄζις Ῥε-
χᾶ, ζαπτζὶ, ὄμρε βερετζῆ, πετερετὲν
μεπατέκ ὀλῆπ, βὲ πετέριλεν περαπίερ,
βὲ ὄγῆθλαν σετζτά ὀλθαν, βὲ ἔπε-
ραπὲρ ζηγνετλειέν, πεγαμπερλερὶν βα-
σιτεσίλεν σογλεγὲν.

Ἱμῶν γκετιρίριμ, μπὶρ ἄζις τεμαίμ
ρεσελλιὲ ἀπόσολοσλαριν βᾶς ἔττιγὴ ἐκ-
κλησαγια.

Ἱκραὲ ἔτέριμ μπὶρ βάπτισμα κιννα-
χλαρὶν ἄφ ὀλμαλιγὴ ἱτζὴν.

Οὐλθλερὶν τῆριλμελερὶν ἔμῶτ ἔτιπ
κατλανίριμ.

Βὲ ταχὶ γκελετζέκ ἄχης ἔπετιετὶν
ὄμρενῆ. Ἀμήν.

Τλαῖκτιρ κερτζεκτὲν, μετλεθλαγιαλήμ
σὲν Βαλιθλαχὴ, σένκι ἔπετι μετλε
τζεμελετὲν λεκεσίσιν, βὲ ἀλλαχιμιζὴν
ἀνασίσιν.

Χερσβιμλερτὲν κιογματλή, βὲ Σερα-
φιμλερτὲν κατὶ πὲκ ἱλερὶ μετινλή, φεσαὶτ
γκ ὄρ-



Φίμ τήν' ἀδιαφθέρως Θεὸν Λόγον τε-
κῆσαν. Τὴν ὄντως Θεοτόκον, σέμεγα-
λύνομεν. Τὸ Τρισάγιον, Τὸ, Πανα-
γία Τριάς, Τὸ Πάτερ ἡμῶν.

Ἐπειτα τὰ παρόντα Τροπάρια.

Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·
πάσης γάρ ἀπολογίας ἀπορῆντες,
ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη,
οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον
ἡμᾶς. Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γάρ πε-
ποιθήσαμεν· μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα,
μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ'
ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος,
καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡ-
μῶν· σὺ γάρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡ-
μεῖς λαός σου. Πάντες ἔργα χειρῶν
σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.
Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλιν ἀνοι-
ξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε. Ἐλπί-
ζοντες εἰς σέ, μὴ ἀποχίσωμεν. Ἐυ-
θέημεν διὰ σέ τῶν περιστάσεων· σὺ
γάρ εἶ ἡ σωτηρία τῶ γενέσ τῶν Χρι-
σιανῶν. Τὸ, Κύριε ἐλέησον, Μ.

Καὶ ἡ Εὐχή.

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ᾠρᾷ, ἐν
Οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνέμενος,

καὶ

γκιόρμετεν κελάμ ἀλλαχὴ τογερτῆν.
Κερτζεκλή σὲν Βαλιταβλαχὴ μπίζ γι-
τζελέρις. Ἄξιζ ἀλλάχ' γ. Τζεμλε-
τῆν ἀξιζ ἔτζλῆ. Κιογλερτέ σακὶν
ὀλάν Πετερμῖς.

Βὲ σογρὰ πῆ κεραναλαρί.

Ἐσιρκὲ μπίζη Γιάρεππι, ἔσιρκὲ μπίζη.
Ζῆρα γιτζεμῆς ὀλμαμάγιλαν Σαγγᾶ
τζεβᾶπ σογλεμεγῆ, πῆ νιαζὴ μπίζ κια-
ναχιερλῆρ ἀρζ ἰτέρις σὲν Ράππιε, ἔσιρ-
κὲ μπίζη. Σέκρ ὀλσῆν.

Γιάρεππι ἔσιρκὲ μπίζη, Ζῆρα Σαγγᾶ
σιγιντικ. Ζίατε πῆκ ὀβκελένμε μπίζε,
βὲ νὲ ταχὶ μπίζιμ πεναμωσλεγμεζῆ
Φίκε ἔγλε. Λάκιν σίμτιτε μερχαμετλή
κιπήμιλαῖμ μπᾶκ μπίζε, βὲ ἀζᾶτ ἔγλε
μπίζι τζομανλεριμιζτᾶν. Ζῆρα σὲν-
σιν μπίζιμ Ἀλλαχεμῖζ, βὲ μπίζ σενῆν
χάλκι ὀλμάνις, Τζῆμλεμῖς ἔπλεριγγῆν
γιαρατιλμασίγῖς, βὲ σενῆν ἰσιμιγγε τε-
σμιγῆ ὀλτῆκ. Βὲ σίμτι.

Γιὰ μεπαρῆκ μεβλετβλάχ, μπίζε
μερχαμῆτ καππισινὴ ἀτζάσιν. Σαγγᾶ
ἔμῆτ ἔγλεμῆγιλεν, χετζιλ τζομῆγῖς. Σε-
νῆν Βασιτέγγιλεν ἀζαπλαρτᾶν κερτελέ-
ρες. Ζῆρα σένσιν χρισιανὴν μιλλετινὴν χε-
λασετλιγγῆ. Γιάρεππι ἔσιρκὲ μ.

Βὲ σογρὰ πῆ τοαγί.

Χέρβακῖτ, βὲ χέρσαχατ, Κιογτὲ βὲ Γερ-
τὲ σετζτά ὀλάν, βὲ σέκρ ὀλμᾶν Χρισὸς

Ἄλ-

Μπῶ μασερρέφ ρισαλεγιέ μασαπήλ ὄλαῦ , τζεμῆϊ ἀναπόλ ἐτρα-
 φλωπῆ σακλιῦ μωμιῦ βέ Οῦρδοδόξος πηναρ Χεισιαυλερέ , Εἴτρε-
 νελῆ Σαρχῶ Οὔγλῶ Γγνάτιος Γερομόναχοςταν ἑσσελάμ μλιῦ ἄλ-
 λάχ , βέτζῶμλε μωρατλερλιῦτζε χελασλικιλέρ .



Γιόκ κι Φάκατ , (χεῖ Χοιζῶς ἰλέ
 μοχσοῖ παλατελέρ , βέ ροχαμι ἐ-
 βλατλέρ .) Γιόκκι , τέρημ , Φάκατ ,
 μπῶ τέρτζεσιμε τεφσηρ βέ τερτζῶ-
 μέ ἐπτιγιμῆς Ρῖσαλέγι Σεριφ Χε-
 κιαγέτ ἐτέρ , κωτρετι ἰλαχιμλιῦ χε-
 γιπετλη μωτζῶζατλερλιῦ , βέ τῶ κα-
 τιμτέρ Τζεπέλι Σιμαῦ μακαττες τῶ βακῆ ὄλαῦ ἀλ-
 λαχλιῦ ἀτζαγιπατλερλιῦ , βέ ἴζζα Τάλλια χαζρετλε-
 οιμῶρ Αἴλια βέ μαχαλισῆ ἑσραλερλιῦ , ἀμλερῆ κι ζα-
 χηρ ἐγλετεῖ χαζρέτι μωσῶ μεπῆ χαζφριυτέ , ἰπραμι-
 λερλιῦ Μωρκιωρῆ μεσλιμῆ . ἰλα ταχῆ (Οὔχουγιῶμτζεσ
 μῶταμ μεσγῶλ ἰλέ πῶ Ρῖσαλέγῆ Σεριφῆ , μωσακ-
 πῆρ ὄλῶρσομτζε κι , ἑγερ γαῖρι ταγλερτέ τζέχτισα-
 χιπῆ βέ τακβῶ φεζελά κισιλέρ πελδουῶρ ἰσῆ , λάκιμ
 μπῶ , ἀλλαχτῶρ μωμετζῆτ ὄλαῦ , βέ τζεμῆϊ γάγιρι
 γερλερτέμ μακερέμ ὄλαῦ Τζεπέλι Σιματέ , Χάλλια
 πῶ Κιουμετέκ , ταχῆ ζιατέ μωβακαρ βέ μωσερρέφ βέ
 μωτζῶζῆ σαχιπῆ κισιλέρ πελδουῶρ , ἀμλερ κι τερῶμι
 τζιχαμτέ μαργῶπ ὄλαῦ ἑσγιαλερῆ , χέτζῆ πῆρ σεγῆ λα-
 γῆκ τεγιῶλ , ζαῖ ἐτμέγιλε , Οὔμιωρλεριμῆ τάγιμα Οὔ-

λιδμ ἐζπερῆ ἰτζῶμ σαγῆπ, τεβαζιγλῶ βέ τεβπερῶ τερῆ
τεμισλῆ βέ σφρετλερῆ ὀλμσλάρτηρ. βέ τζεμῆ Χριστός
ἰσμῶτῆ ὀλαῖ Μιμμπτελιετῶ χελασῆ ἰτζῶ, βέ τῆρ
σιμαρῶ Ζιγιαρετιρῆ ἐτικᾶτιλαφ σεριατ ἐτερῶ ἰτζῶ,
βέ ἀπῆ ὀλαῖ ἀζῆς μομας κρᾶ ἐλεμμοσιῶν Κιομτερεμῶ
ἰτζῶ, βέ ἀπῆ χηζμστηρῆ βέ σιμαρετῶτῆ ὀλαμῶ ἰτ-
ζῶ, χερ ταγῆμ ῥῆζι σῆπ ἰπατετῆμ χαλῆ ὀλμαζλαρ.
βέ ἀλλαχᾶ ριαζ κιλμακταῖ κερῆ τεγίλτρῶ, βέ
τζῶμλε Χριστιανῶ ἰτζῶ τοβαγῆ μεσγῆλτρῶ.

Πέλλι (χεῖ τηρτᾶρ καρτασλερῆμ) πιλήρημ κί καλ-
πλερμῆζτῆ ὀλαῖ ζίατε Γετικᾶτ βέ Φιραβαῖ σεβτα-
μιζῆ κί, γάγετεμ ἀρξολάρσιρῆζ ἄσιλ Κιοζλερμῆζ ἰλῆ
Τζεπέλι Σιμαγῆ βέ ἀπῆ ταχῆ ἐβκᾶτι μσχτελιφετῆ
ὀλαμῶ Ζιγιαρετ ἐτικῆ. λάκιμ χερῶ ἰρακλιγῶ
Γισσῶπ, βέ χαβφλεμῶπ κετέμετικλερμῆζτῆμ μσ-
χτερῆκ βέ μσχαρῶφ ἔσκιλε, βέ ἰλαχῆ γαγιρέτιλε
τεφαχῆζ ἐπῆ σῶαλ ἐτέρσιρῆζ ὀλ μσκατῆς μα-
χαλῆ, τᾶ κατιμῆμ βακῆ ὀλαμῶ. ἰμτι πογλετζεμῆ
χέμαμ, ὀλ γερλερῆμ βσκηφλαρμῆζ μσζαλιῆ βέ τζῶ-
ζιγετῆμ τηρ. ζῆρα Τίρκ λισαμῶτῆ τεβχειχῶ Γιοκ-
τρ κί, σεβταμιζῆ ἰφραχᾶτ ἐτέσιρῆζ. Ἀμῶ ἰτζῶμ ὀλ-
τῆρ Σιμᾶ μσσερῶφ Μομας κρῆ τζεμᾶχῆ Ροχπαμλερμῆ-
τῆμ ὀλαῖ φαζιλετῆ Πρωτοσύγκελος Γραμπολλῆ κῦρ
Δαμῆλ Γερομόραχος καγισσεμῶτῆ ταξίδι εζερῆ ἰκῆμ
γαγῆτῆ καμῆτῆ κελῆπ ἰφῆτῆ, κί μσκατῆμ κιοιτῆ
κῦρ Γερεμῆαμ μαμῶτῆ ὀλαῖ, ῥῶχ ἔλκστῆς ἰλῆ βελῆ.
ἔλλαχ καρτασι σιμαῖτη Ἀρχιμαρδῆιτῆς, ἀραπῆ τεβ-
χειχῶτῆμ τζῶμ ἐπῆ, ῥῶμτζα Γιαβαῖ βέ Φασίχ ἔλ-
λισαῖ μῆμζ ἐπτιγῆ ρισαλεσιρῆ τεφσῆρ βέ περτζῶμ ἐτιρ-
μεγῆ Τίρκ λισαμῆ, Ἀραπῶλ ἐτραφῶτῆ ὀλαῖ Κισῆμ
μαμῶ Ὀρθόδοξος πῶτῆρ Χριστιανῶ κί φασῆλιγῆ
ἰτζῶ,

ίτζλιώ, κί χέρ κισίω κστρεπὴ γετέτε, ὀχστικτᾶ μπᾶ
ρίσαλέγι σεριφῆ, τερρυλωτέ μεβτζᾶτ ὀλαπλερῆ ἀγνα-
σιώ Τεγιᾶ, Γιαχστ κί, ὀχσμάκ πίλμεγερ, ὀχσ-
γιαπῆ ἔσιττικτέ ἀκλερ μαζὰρ ἔτᾶπ σεβτασιρῆ ἰστραχὰτ
ἔτέ. λάκιρ βατζήπ τηρ ὄλ ὀχσγιαῦ κίμσεγῆ κί ταμῆ
πέ ταμῆ, ἀγίρτζῆ, εὔβμετερ ὀχσᾶρ κί, ὀχστικλερῆ
ἀγνασιώ. Ἰμτι χέμι μεσφουρῶν ριάζι τιλετιγῆ ἰτζηρ,
χέμι σιζλιώ κίφαστιρῆς ἰτζλιώ, χέμι χᾶσᾶσα ὄλ τζεπέλι
σιμᾶ μακαττεσῆ ὄλαῦ κατιμῆ Γετικατῆμ ἰτζλιώ, σι-
λαχλαπτιμ ρᾶχ ἔλ κστρεσιώ λᾶτφᾶ κερεμιρῆ, βῆ
ἔσερμεκσῆς βῆ τζέχτιλερ (χᾶσᾶσερ ἔπαρχία μαζα-
κασί ἔζεριμτέ ἰκέμ.) πίλα ρᾶσφῆτ, ὄλ Ρίσαλέγι σερι-
φῆ, ρῶμτζα Γιαβᾶμ τιλιμηζτέμ, μπᾶ σίμτι Πεγιαῦ
ὄλσμάμ Τίρκι Φασίχ ἔλ λισαμῆ τεφσηρ βῆ τερτζᾶμῆ ἔ-
γλεπῆ, ζίατε ἔμῆκ ζαχμέτ ἰλέ. (χᾶσᾶσα ζαχμέτ ἰλέ
ὄλτᾶγᾶ ἰκῆ λισαπλιώ ὄλ κατὰρ φᾶρῆ ὄλμασιωτᾶμ, βῆ τα-
χῆ ρῶμτζα χαρφλαρῆ ἰλάμ, Τίρκ τζεβαπλερῆ Για-
ζιλμαγιαῖ πέρσ κελῆπ τζετλιώ βῆ σάρπ ὄλμᾶ ἰλάμ.)

Καλτίκι Μαλιᾶμι ἰζετιμῆς ὄλσᾶρ κί, μπᾶ ρίσαλέ-
γι Σερίφ μάκλ ἔτέρ μαχτασαρίτζε, βῆ ρᾶπιτᾶ ἔζερέ,
μεσλέκ ἔλλαχ μακαττές Τζεπέλι Σιμαπλιώ πιλμεκῆ
μεσᾶρ τᾶαζιμάτλερλιώ, μάᾶμ τζεμῆι τερρυλωτέ βῆ
ἰτραφλιώτέ μεβτζᾶτ ὀλαπλερῆ. βῆ αἰτῆ ὄλαῦ μακελέφ
μορασηρλιώ πατισαχαμῆ βῆ ρᾶσᾶμ πιμασιρῆμ ἔσαλε-
ρλιώ. βῆ ταχῆ αἰτῆ μπᾶ ἀφέτεκλιω Ἀρχιεπίσκοποσ-
λακ ἔτερλερῆ, βῆ Γιαπαμῆ ἀρεπλερλιώ ἔχβαλεριμῆ, βῆ
ὄλ μορασηρᾶ ἀρῆς ὄλαπῆ ἀζῆμ σιχλετλερῆ, βακίτ πέ
βακίτ αἰτῆ ὄλαπῆ πᾶζι ἀτζαγιπατλερῆ, βῆ ἔβκαῖτι
μαχτελιφετέ, μπᾶ τζεπελέ ταχῆλ ὄλαπῆ μακατεσλερῆ-
βῆ αἰτῆ Ρίγιαζῆτ τζεκερλερῆ, βῆ γάγιρι ταχῆ ζίατε-
σῆ ἰλέμ βασφῆ λαγῆκ σεγιλερῆ. βῆ ἄχιρι σεγιτέι ἀζι,

5.
με, βέ Κιέλλε χακιμέ άγία Αίκατερίνα τειμί-
λαμ Α'κολοθίαση. Ι'μτι μπε Κιέλλεγεσι πακιλτε ά-
λελ ινφιατ, βέ διορθως ολμετς, βέ ζιατε τεκιμλ
ολμετς, άσλα Γιαγριση Γιοκτερ μοξαμλικ εζερε, βέ
άσλιωτεμ τιπκιή ιλε, πε άγιμιχη μακλ, βέ τεφσηρ,
βέ τερτζαμε, βέ τεχηρ ολμα ιλε, υλ μασερρέφ χοσ-
ρβαμε Α'ζηζ Μομασνολι μετατ ιμτατη ιλε σαφκλι-
γα κεληπ, ατζιγα Πεγιαφι ολμετς, βέ Πασμαγια βε-
ριλτε ζιατε εμεκ ζαχιμετιλε, βέ χαρτζ μασραφη ιλε.

Ι'μτι ταζαρς, ριτζα, βέ μιαζ ετερημ σηζλερε (χεί-
τημαρ ροχαμι εβλατλαρημ) περ εσσακιραμ, σατιμαμ
εζερε σερρρλικ ιλε, μααζορ Πεγιαρσιπ, μακπελ βέ
καπελ ετεσηζ μπε Κιεπαχ βέ μωραπαχαλη ρισαλεγη,
βέ μουκαγετ εζερε τζεχτι χεζορι καλπιλεμ μεταιμ
Ο'χογιασιμηζ. βέ ολτεμ ετταχηκ τασηκ ετερημ κι,
τζεμλεμιζε γαγετη ιλε φαγιτε χασλ ολδρ. Ζηρα πεμ-
λαρλιω τερτζιωτερ, Γιок κι χεμαμ χερ κες ταλιμλεμεδρ
Γετικατη, βέ Α'μαχλιω μαχλσκατη ολμεγεμς χασα-
πη ιλε, μπηζτερ ομα βατζηπ ολαμ σετζιαγη, βέ ιπα-
τετη. Λάκιμ αμτεμ τζεζπ ετερ απε μπαχε κερρετι-
λε μαλικ ολαμ γαμπερπετερ κιπη, ραππιω εμειμ-
τζε άγισετ μωφακιμαγε μετεάλλεκ ολαμλερη, χελε-
σαϊ κελαμ βελιληκιλε βέ σατακατλεμ κετζιωμεγη, κι
γετισε τεπαμιλαρλιω σερμεπι, βέ Ο'λιεμ σεζ ετζκατ με-
γιμεμετλη μετζοιμε, κι τζοκλαρταμ τεσχιτ ολμεμς,
λάκιμ καλιμμερτερ μαλικ ολμεμπ καζαμιλμης τερ.

Ι'μτι Κιελλελ μερχαμετλε Α'μαχταάλλια μπε
τζεπελη τακπης βέ ατζαγηπ εγλεγεμ, σιζε ιμαμ εγλε-
γε μπε αιισετε σιχετ, βέ Τεβλετι ικπαλ τζοκ σεμ-
λερετεκ, βέ ταχη κελετζεκ τεχηρτε λαγηκ εγλεγε τζεμ-
λεγη κερτη σιμαβη Μιαλιεκετιμε μωκαττες μελαγι-

Handwritten Greek text, possibly a signature or title, located at the top of the page.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

